

การหลีกเลี่ยงประโยคกรรม 'ถูก' ในเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทย



นางสาวปัทมา มโนทัยวิบูลย์

สถาบันวิทยบริการ


วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา ๒๕๕๗

ISBN 974-17-5985-1

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

AVOIDANCE OF THE /thùuk/ ADVERSATIVE PASSIVE CONSTRUCTION
IN THE THAI VERSION OF HARRY POTTER



Miss Preena Manomaivibool

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Thai

Department of Thai
Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2004

ISBN 974-17-5985-1

หัวข้อวิทยานิพนธ์	การหลีกเลี่ยงประโยชน์กรรม 'ถูก' ในเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทย
โดย	นางสาวปัทมา มโนมัยวิบูลย์
สาขาวิชา	ภาษาไทย
อาจารย์ที่ปรึกษา	อาจารย์ ดร.เทพี จรัสจรวงเกียรติ
อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปรีมา มัลลิกะมาส

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโท

..... คณบดีคณะอักษรศาสตร์
(ศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ)

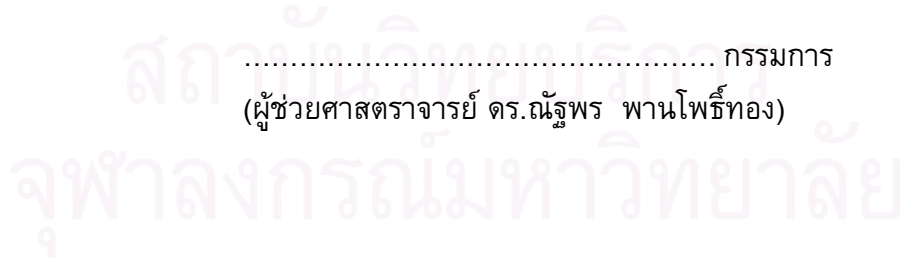
คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... ประธานกรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.สุนันท์ อัญชลีนุกูล)

..... อาจารย์ที่ปรึกษา
(อาจารย์ ดร.เทพี จรัสจรวงเกียรติ)

..... อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปรีมา มัลลิกะมาส)

..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ณัฐพร พานโพธิ์ทอง)



ปฤถณา มโนมัยวิบูลย์ : การหลีกเลี่ยงประโยคกรรม "ถูก" ในเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทย. (AVOIDANCE OF THE /thùuk/ ADVERSATIVE PASSIVE CONSTRUCTION IN THE THAI VERSION OF HARRY POTTER) อ.ที่ปรึกษา : อ. ดร.เทพี จรัสจรุงเกียรติ, อ.ที่ปรึกษาร่วม : ผศ.ปริมา มัลลิกะมาส ๑๑๑ หน้า. ISBN 974-17-5985-1.

งานวิจัยนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม "ถูก" ในภาษาไทย และศึกษาตัวบ่งชี้ที่เป็นปัจจัยให้หลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม "ถูก" ในภาษาไทย โดยการศึกษาจากวรรณกรรมแปลเยาวชนด้วยการเทียบต้นฉบับภาษาอังกฤษกับฉบับแปลภาษาไทยเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ (Harry Potter) ๒ เล่ม คือ แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ (Harry Potter and the Chamber of Secrets) และ แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban)

ผลการวิจัยพบว่ากรหลีกเลี่ยงประโยคกรรม "ถูก" ในภาษาไทยมี ๒ กลวิธี ได้แก่ ๑) กลวิธีการหลีกเลี่ยงที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษเป็นตัวเดียวกัน แบ่งเป็น ๔ วิธี คือ การใช้คำว่า "ได้รับ" การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมทั้งในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ การใช้คำกริยาบอกผล และการแปลงคำกริยาจากกริยากรรมในภาษาอังกฤษมาเป็นกริยากรรมในภาษาไทย ๒) กลวิธีการหลีกเลี่ยงที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษไม่ใช่ตัวเดียวกัน แบ่งเป็น ๒ วิธี คือ การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ และการที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากบริบท จากการศึกษาสามารถสรุปได้ว่ากลวิธีที่ใช้มากที่สุด คือ คือกลวิธีแบบการใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม

ตัวบ่งชี้ที่เป็นปัจจัยให้หลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม "ถูก" ในภาษาไทย แบ่งได้เป็น ๔ ประเภท ได้แก่ ตัวบ่งชี้ด้านมุมมอง ตัวบ่งชี้ด้านประธาน ตัวบ่งชี้ด้านภาคแสดง และตัวบ่งชี้ด้านบริบท

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาควิชา.....ภาษาไทย.....ลายมือชื่อนิสิต.....
สาขาวิชา.....ภาษาไทย.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....
ปีการศึกษา.....๒๕๔๗..... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

4480143722 : MAJOR THAI

KEY WORD: AVOIDANCE / ADVERSATIVE PASSIVE

PREENA MANOMAIVIBOOL : AVOIDANCE OF THE /thùuk/ ADVERSATIVE
PASSIVE CONSTRUCTION IN THE THAI VERSION OF HARRY POTTER.

THESIS ADVISOR : AJARN THEPEE JARATJARUNGIAT, PH.D., THESIS CO-

ADVISOR : ASST.PROF.PRIMA MALLIKAMAS, 111 pp. ISBN 974-17-5985-1.

The objective of the thesis is to study the avoidance of the /thùuk/ adversative passive construction in Thai and to study the factors which lead the translators to avoid this construction in their translation. The data used is based on the two volumes of Harry Potter, which are **Harry Potter and the Chamber of Secrets** and **Harry Potter and the Prisoner of Azkaban**.

Based on the data, 2 strategies of the avoidance of the /thùuk/ adversative passive construction have been found: 1) the subject of the English and Thai is the same. This strategy can be classified into 4 types: the use of /dâyráp/, the use of ergative verbs, the use of resulting verbs, and the use of derived intransitive verbs. 2) the subject of the English and Thai is different. This strategy can be classified into 2 types: the switching between agent and dative, and the translator considered the new agent from the context. The type that used the most is the use of ergative verbs.

The factors determining the avoidance of the /thùuk/ adversative passive construction in Thai can be classified into 4 types: Point of view, Subject, Predicate and Context.

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Department ...Thai.....Student's signature.....

Field of study ...Thai.....Advisor's signature.....

Academic year ...2004.....Co-advisor's signature.....

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์เล่มนี้สำเร็จลงได้ ด้วยความกรุณาจาก อาจารย์ ดร.เทพี จรัสจรวงเกียรติ ที่รับเป็นที่ปรึกษา และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปรีมา มัลลิกะมาส ที่รับเป็นที่ปรึกษาร่วม ท่านได้ให้ข้อคิด คำแนะนำที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่งจนวิทยานิพนธ์มีความถูกต้อง สมบูรณ์ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์เป็นอย่างสูงมา ณ ที่นี้

กราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.นววรรณ พันธุเมธา ผู้ช่วยศาสตราจารย์รัชนิโรจน์ กุลธำรง ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.รุ่งอรุณ ทิมชุนหะเถียร ที่กรุณาให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์ต่อการวิจัย

กราบขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร.สุนันท์ อัญชลีนุกูล และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ณัฐพร พานโพธิ์ทอง ที่กรุณาสละเวลามาเป็นคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

ขอขอบพระคุณทบวงมหาวิทยาลัยที่ให้ทุนพัฒนาอาจารย์สาขาขาดแคลน ประจำปี ๒๕๔๕ และบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ที่ให้ทุนสนับสนุนการวิจัย

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณคุณแม่ ผู้ให้คำแนะนำในเรื่องต่างๆ และเป็นกำลังใจอย่างดีเสมอมาจนกระทั่งสำเร็จการศึกษา อีกทั้งยังให้ความรัก ความอบอุ่น และความห่วงใยกับลูกคนนี้ตลอดมา ขอขอบคุณญาติพี่น้องทุกคน และขอใจเพื่อนๆ โครงการข้างเผือกที่คอยช่วยเหลือและเป็นกำลังใจให้ตลอดเวลา

ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งในความมีน้ำใจ และความช่วยเหลือเกื้อกูลด้านต่างๆ ด้วยดีเสมอมาของเพื่อนๆ ร่วมชั้นปี และเจ้าหน้าที่ในภาควิชาและส่วนกลางของคณะอักษรศาสตร์ ขอขอบคุณทุกคนที่ไม่สามารถเอ่ยชื่อได้หมดที่คอยเป็นกำลังใจและให้ความปรารถนาดีตลอดมา

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
กิตติกรรมประกาศ	ฉ
สารบัญ	ช
บทที่ ๑	
บทนำ	๑
๑.๑ ความเป็นมาของปัญหา.....	๑
๑.๒ วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	๔
๑.๓ สมมติฐานของการวิจัย.....	๔
๑.๔ ขอบเขตของการวิจัย.....	๔
๑.๕ วิธีดำเนินการวิจัย.....	๔
๑.๖ ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	๕
๑.๗ งานวิจัยและเอกสารที่เกี่ยวข้อง.....	๕
๑.๗.๑ ผลงานที่เกี่ยวข้องกับประโยคกรรม “ถูก”.....	๕
๑.๗.๒ ผลงานที่เกี่ยวข้องกับประโยคกรรมทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย...	๑๑
๑.๗.๓ ผลงานที่เกี่ยวข้องกับการเปรียบเทียบลักษณะหน้าที่ประโยคกรรม ภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ.....	๑๕
๑.๗.๔ ผลงานที่เกี่ยวข้องกับการแปลที่ดี.....	๑๗
๑.๘ นิยามศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัย.....	๑๘
บทที่ ๒	
กลวิธีการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ใน แฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทย	๒๐
๒.๑ กลวิธีการหลีกเลี่ยงที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษ เป็นตัวเดียวกัน.....	๒๑
๒.๑.๑ การใช้คำว่า “ได้รับ”.....	๒๑
๒.๑.๑.๑ “ได้รับ” ตามด้วยกริยาหลัก.....	๒๑
๒.๑.๑.๒ “ได้รับ” ตามด้วยอาการนาม.....	๒๓
๒.๑.๒ การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมทั้งใน ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ.....	๒๔
๒.๑.๒.๑ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมทั้งใน ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ.....	๒๔

๒.๑.๒.๒ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมนำหน้าคำว่า “อยู่”.....	๓๐
๒.๑.๒.๓ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมนำหน้าคำว่า “ไว้”.....	๓๒
๒.๑.๓ การใช้คำกริยาบอกผล.....	๓๓
๒.๑.๔ การแปลงคำกริยาจากกริยากรรมในภาษาอังกฤษมาเป็นกริยากรรม ในภาษาไทย.....	๓๖
๒.๒ กลวิธีการหลีกเลี่ยงที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษไม่ใช่ ตัวเดียวกัน.....	๓๘
๒.๒.๑ การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ.....	๓๘
๒.๒.๑.๑ การปรากฏครบทั้งผู้ถูกกระทำและผู้กระทำ.....	๓๘
๒.๒.๑.๑.๑ การสลับตำแหน่ง.....	๓๙
๒.๒.๑.๑.๒ การสลับตำแหน่งและปรากฏพร้อมกับคำว่า “มี”.....	๔๑
๒.๒.๑.๒ การละผู้ถูกกระทำ.....	๔๑
๒.๒.๑.๒.๑ การละผู้ถูกกระทำ.....	๔๑
๒.๒.๑.๒.๒ การละผู้ถูกกระทำและใช้คำว่า “มี”.....	๔๒
๒.๒.๒ การที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากบริบท.....	๔๓
๒.๒.๒.๑ การกำหนดผู้กระทำจากบริบท.....	๔๓
๒.๒.๒.๑.๑ ไม่ปรากฏผู้กระทำในบริบท.....	๔๓
๒.๒.๒.๑.๒ ปรากฏผู้กระทำในบริบท.....	๔๕
๒.๒.๒.๒ การกำหนดผู้กระทำจากบริบทและปรากฏพร้อมกับคำว่า “มี”.....	๔๖
๒.๒.๒.๒.๑ ไม่ปรากฏผู้กระทำในบริบท.....	๔๖
๒.๒.๒.๓ การกำหนดผู้กระทำจากบริบทและปรากฏพร้อมกับคำว่า “เป็น”..	๔๗
๒.๓ สรุป.....	๔๘
บทที่ ๓ ตัวบ่งชี้ในการหลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม “ถูก” ใน แอริ พอดเตอร์ ฉบับ ภาษาไทย	๕๑
๓.๑ ตัวบ่งชี้ด้านมุมมอง.....	๕๑
๓.๑.๑ มุมมองปลายทาง.....	๕๑
๓.๑.๒ มุมมองต้นทาง.....	๕๒
๓.๒ ตัวบ่งชี้ด้านประธาน.....	๕๔
๓.๒.๑ คำนามเป็นประธานที่เป็นสิ่งมีชีวิต.....	๕๔
๓.๒.๒ คำนามเป็นประธานที่เป็นสิ่งไม่มีชีวิต.....	๕๕
๓.๓ ตัวบ่งชี้ด้านภาคแสดง.....	๕๖

๓.๓.๑ คำกริยาที่มีความหมายดีและความหมายเป็นกลาง.....	๕๖
๓.๓.๒ คำกริยาแสดงสภาพ.....	๕๘
๓.๓.๓ คำกริยาที่มีความสัมพันธ์กันในเรื่องพื้นที่และเวลา.....	๖๐
๓.๓.๔ คำกริยาแสดงอาการที่ทำให้เกิดผลของการกระทำ.....	๖๑
๓.๓.๕ คำกริยาที่มีความหมายสมบูรณ์ในตัวเอง.....	๖๓
๓.๓.๖ คำกริยาที่ไม่มีการเคลื่อนที่.....	๖๔
๓.๓.๗ คำกริยาที่มีการเคลื่อนที่.....	๖๕
๓.๔ ตัวบ่งชี้ด้านปริบท.....	๖๖
๓.๔.๑ ปริบทกล่าวถึงประธานตัวเดียวกัน.....	๖๖
๓.๔.๒ ปริบทบอกเนื้อความที่เป็นสาระใหม่.....	๖๘
๓.๕ สรุป.....	๖๙

บทที่ ๔ สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	๗๒
๔.๑ สรุปผลการวิจัย.....	๗๒
๔.๒ อภิปรายผล.....	๗๓
๔.๓ ข้อเสนอแนะ.....	๗๕

รายการอ้างอิง	๗๖
ภาคผนวก	๗๙
ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	๑๑๑

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทที่ ๑

บทนำ

๑.๑ ความเป็นมาของปัญหา

ประโยคกรรมที่เราใช้กันในปัจจุบันมีหลากหลาย (ธัญญรัตน์ ปาณะกุล, ๒๕๔๓) คนไทยใช้ประโยคกรรมกันมากขึ้นทั้งที่ปรากฏใน หนังสือพิมพ์ นิตยสาร วารสารกรรมเยาวชน บทความวิชาการ (Wilaiwan Khanittanan, 1988:126) เป็นต้น ประโยคกรรมที่พบส่วนใหญ่จะอยู่ในรูปประโยคกรรมที่มีคำว่า “ถูก” (Prasithratsint, 1985) ดังตัวอย่างจาก CU-Concordance ต่อไปนี้

๑. คดีฆ่าคนตายโดยเจตนา ๒๗๕ คดี หรือทุก ๆ ๔ วันจะมีคนถูกฆ่าตาย ๓ ราย (นิตยสาร สารคดี)

๒. สำหรับรถยนต์รุ่นแรกของ สโกต้า ที่จะถูกนำเข้ามาจากกรุงปราก คือ รุ่น ออกเตเวีย สโกต้า (หนังสือพิมพ์กรุงเทพธุรกิจ)

๓. กฎหมายห้ามสร้างอาคารสูงถูกประกาศออกมาหลังจากนั้นไม่นาน (ข่าว)

๔. “คุณผู้หญิงให้เชิญที่ห้องนั่งเล่นค่ะ” สาวใช้ท่าทางเรียบร้อย เพราะคงถูกฝึกมาอย่างดี นำคุณนายและวิษณุ ไปยังอีกห้องหนึ่ง (เรื่องสั้น นิยาย)

ประโยคทั้งสี่ประโยคเป็นประโยคที่อยู่ในรูปประโยคกรรมที่มีคำว่า “ถูก” ทั้งสิ้น หากพิจารณาตามที่พระยาอุปกิตศิลปสาร (๒๕๒๔: ๑๓๖-๑๓๗) ได้กล่าวไว้ว่าประโยคกรรมนั้นคือประโยคที่พูดถึงผู้ถูกทำซึ่งเรียกว่ากรรมกรก่อน และมีคำว่า “ถูก” นำหน้าคำกริยาที่มีความหมายไม่ดี จะมีประโยคที่ ๑ เพียงประโยคเดียวที่ใช้ประโยคกรรมที่มีคำว่า “ถูก” ได้อย่างถูกต้อง ในตัวอย่างนี้ คือ คำว่า ถูกฆ่า นั่นเอง ส่วนในตัวอย่างที่ ๒-๔ นั้น “ถูก” ใช้กับคำกริยาที่มีความหมายเป็นกลาง^๑ คือ ถูกนำเข้า ถูกประกาศ และ ถูกฝึก ตามลำดับ ซึ่งไม่ใช่ลักษณะภาษาไทยที่ถูกต้อง (บรรจบ พันธุมเมธา, ๒๕๒๖: ๑๗๑) ประโยคที่ ๒-๔ นั้นสามารถหลีกเลี่ยงประโยคกรรมที่มีคำว่า “ถูก” ไปใช้ประโยคอื่นแทนได้ ดังนี้

^๑ ความหมายเป็นกลาง คือ คำกริยาที่ไม่ได้สื่อความหมายทั้งทางบวกและทางลบ กล่าวคือ ไม่กระทบฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง

๒. รถยนต์รุ่นแรกของ สโกต้า ที่จะนำเข้ามาจากกรุงปราก คือ รุ่น ออกเตเวีย สโกต้า
๓. มีการประกาศกฎหมายห้ามสร้างอาคารสูงออกมาหลังจากนั้นไม่นาน
๔. "คุณผู้หญิงให้เชิญที่ห้องนั่งเล่นคะ" สาวใช้ท่าทางเรียบร้อย เพราะคงได้รับการฝึกมาอย่างดี นำคุณนายและวิษณุ ไปยังอีกห้องหนึ่ง

ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาว่า การหลีกเลี่ยงประโยคกรรมที่มีคำว่า “ถูก” ในภาษาไทยมีกลวิธีอย่างไรบ้าง กลวิธีใดเป็นวิธีที่ใช้มากที่สุดในการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” และปัจจัยที่เอื้อให้หลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทยมีอะไรบ้าง โดยจะศึกษาจากรรณกรรมเยาวชนเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ (Harry Potter) สองเล่มที่ได้แปลเป็นภาษาไทยแล้ว คือ แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ (Harry Potter and the Chamber of Secrets) แปลโดย สุมาลี และ แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban) แปลโดย วลีพร หวังซือกุล หนังสือทั้งสองเล่มนี้ได้รับรางวัลหนังสือแปลดีเด่นจากงานสัปดาห์หนังสือแห่งชาติ พ.ศ.๒๕๔๔ ระดับรางวัลชมเชย อันเป็นเครื่องยืนยันว่าวรรณกรรมแปลเยาวชนสองเรื่องนี้ใช้ภาษาไทยได้ดีจนถึงระดับได้รับรางวัล

หลังจากที่ผู้วิจัยได้ศึกษาเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ (Harry Potter) ทั้งสองเล่มแล้วพบว่าน่าจะมีปัจจัยหลายประการที่เป็นตัวแปรสำคัญในการตัดสินใจว่าประโยคใดควรใช้คำว่า “ถูก” ในประโยคกรรมที่แปลมาจากภาษาอังกฤษ และประโยคใดควรหลีกเลี่ยงมาใช้ประโยคกรรมในรูปแบบอื่นๆ เช่น ประโยคกรตุ และประโยคกริยา อย่างไรก็ตามในงานวรรณกรรมแปลดังกล่าวก็ยังคงมีการใช้คำว่า “ถูก” ในประโยคกรรมที่แปลมาจากภาษาอังกฤษอยู่ ไม่ได้เลี่ยงไปใช้รูปประโยคอื่น แต่พบว่ามีการใช้อย่างจำกัด นั่นคือใช้ประโยคกรรม “ถูก” ในความหมายที่ไม่ดี ส่วนความหมายที่ดีหรือความหมายเป็นกลางนั้นจะหลีกเลี่ยงประโยคกรรมที่ใช้คำว่า “ถูก” มาใช้กลวิธีการหลีกเลี่ยงวิธีอื่น เช่น ประโยคกรรมแบบอื่นๆ หรือประโยคกรตุ เป็นต้น เมื่อศึกษารรณกรรมแปลเยาวชน เรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ (Harry Potter) โดยนำมาเปรียบเทียบกับต้นฉบับภาษาอังกฤษที่เป็นรูปประโยคกรรม จึงได้พบข้อมูลที่น่าสนใจ ดังนี้

ตัวอย่างที่ ๑

“ถ้าเรารีบ เราน่าจะลงไปหาเขาทัน ยังหวัหวัอยู่เลย...” “ไม่รู้สิ” เฮอร์มีนี่พูดซ้าๆ และแฮร์รี่เห็นเธอซ้าเลื่องมาทางเขา “เขาอนุญาตให้ฉันเดินผ่านสนามได้น่า” เด็กชายพูดซัดถ้อยซัดคำ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๑๔๘)

‘If we hurried, we could go down and see him, it’s still quite early ...’ ‘I don’t know,’ Hermione said slowly, and Harry saw her glance at him. ‘I’m allowed to walk across the grounds,’ he said pointedly. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 92)

ตัวอย่างที่ ๒

เขาเป็นพอมดอายุน้อยที่สุดในรอบศตวรรษที่**ได้รับเลือก**ให้เล่นในทีมประจำบ้านของฮอกวอตส์ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๒๔)

He had been the youngest person in a century **to be picked** for one of the Hogwarts house teams. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 15)

ตัวอย่างที่ ๓

“หนังสือเรื่อง ฮอกวอตส์ : ประวัติศาสตร์น่ารู้ ทุกเล่มมีคนยืมออกจากห้องสมุด” เธอบอก พลางนั่งลงข้างๆแฮร์รี่กับรอน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๑๘๒)

‘All the copies of Hogwarts : A History **have been taken out**,’ she said, sitting down next to Harry and Ron. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 112)

ตัวอย่างที่ ๔

นายเวอร์นอน เดอร์สลีย์ตื่นขึ้นมาแต่เช้าตรู่เพราะเสียงร้องฮูกๆ ดังลงมาจากห้องนอนของแฮร์รี่หลานชาย (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๑๑)

Mr.Vernon Dursley **had been woken** in the early hours of the morning **by** a loud, hooting noise from his nephew Harry's room. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 7)

ในตัวอย่างซึ่งยกมานี้ จะเห็นว่า ผู้เรียบเรียงเรื่องเป็นภาษาไทยมิได้ถอดความออกมาเป็นรูปประโยคกรรมที่ใช้คำว่า “ถูก” แต่ได้ใช้กลวิธีการหลีกเลี่ยงหลายวิธี ได้แก่ การหลีกเลี่ยงโดยใช้รูปประโยคกรตุ ในตัวอย่างที่ ๑ ผู้แปลใช้กลวิธีการหาผู้กระทำจากปริบท ในที่นี้คือ แอกริด ผู้แปลจึงเลือกใช้คำสรรพนาม เขา แทน ในตัวอย่างที่ ๒ ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “ได้รับ” เมื่อใช้ร่วมกับคำกริยาที่แสดงความหมายเป็นกลาง ในตัวอย่างที่ ๓ ผู้แปลใช้ประโยคที่มีคำว่า มี เมื่อใช้ร่วมกับคำกริยาที่แสดงความหมายเป็นกลาง และในตัวอย่างที่ ๔ ผู้แปลเลือกใช้ประโยคความรวมที่มีหน่วยเชื่อม (นวรรธณ พันธุมธธา, ๒๕๒๖: ๑๔๗) ซึ่งก็คือคำเชื่อมบอกเหตุ “เพราะ”

จากที่กล่าวมาข้างต้น ทำให้เห็นว่าผู้แปลวรรณกรรมที่ได้รับรางวัลนั้น คำนึงถึงลักษณะการใช้ภาษาที่ดี ดังที่บรรจบ พันธุมธธา (๒๕๒๖: ๑๗๑) กล่าวว่า ภาษาไทยไม่นิยมใช้คำ “ถูก” แสดงกรรม นอกจากจะใช้กับความหมายในทางไม่ดี ถ้าจะได้มักจะได้คำว่า “ถูก” ไว้หรือไม่ก็ใช้คำอื่น ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาว่า การหลีกเลี่ยงประโยคกรรมที่มีคำว่า “ถูก” หรือประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทยมีกลวิธีอย่างไรบ้าง กลวิธีใดเป็นวิธีที่ใช้มากที่สุดในการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” และปัจจัยที่เอื้อให้หลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม “ถูก” ใน

ภาษาไทยมีปัจจัยอะไรบ้าง โดยจะศึกษาจากวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ ทั้งสองเล่มดังกล่าวซึ่งได้แปลเป็นภาษาไทยแล้ว

๑.๒ วัตถุประสงค์ของการวิจัย

- ๑.๒.๑ เพื่อศึกษาการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทย
- ๑.๒.๒ เพื่อศึกษาปัจจัยที่เอื้อให้หลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทย

๑.๓ สมมติฐานของการวิจัย

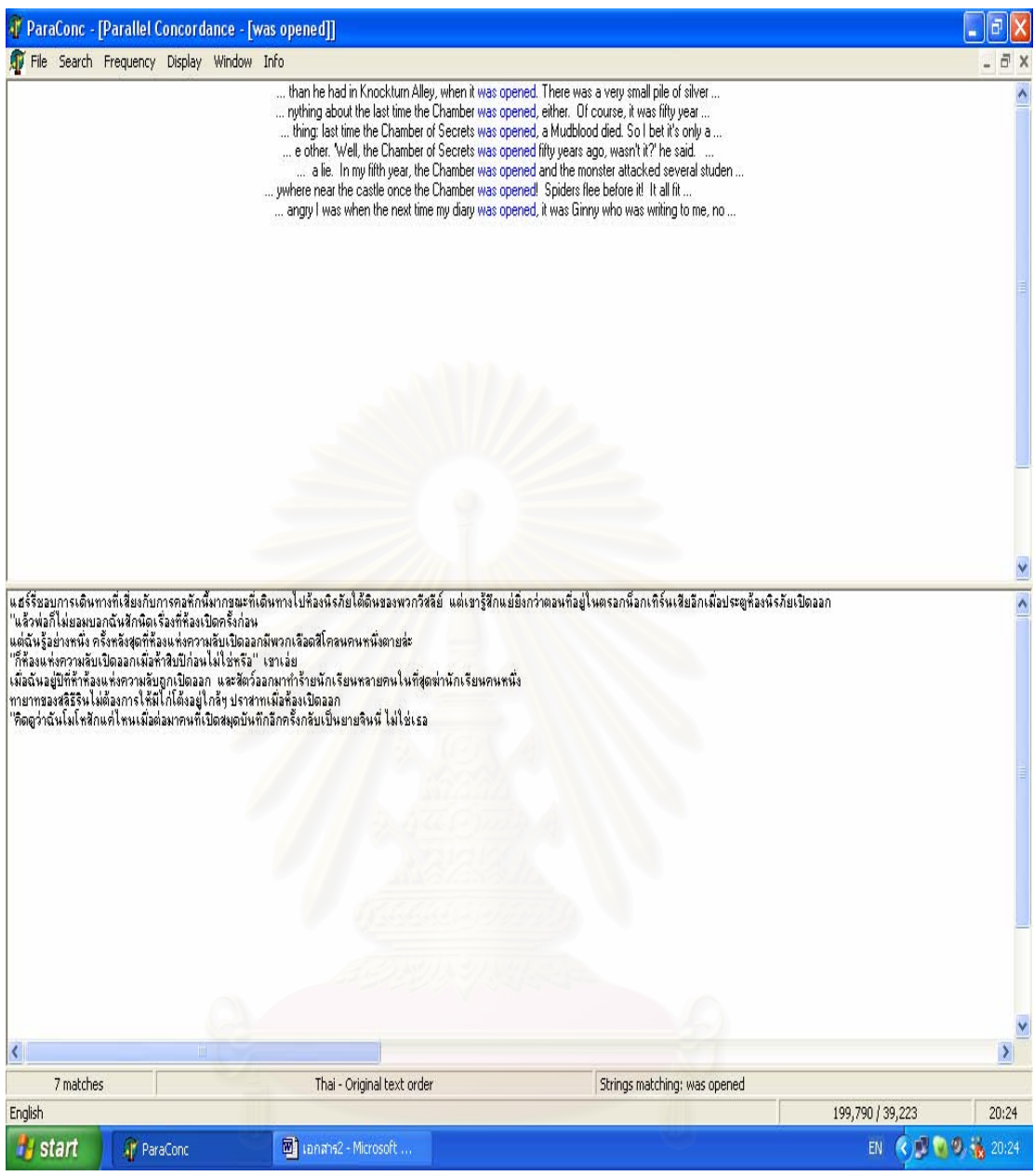
การหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทยมีกลวิธีที่หลากหลาย และวิธีที่ใช้มากที่สุด คือ การใช้ประโยคกรรตุ

๑.๔ ขอบเขตของการวิจัย

ศึกษาการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทย ด้วยการศึกษากาจากวรรณกรรมแปลเยาวชนโดยเทียบต้นฉบับภาษาอังกฤษกับฉบับแปลภาษาไทยเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ (Harry Potter) ๒ เล่ม คือ แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ (Harry Potter and the Chamber of Secrets) และ แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban)

๑.๕ วิธีดำเนินการวิจัย

- ๑.๕.๑ ศึกษาค้นคว้าเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับประโยคกรรม (Passive Voice)
- ๑.๕.๒ เก็บข้อมูลประโยคกรรมทั้งหมดจากต้นฉบับภาษาอังกฤษและประโยคแปลของประโยคกรรมเหล่านั้นในฉบับแปลภาษาไทยโดยสร้างเป็นคลังข้อมูลเทียบบท (Parallel Corpus / ParaConc)
- ๑.๕.๓ นำข้อมูลทั้งหมดมาศึกษาวิเคราะห์การหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทยโดยใช้โปรแกรมสำหรับสืบค้นข้อมูลจากคลังข้อมูลเทียบบท ตัวอย่างคลังข้อมูลเทียบบท



การใช้คลังข้อมูลเทียบบทในการวิเคราะห์ข้อมูลทำให้

- ๑) ประหยัดเวลาในการวิจัย เนื่องจากคลังข้อมูลเทียบบทนี้จะช่วยแยกข้อมูลตามคำสั่ง เช่น สั่งให้หาข้อมูลที่ใช้ was *ed คือการหาข้อมูลภาษาอังกฤษที่ใช้กาล was ตามด้วยกริยาที่เติม -ed โปรแกรมนี้ก็จะดึงข้อมูลทั้งหมดที่ใช้รูปแบบนี้ออกมาให้ โดยเทียบภาษาไทยให้ด้วย
- ๒) จัดรูปแบบของต้นฉบับได้อย่างชัดเจน กล่าวคือ รูปแบบที่แสดงจะอยู่ในโครงสร้างเดียวกัน คือ ถ้าเป็นประโยคกรรมที่แสดงอดีตกาลและประธานเป็นพหูพจน์ were -ed ก็แสดงโครงสร้างนี้ออกมาอย่างเป็นระเบียบ ช่วยให้อ่านได้อย่างเป็นระบบมากยิ่งขึ้น
- ๓) ง่ายกว่าการเทียบคำที่สืบค้นทั้งหมดได้อย่างง่ายดาย การใช้คลังข้อมูลเทียบบทนี้จะแสดงความถี่ทุกครั้ง ทำให้ทราบจำนวนข้อมูลอย่างชัดเจน

วิธีการสร้างคลังข้อมูลทำโดยแบ่งประโยคในฉบับแปลภาษาไทยตามประโยคต้นฉบับภาษาอังกฤษ และพิมพ์ลงในตารางแยกเป็น ๒ ช่อง ช่องแรกเป็นภาษาไทย ช่องที่สองเป็นภาษาอังกฤษ ในแต่ละช่องจะมีประโยคที่เทียบเนื้อความที่เท่ากันของทั้งสองภาษา จากนั้นบันทึกข้อมูลในรูปแบบข้อความล้วนๆ (Plain Text File) หรือ .txt ต่อไป ดังนี้

ภาคภาษาไทย	ภาคภาษาอังกฤษ
นี่ไม่ใช่ครั้งแรกที่มีเรื่องโต้เถียงกันระหว่างรับประทานอาหารเช้าที่บ้านเลขที่สี่ ซอยพรีเว็ต	Nor for the first time, an argument had broken out over breakfast at number four, Privet Drive.
นายเวอร์นอน เดอร์สลีย์ ตื่นขึ้นมาแต่เช้าตรู่เพราะเสียงร้องฮูกๆ ดังมาจากห้องนอนของแฮร์รี่หลานชาย	Mr.Vernon Dursley had been woken in the early hours of the morning by a loud, hooting noise from his nephew Harry's room.

ตัวอย่างข้อมูลที่ใช้โปรแกรมสืบค้น ซึ่งใช้คำสั่ง Advanced Search เป็นคำสั่งที่ใช้เพื่อค้นหาชุดของคำกริยา ในที่นี้จะหาคำกริยาที่อยู่ในรูปประโยค Passive Voice นั่นคือ Auxiliary Be (is am are was were) + PP (Past Participle) คำสั่งนี้จะใช้หาชุดข้อมูลได้ที่ละชุดเท่านั้น เช่น ถ้าต้องการจะหาชุดข้อมูล Auxiliary Be is + PP (Past Participle) ก็ต้องใช้คำสั่งหา is *ed ผลก็คือจะได้ชุดข้อมูลที่มีกริยาช่วย is ตามด้วยคำกริยาที่ลงท้ายด้วย -ed ออกมา หรือถ้าต้องการจะหาชุดข้อมูล Auxiliary Be was + PP (Past Participle) ก็ต้องใช้คำสั่ง was *ed ผลก็คือจะได้ชุดข้อมูลที่มีกริยาช่วย was ตามด้วยคำกริยาที่ลงท้ายด้วย -ed เป็นต้น คำกริยาภาษาอังกฤษสามารถแบ่งตามรูปได้เป็น ๒ ประเภทใหญ่ๆ คือ

ก. คำกริยาที่ผันปกติ (Regular Verbs) คำกริยาที่ผันปกติในภาษาอังกฤษ คือ คำกริยาซึ่งลงท้ายด้วย -ed เมื่อเป็นกริยารูปอดีตกาลและกริยารูปกาลสมบุรณ์ เมื่อใช้คำสั่ง advanced search เพื่อหาข้อมูลจะทำได้โดยใช้คำสั่งต่อไปนี้

๑. Auxiliary Be (is am are was were) + PP *ed (Past Participle) เช่น

... 'Sirius [[is locked]] in Professor Flitwick's office on the seven floor...

...“ซิเรียสถูกขังอยู่ในห้องของศาสตราจารย์ฟลิตวิกบนชั้นเจ็ด...”

...‘Well, third-years at Hogwarts [[are allowed]] to visit Hogsmeade, but my aunt and uncle...

...เด็กนักเรียนชั้นปีสามของฮอกวอตส์ได้รับอนุญาตให้ไปเที่ยวหมู่บ้านฮอกส์มีด แต่ลุงกับป้า....

๒. Auxiliary have (has have had) + been + PP *ed เช่น

... The Chamber [[has been opened]] ... what's that supposed to mean?' ...

... ห้องเปิดออกแล้ว ...หมายความว่ายังไง”

... the torches [[had been extinguished]] by a strong, icy draught...

... คบไฟดับไปแล้วเพราะลมหนาวเยือกเย็นพัดแรงแทรกผ่านเข้ามา...

๓. Modal (will would shall should can could may might) + be + PP *ed เช่น

... Unfortunately, classes [[will be disrupted]] in February by a nasty bout of flu....

... โชคไม่ดีที่ชั้นเรียนจะต้องขาดตอนในเดือนกุมภาพันธ์เพราะมีไข้หวัดใหญ่ระบาด...

.... This potion needs to stew before it [[can be drunk]]; clear away while it simmers and then we'll test Longbottom's potion...'

... ยาตำรับนี้ต้องเคี่ยวซักพักก่อนจึงจะนำมาดื่มได้ เก็บของให้เรียบร้อยระหว่างที่ปล่อยให้มันเคี่ยวไฟอ่อนๆ แล้วเดี๋ยวเราค่อยมาทดสอบน้ำยาของลองบัตท์ท่อมกัน...

ข. คำกริยาที่ผันไม่ปกติ (Irregular Verbs) คำกริยาที่ผันไม่ปกติในภาษาอังกฤษมีทั้งหมด ๒๘๓ คำ (Oxford Advanced Learner's Dictionary.1995 : 1393-1395) คำกริยาที่ผันไม่ปกตินี้ส่วนใหญ่จะลงท้ายด้วย d / e / n / t ส่วนที่เหลือจะลงท้ายด้วย g / k / m เช่น held become beaten fought clung drunk swum ตามลำดับ เมื่อใช้คำสั่ง advanced search เพื่อหาข้อมูลจะทำได้โดยใช้คำสั่ง are *d / *e / *n / *t / *g / *k / *m ตามลำดับ

๑. Auxiliary Be (is am are was were) + PP *d / *e / *n / *t / *g / *k / *m เช่น

... Nothing more [[was said]] until all four plates were clean....

... ไม่มีใครพูดอะไรอีกจนกระทั่งจานทั้งสี่ใบเกลี้ยงเกลาก...

... this, and Ernie went on, 'Remember what [[was written]] on the wall?...

... แล้วเออร์นี่พูดต่อไปว่า “อย่าลืมที่เขียนไว้บนกำแพงล่ะ”...

๒. Auxiliary have (has have had) + been + PP *d / *e / *n / *t / *g / *k / *m

เช่น

...Quidditch doesn't end until the Snitch [[has been caught]]...

... เกมควิดดิชจะจบไม่ได้จนกว่าซีกเกอร์จะจับลูกสนิชได้...

...The culprit [[has been taken]] away. “Says who?” said Dean Thomas...

...คนผิดถูกจับไปแล้ว “ใครหรืออะ” ดีน โทมัสถาม...

๓. Modal (will would shall should can could may might) + be + PP *d / *e / *n / *t / *g / *k / *m เช่น

... You'd have died like your father, too arrogant to believe you [[might be mistaken]] in Black—now get out of the way, or I will make you...

...เธอน่าจะตายไปเหมือนพ่อของเธอ เธอนะหลงตัวเอง จนไม่ยอมรับว่าอาจจะดูแบล็กผิด -- หลีกทางไปได้แล้วที่นี้ ไม่งั้นฉันจะเล่นงานเธอ...

๑.๕.๔ เมื่อได้ข้อมูลที่มาจากการสืบค้นจากโปรแกรมแล้ว ผู้วิจัยจึงแยกข้อมูลที่จะไม่นำมาศึกษาออกจากข้อมูลที่จะนำมาศึกษา ข้อมูลที่จะไม่นำมาศึกษา คือ

๑.๕.๔.๑ ประโยคภาษาอังกฤษที่มีรูปคล้ายกับประโยคกรรม คือ ประโยคที่มี aux be + adjective

๑.๕.๔.๒ ประโยคภาษาไทยที่ใช้คำว่า “ถูก” ตามด้วยคำกริยาที่มีความหมายไม่ดี ซึ่งจากข้อมูลมีใช้ ๑๒๐ ประโยค คิดเป็นร้อยละ ๒๖.๐๓ และประโยคภาษาไทยที่ใช้คำว่า “ถูก” ตามด้วยคำกริยาที่มีความหมายเป็นกลาง จากข้อมูลมีใช้ ๔๖ ประโยค คิดเป็นร้อยละ ๙.๙๘ เช่น

แฮร์รี่และรอนเป็นเพียงสองคนในหอนอนที่อยู่โรงเรียนช่วงนี้ ทั้งสองถูกปลุกให้ตื่นแต่เช้าเมื่อเฮอริไมโอนี่บุกเข้ามา เธอแต่งตัวเสร็จเรียบร้อย และถือของขวัญมาให้เขา “ตื่นได้แล้ว” เธอพูดเสียงดัง พลังรูดม่านหน้าต่างเปิดออก “เฮอริไมโอนี่... เธอไม่ควรเข้ามาในนี้” รอนบอกพลังยกมือขึ้นบังตาจากแสงสว่าง (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๒๕๖)

Harry and Ron, the only ones left in their dormitory, **were woken** very early by Hermione, who burst in, fully dressed and carrying presents for them both. ‘Wake up,’ she said loudly, pulling back the curtains at the window. ‘Hermione – you’re not supposed to be in here,’ said Ron, shielding his eyes against the light. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 158)

ตัวอย่างนี้ ผู้แปลเลือกใช้ ถูก กับคำกริยาที่มีความหมายเป็นกลาง คือ ปลุกให้ตื่น เพื่อเน้นการกระทำที่ผู้ถูกกระทำไม่พอใจ และผู้ที่มาปลุก คือ เฮอริไมโอนี่ ก็แสดงความตั้งใจที่จะมาปลุกทั้งแฮร์รี่และรอนให้ตื่น ซึ่งประโยคเช่นนี้ผู้วิจัยจะไม่นำมาศึกษา

- ๑.๕.๕ จัดแยกประเภทวิธีการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ออกเป็นหมวดหมู่
- ๑.๕.๖ ศึกษาปัจจัยที่เป็นตัวบ่งชี้ให้หลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทย
- ๑.๕.๗ จำแนกความถี่เพื่อดูว่ากลวิธีการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” กลวิธีใดมีการใช้มากที่สุด
- ๑.๕.๘ สรุปผลการวิจัย

๑.๖ ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

- ๑.๖.๑ ทำให้ทราบกลวิธีการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทย
- ๑.๖.๒ ทำให้ทราบปัจจัยที่เอื้อให้หลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทย

๑.๗ งานวิจัยและเอกสารที่เกี่ยวข้อง

ในการศึกษาและทบทวนผลงานที่เกี่ยวข้องกับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยแบ่งผลงานที่ทบทวนออกเป็น ๔ หมวด คือ ผลงานที่เกี่ยวข้องกับประโยคกรรม “ถูก” ผลงานที่เกี่ยวข้องกับประโยคกรรมทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ผลงานที่เกี่ยวข้องกับการเปรียบเทียบลักษณะหน้าที่ประโยคกรรมภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ และผลงานที่เกี่ยวข้องกับลักษณะการแปลที่ดี

๑.๗.๑ ผลงานที่เกี่ยวข้องกับประโยคกรรม “ถูก”

พระยาอุปกิตศิลปสาร (๒๕๒๔: ๑๓๖-๑๓๗) ได้กล่าวถึงประโยคกรรมว่าประธานเป็นกรรมกรก และมีคำกริยานุเคราะห์ “ถูก” นำหน้าคำกริยา คำว่า “ถูก” มักจะใช้กับกริยาที่มีความหมายไม่ดี เช่น ถูกด่า ถูกเขียน เป็นต้น

บรรจบ พันธุเมธา (๒๕๒๖: ๑๗๑) กล่าวว่า ภาษาไทยไม่นิยมใช้คำ “ถูก” แสดงกรรม นอกจากจะใช้กับความหมายในทางไม่ดี ถ้าละได้มักจะละคำว่า “ถูก” ไว้หรือไม่ก็ใช้คำอื่น หรือเปลี่ยนรูปประโยคเป็นอย่างอื่น เช่น ความสามารถของเขาถูกยกย่อง ใช้เป็น ความสามารถของเขาเป็นที่ยกย่อง คำขอร้องถูกตอบสนอง ใช้เป็น คำขอร้องได้รับการตอบสนอง เป็นต้น

จินดา งามสุทธิ (๒๕๒๒: ๓๖-๕๑) กล่าวว่า ประโยคกรรมหมายถึง ประโยคที่หน่วยประธานเป็นผู้ถูกกระทำ มีความหมายในทางไม่ดีหรือทางลบ มีลักษณะดังนี้

๑) ถูก หรือ โดน กับกริยานิเสธ หรือกริยาที่มีความหมายในทางลบ ประโยคกรรมลักษณะนี้มีโครงสร้างประกอบด้วยคำว่า ถูก หรือ โดน กับคำกริยานิเสธ เพื่อบอกถึงสถานการณ์ที่เกิดขึ้นว่าต้องเป็นสิ่งที่ไม่ดีในทัศนะของคนทั่วไป ไม่ใช่เฉพาะผู้ถูกกระทำเท่านั้น เช่น เด็กถูกรถชน บ้านถูกไฟไหม้

๒) กริยาที่มีความหมายเป็นกลางหรือในทางบวก ความหมายกลายเป็นลบในประโยคกรรม เช่น

ก) ครูมองเด็ก

ข) เด็กถูกครูมอง

กริยา มอง เป็นกริยากรรมดา ความหมายในประโยค ก) เป็นเพียงการบอกข้อมูลธรรมดา แต่เมื่อเปลี่ยนเป็นประโยคกรรมในประโยค ข) ความหมายที่ออกมาจะเป็นไปในทางลบ คือ ความหมายจะกลายเป็น เด็กทำอะไรที่ไม่ถูกต้อง จึงถูกครูมอง

แมรี ฮาส (๒๕๔๓: ๑๕๒) ได้ตั้งข้อสังเกตว่า ประโยคกรรมที่มีความหมายดี นำพียงพอใจในส่วนที่เกี่ยวกับผู้รับการกระทำนั้น อาจสร้างขึ้นด้วยการเปลี่ยนคำว่า “ถูก” เป็น “ได้รับ” ซึ่งจะทำให้เป็นส่วนที่สละสลวยน่าฟัง เช่น เขาถูกเชิญไปงานเลี้ยง ใช้เป็น เขาได้รับเชิญไปงานเลี้ยง

ทิพา เทพอักษรพงศ์ (๒๕๔๐: ๕๖-๕๘) กล่าวว่า โครงสร้างของประโยคกรรม ประธานของประโยคคือผู้ถูกกระทำ ในภาษาไทย ประโยคกรรมมีใช้น้อย อาจกล่าวได้ว่าภาษาไทยไม่มีประโยคกรรม แต่ภาษาไทยมีโครงสร้างที่มีความหมายคล้ายกับประโยคกรรม คือ ประโยคที่ขึ้นต้นด้วยกรรม ส่วนประโยคที่มีการใช้อนุภาค ถูก และ โดน มักใช้ในความหมายไม่ดี เช่น เขาถูกครูดุๆ เขาโดนตี ถ้าเป็นในความหมายดี คำว่า ถูก และ โดน จะเปลี่ยนเป็น ได้รับ เช่น เขาได้รับคำสรรเสริญ แต่บ่อยครั้งที่กริยาลีหลังคำว่า ได้รับ จะเปลี่ยนเป็นนามวลีทำให้ไม่มีรูปประโยคกรรม เช่น เขาได้รับคำชมจากคุณครู

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (๑๙๘๕) ได้วิเคราะห์การใช้ประโยคกรรมว่าเป็นธรรมชาติของภาษาไทย อีกทั้งยังได้ศึกษาการเปลี่ยนแปลงของประโยคกรรมทั้งหมดในภาษาไทย ตั้งแต่สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นจนถึงปี ๑๙๘๕ และพบว่าประโยค ถูก แบบเป็นกลาง (เช่น การทดลองถูกทำขึ้นในห้องปฏิบัติการ) เป็นรูปประโยคที่เริ่มมีใช้ตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ ๕ ซึ่งเป็นสมัยที่ประเทศไทยได้เปลี่ยนเป็นสังคมสมัยใหม่ ด้วยเหตุนี้ประโยคกรรม “ถูก” จึงเป็นที่ยอมรับมากขึ้น แต่เป็นที่น่าสังเกตว่ารูปประโยคกรรมที่มีคำว่า “ถูก” นี้เริ่มมีใช้มากขึ้นในงานเขียนเชิงวิชาการและงานแปลต่างๆ เนื่องจากงานเขียนเหล่านี้ได้รับอิทธิพลจากภาษาต่างประเทศโดยตรง

จากที่กล่าวมาข้างต้น จะเห็นได้ว่า ผู้ที่ศึกษาภาษาไทยส่วนใหญ่จะกล่าวถึงประโยคกรรม “ถูก” ที่มีความหมายทางลบ ดังเช่น พระยาอุปกิตศิลปสาร บรรจบ พันธุเมธา จินดา งามสุทธิ แมรี ฮาส และทิพา เทพอักษรพงศ์ ส่วนอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ เป็นผู้เดียวที่

กล่าวถึงประโยคกรรม “ถูก” ที่มีการเปลี่ยนแปลงทางความหมายและเป็นที่ยอมรับมากขึ้นในปัจจุบัน

๑.๗.๒ ผลงานที่เกี่ยวข้องกับประโยคกรรมทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย

๑.๗.๒.๑ ความหมายและประเภทของประโยคกรรมในภาษาอังกฤษมีผู้ให้คำอธิบายไว้ ดังนี้

Katy Roland (1994: 238) กล่าวว่า ในภาษาอังกฤษ โครงสร้างกรรมคือโครงสร้างที่ผู้ถูกกระทำทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคและทำหน้าที่ควบคุมกริยาของประโยคด้วย ส่วนผู้กระทำอาจจะละไว้หรือยังคงปรากฏอยู่ในประโยคก็ได้

Quirk Randolph, et al. (1972 : 801) กล่าวว่า ในภาษาอังกฤษ ประโยคกรรมประกอบด้วยคำกริยาช่วย be และกริยาหลักที่อยู่ในรูป pp (Past Participle) มีผู้ถูกกระทำเป็นประธานของประโยค ส่วนผู้กระทำจะกลายเป็นกรรมของประโยคซึ่งอยู่หลังบุพบทวลี by บุพบทวลีนี้สามารถละได้ ประโยคกรรมอาจจะเขียนเป็นโครงสร้างได้ดังนี้

Noun phrase₁ + active verb phrase + noun phrase₂

~ noun phrase₂ + passive verb phrase + (by noun phrase₁)

Douglas Biber, et al. (1999 : 937-943) กล่าวว่าประโยคกรรมในภาษาอังกฤษมีสองแบบ คือ ประโยคกรรมที่มีผู้กระทำกริยา (Agent) ปรากฏอยู่หลัง by-phrase ซึ่งเรียกว่า Long Passive ส่วนประโยคกรรมที่ไม่มีผู้กระทำกริยาปรากฏอยู่นั้นเรียกว่า Short Passive นอกจากนี้ยังได้แบ่งประโยคกรรมในภาษาอังกฤษออกเป็น ๒ ประเภทใหญ่ๆ ดังนี้

๑. โครงสร้างกริยาแท้ (Finite Constructions) แบ่งได้เป็น ๔ ประเภท ดังนี้

๑.๑ Short passive with stative verb ใช้อธิบายสภาพที่เป็นผลของการกระทำ เช่น It had made Sammler feel like a fool to go immediately to a phone booth on Riverside Drive. Of course the phone was smashed.

๑.๒ Short passive with dynamic verb ใช้อธิบายการกระทำที่เกิดขึ้น ซึ่งไม่ต้องการเน้นผู้กระทำกริยาเนื่องจากอาจจะไม่ทราบว่าเป็นใคร หรือไม่สามรถเดาจากบริบทได้ว่าผู้กระทำกริยาเป็นใคร เช่น It was stolen from my car. My car was broken into.

๑.๓ Get passives เช่น You're getting spoiled, he says.

๑.๔ Long passives เช่น Her Royal Highness was received by the Japanese Ambassador.

๒. โครงสร้างกริยาไม่แท้ (Non-Finite Constructions) แบ่งได้เป็น ๔ ประเภท ดังนี้

๒.๑ Postmodifier of noun, short passive เช่น That would be the cause of death, I think, heavy blow from a piece of lead piping wrapped in a sock.

๒.๒ Postmodifier of noun, long passive เช่น Let us look at an example given by Baillieul et al.

๒.๓ รูปกริยากลาง (Infinitive) or ed-clause complement of a verb, short passive เช่น My dad's having all the locks changed.

๒.๔ รูปกริยากลาง (Infinitive) or ed-clause complement of a verb, long passive เช่น More simply put, a feedback system has its inputs affected by its outputs.

๑.๗.๒.๒ ความหมายและประเภทของประโยคกรรมในภาษาไทยมีผู้ให้คำอธิบายไว้ ดังนี้

จินดา งามสุทธิ (๒๕๒๒: ๓๖-๗๕) กล่าวว่า ประโยคกรรมหมายถึง ประโยคที่หน่วยประธานเป็นผู้ถูกกระทำ ประโยคกรรมแบ่งได้เป็น ๒ ประเภทใหญ่ๆ คือ

ก. ประโยคกรรมที่มีความหมายในทางไม่ดีหรือทางลบ ซึ่งมีลักษณะต่างๆ ดังนี้

๑) ถูก หรือ โดน กับกริยานิเสธ หรือกริยาที่มีความหมายในทางลบ ประโยคกรรมลักษณะนี้มีโครงสร้างประกอบด้วยคำว่า ถูก หรือ โดน กับคำกริยานิเสธ เพื่อบอกถึงสถานการณ์ที่เกิดขึ้นว่าต้องเป็นสิ่งที่ไม่ดีในทัศนะของคนทุกๆ ไป ไม่ใช่เฉพาะผู้ถูกกระทำเท่านั้น เช่น เด็กถูกรถชน บ้านถูกไฟไหม้

๒) กริยาที่มีความหมายเป็นกลางหรือในทางบวก ความหมายกลายเป็นลบในประโยคกรรม เช่น

ก) ครูมองเด็ก

ข) เด็กถูกรูมอง

กริยา มอง เป็นกริยาธรรมดา ความหมายในประโยค ก) เป็นเพียงการบอกข้อมูลธรรมดา แต่เมื่อเปลี่ยนเป็นประโยคกรรมในประโยค ข) ความหมายที่ออกมาจะเป็นไปในทางลบ คือ ความหมายจะกลายเป็น เด็กทำอะไรที่ไม่ถูกต้อง จึงถูกรูมอง

๓) ลักษณะโครงสร้างประโยคเป็นประโยคประธาน แต่ความหมายเป็นประโยคกรรม เช่น ชามแตก หนังสือขาด คำกริยา แตก และ ขาด จะดูคล้ายเป็นนอกรกรรมกริยาเพราะจากรูปประโยคดูเหมือนไม่มีกรรม แต่ในด้านความหมายของประโยคนั้น ชาม และ หนังสือ ต่างก็เป็นผู้ถูกกระทำทั้งสิ้น คือ มีใครบางคนทำชามแตก และมีใครบางคนทำหนังสือขาด

๔) ลักษณะประโยคกรรมของประโยค “ทำให้” เช่น เขาทำให้โจรถูกตำรวจยิง เขา ซึ่งประธานของประโยคมิได้เป็นผู้กระทำกริยาด้วยตนเอง แต่ทำให้ผู้อื่นเป็นผู้ทำกริยานั้น

ข. ประโยคกรรมที่มีความหมายเป็นกลางหรือความหมายในทางดี ซึ่งมีลักษณะดังนี้

๑) “โดย” + นามวลี (ผู้กระทำ) เป็นเครื่องหมายลักษณะของประโยคกรรม คำว่า โดย จะใช้กับกริยากลุ่มที่มีความหมายในการสร้างขึ้นมามาเท่านั้น เช่น หนังสือเล่มนี้เขียนโดย สันติ ประโยคกรรมซึ่งมี “โดย” + นามวลี (ผู้กระทำ) เช่นนี้ โดยทั่วไปประธานในประโยคจะต้องมีคำขยายเพื่อแสดงถึงการชี้เฉพาะ อาจเป็นคำวิเศษณ์ นี้ นั้น นี้ โนน หรือคุณานุประโยค

๒) ประโยคกรรมของคฤณานุประโยค ประโยค หนังสือเขียนสนุก ในประโยคนี้ หนังสือเป็นสิ่งไม่มีชีวิตไม่สามารถทำกริยา เขียน เองได้ ดังนั้นประโยคนี้จึงแปรมาจาก หนังสือที่คนบางคนเขียนสนุก ซึ่งเป็นอนุประโยคที่คฤณานุประโยคเป็นประโยคประธาน และหนังสือที่เขียนโดยคนบางคนสนุก ซึ่งเป็นอนุประโยคที่คฤณานุประโยคเป็นประโยคกรรม

๓) “ได้รับ” ในโครงสร้างประโยคกรรม จะวางไว้หน้ากริยาแท้ ที่มีความหมายในทางที่ดีหรือทางบวก เช่น เขาได้รับเชิญไปงานเลี้ยง

พรพิลาส เรื่องโชติวิทย์ (๒๕๒๔) ได้กล่าวว่า ประโยครับคือประโยคที่มีคำกริยาชนิด การแสดง และหน่วยประธานของประโยครับจะต้องไม่ใช่ผู้แสดงกริยาหรือผู้ก่อเหตุ แต่เป็นเป้าหมาย ผู้รับการกระทบและผู้แสดง ผู้เกี่ยวข้องกับผลประโยชน์ สถานที่ เครื่องมือ วัสดุ และเป็นขอบเขตของกระบวนการ เช่น โจรก็กินนี้ปราบยาก หรือ โจรก็กินนี้ถูกปราบ โจรก็กินนี้เป็นเป้าหมาย เป็นต้น นอกจากนี้ยังได้แบ่งประโยครับที่ครอบคลุมประโยคกรรมออกเป็น ๕ แบบคือ

๑. ประโยคที่มี “ถูก” หรือ “โดน” เช่น เขาถูกครูให้อ่านหนังสือ เขาโดนพ่อดุ
๒. ประโยคที่มี “โดย” เช่น หนังสือเล่มนี้เขียนโดยนาย ก.
๓. ประโยคที่ไม่มี “ถูก” “โดน” หรือ “โดย” เช่น วัดนี้สร้างแต่ครั้งไหน ขนมนี่กินดี
๔. ประโยคที่มีกริยากรรม เช่น ชามแตก
๕. ประโยคที่มี “ได้รับ” เช่น เขาได้รับเชิญจากเธอ

ธัญญรัตน์ ปาณะกุล (๒๕๔๓: ๑๔๔) กล่าวว่าประโยคกรรมคือประโยคที่มีกรรมหรือผู้รับการกระทำนำหน้าประโยคหรือประโยคที่ขึ้นต้นด้วยผู้รับการกระทำ แบ่งได้เป็น ๔ แบบ ดังนี้

๑. ประโยคกรรม “ถูก” หรือ “โดน” กระทำ ส่อนัยความหมายไปทางลบ เช่น หน้าต่างถูกจัด เด็กถูกรถชน
๒. ประโยคกรรม “ได้รับ” เช่น เขาได้รับเชิญไปงานเลี้ยง
๓. ประโยคกรรมไม่มีตัวการ ในที่นี้ “ตัวการ” คือ คำนามที่มีบทบาทเป็นผู้แสดงกริยาหรือผู้ก่อเหตุ เช่น บ้านหลังนี้ซื้อเมื่อปีที่แล้ว
๔. ประโยคกรรมมีตัวการ เช่น ตามีผู้ใหญ่บ้านของเราเสียกินเสียแล้ว ในตัวอย่างนี้ พระยาอุปทิศศิลปสารถือว่าเป็นประโยคกรรม เพราะกรรมอยู่ในตำแหน่งประธานของประโยค แต่จินดา งามสุทธิเห็นว่าเป็นประโยคกรตุ กล่าวคือ มีกรรมเป็นประธานเพื่อนั้นตัวกรรมเท่านั้น ซึ่งเป็นเพียงการย้ายกรรมมาอยู่ต้นประโยคหรือเป็นหัวเรื่อง (topicalization) นั้นเอง

ศิริมา ภิญญโณสินวัฒน์ (๒๕๓๓) ได้วิเคราะห์หน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับ หน่วยสร้างกรรมภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียม หน่วยสร้างในที่นี้คือ หน่วยซึ่ง ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ตั้งแต่หนึ่งหน่วยขึ้นไป และจะมีหน่วยศัพท์หน่วยหนึ่งทำหน้าที่เป็น หน่วยหลัก จากการศึกษพบว่า มีทั้งสิ้น ๑๕ ประเภท ซึ่งแบ่งได้เป็น ๒ กลุ่ม คือ

๑. หน่วยสร้างที่อยู่ในรูปกรรมวาก ๕ ประเภท ได้แก่

๑.๑ หน่วยสร้างกรรมวาก “ถูก” ที่มีความหมายไม่ดี เช่น ป้อมยามของ รัฐบาลถูกทำลายอีกหนึ่งแห่ง

๑.๒ หน่วยสร้างกรรมวาก “ถูก” ที่มีความหมายเป็นกลาง เช่น เมื่อวันเสาร์ที่ ผ่านมา นักบวชอายุ ๗๔ ปี รายหนึ่งถูกพบว่าเสียชีวิตอยู่ในอพาร์ทเมนต์ของตนเอง

๑.๓ หน่วยสร้างกรรมวาก “ได้รับ” เช่น เรือลำดังกล่าวได้รับอนุญาตให้ บรรทุกผู้โดยสารได้ ๑๕๐ คน

๑.๔ หน่วยสร้างกรรมวากกริยากรรมแปลง คือ การนำกรรมกริยามาผ่าน กฎแปลงรูป ซึ่งทำให้ลักษณะของกรรมกริยาเดิมเปลี่ยนแปลงไปอยู่ในรูปของกรรมกริยา แต่ ยังคงรูปคำเดิม ซึ่งมีความหมายแฝงว่า กริยานั้นจะต้องมีผู้กระทำกริยา ซึ่งไม่ใช่ประธานของ ประโยค เช่น อาคารดังกล่าวใช้สำหรับผลิตสินค้าชนิดต่างๆ

๑.๕ หน่วยสร้างกรรมวาก “เป็น” เช่น เป็นที่หวังเกรงว่า นายแวนเดน โบอี นองจะถูกลักพาตัวไป

๒. หน่วยสร้างที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาก ๑๐ ประเภท ได้แก่

๒.๑ หน่วยสร้างกรรมวากที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวากภาษาอังกฤษ ซึ่งจะมีคำว่า by ปรากฏอยู่ เช่น

Most of Central Praque was sealed off by police.

ตำรวจปิดล้อมจัตุรัสกลางกรุงปรากไว้

๒.๒ หน่วยสร้างกรรมวากที่ไม่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาก ภาษาอังกฤษ เช่น

The scientists are based near Kiruna in North Sweden.

คณะนักวิทยาศาสตร์ตั้งสถานี่ทดลองใกล้เมืองคิรุนาในสวีเดน

๒.๓ หน่วยสร้างไร้ประธาน เช่น พบศพผู้เสียชีวิตทั้งสิ้น ๑๖ ศพ

๒.๔ หน่วยสร้างกรรมกริยา เช่น ข่าวสาส์นจะเจริญเติบโตด้วยน้ำและปุ๋ยน้ำ

๒.๕ หน่วยสร้าง “มี” บอกกรรมสิทธิ์ เช่น รัฐทาจิกมีชายแดนติดกับประเทศจีน

๒.๖ หน่วยสร้าง “มี” บอกความคงอยู่ตามด้วยประโยค เช่น มีเจ้าหน้าที่ตำรวจ หนึ่งนายเสียชีวิต

๒.๗ หน่วยสร้าง “มี” บอกความคงอยู่ตามด้วยนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยากรรม วากภาษาอังกฤษ เช่น ก่อนหน้านี้มีการคาดหมายว่า จะเพิ่มขึ้นเพียงเล็กน้อย

๒.๘ หน่วยสร้าง “ได้รับ” ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก เช่น เรือดังกล่าวได้รับ
ใบอนุญาตให้บรรทุกผู้โดยสารได้ ๑๕๐ คน

๒.๙ หน่วยสร้าง “เป็น” ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก เช่น การจุดประทัดเป็นสิ่ง
ต้องห้ามในฟิลิปปินส์

๒.๑๐ หน่วยสร้าง “อยู่” เช่น ปฏิบัติการครั้งนี้อยู่ภายใต้การบัญชาการของ
เสนาธิการทหารบก

จากการศึกษาวิจัย ศิริมาสสรุปว่า หน่วยสร้างที่มีการใช้มากที่สุดคือ หน่วยสร้างกรรตุ
วาจกที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมภาษาอังกฤษ รองลงมาคือ หน่วยสร้างกรรม “ถูก” ที่มี
ความหมายไม่ดี และหน่วยสร้างอกรรมกริยา

จากที่กล่าวมาข้างต้น จะเห็นว่า งานของศิริมา ภิญโญสินวัฒน์ จะแตกต่างกับงานของ
จินดา งามสุทธิ พรพิลาส เรืองโชติวิทย์ และชญญรัตน์ ปาณะกุล กล่าวคือ งานของศิริมา
เป็นการเปรียบเทียบประโยคกรรมภาษาอังกฤษกับประโยคกรรมภาษาไทยในข่าวต่างประเทศ
ผ่านดาวเทียม ส่วนงานของคนอื่นๆ เป็นเพียงการอธิบายเกี่ยวกับประโยคกรรม อย่างไรก็ตาม
จากงานเหล่านี้สามารถสรุปได้ว่า ประโยคกรรมนั้นหมายถึง ประโยคที่ผู้ถูกกระทำอยู่ใน
ตำแหน่งประธาน ประโยคกรรมในภาษาอังกฤษมีอยู่รูปเดียวคือ ประกอบด้วยคำกริยาช่วย be
และกริยาหลักที่อยู่ในรูป Past Participle (PP) มีผู้ถูกกระทำเป็นประธานของประโยค
สำหรับภาษาไทย ประโยคกรรมมีหลายรูป คือ ประโยคที่มีคำว่า “ถูก” ซึ่งใช้ในความหมายไม่
ดี ประโยคที่มีคำว่า “โดน” ซึ่งใช้ในความหมายไม่ดี ประโยคที่มีคำว่า “ได้รับ” ซึ่งใช้ใน
ความหมายที่ดี ประโยคที่มีคำว่า “โดย” ตามด้วยนามวลี ประโยคที่มีคำกริยาอกรรมแปลง
ประโยคที่มีคำว่า “เป็น” ประโยคที่ไม่มีตัวการ และประโยคที่มีตัวการ

๑.๗.๓ ผลงานที่เกี่ยวข้องกับการเปรียบเทียบลักษณะหน้าที่ประโยคกรรมภาษาไทย
กับภาษาอังกฤษ

ชญญรัตน์ ปาณะกุล (๒๕๔๓: ๑๘๗-๑๘๘) ได้เปรียบเทียบลักษณะหน้าที่ประโยคกรรม
ภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ ไว้เป็นตารางดังนี้

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หน้าที่	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
๑. เพื่อเปลี่ยน จุดเน้นความ	ประโยคกรรมตัวการปรากฏ เช่น This book was written by Sean.	ประโยคกรรมตัวการปรากฏ เช่น หนังสือเล่มนี้สันติเขียน
	ประโยคกรรมตัวการไม่ปรากฏ เช่น Wind power was discovered many centuries ago.	-
๒. เพื่อบ่งบอก อารมณ์	-	ประโยคกรรม “ถูก” มีนัยความหมาย เชิงลบ เช่น แดงถูกแม่ตี
	-	ประโยคกรรม “ได้รับ” มีนัยความ หมายเชิงบวก เช่น หนังสือเล่มนี้ได้รับ ยกย่องมาก
๓. เพื่อบ่ง บอก ว่าประธานเป็น ผู้รับผลการ กระทำ	ประโยคกรรมตัวการไม่ปรากฏ เช่น This bridge was built in 1956.	ประโยคกรรมตัวการไม่ปรากฏ เช่น สะพานนี้สร้างเมื่อปี พ.ศ. ๒๕๐๒
๔. เพื่อเลียง การเอ่ยพาด พิงถึงตัวการ	ประโยคกรรมตัวการไม่ปรากฏ ก. ไม่ทราบว่ามีใครเป็นตัวการ ตัวการไม่มีความสำคัญเพราะรู้ได้ จากปริบทแล้ว เช่น A pedestrian was hit at 5 o'clock.	ประโยคกรรมระบุประเภทไม่ระบุประธาน แน่นอนลงไป เช่น ข้ารู้ว่าคนส่วนมากมาในเมืองก็เพราะ คิดว่าเขาจะแจกเงิน
	ข. แสดงทัศนคติจิตวิสัย เลียง ความรับผิดชอบ เช่น The book should be read before the conference starts.	-

จากตารางสรุปได้ว่า ประโยคกรรมในภาษาอังกฤษมีรูปจำกัดกว่าในภาษาไทย แต่ทำ
หน้าที่ได้มากกว่า ภาษาไทยมีประโยคกรรมหลายรูปแบบ แต่ประโยคกรรมแต่ละรูปจะทำ
หน้าที่เฉพาะอย่าง ไม่เหมือนประโยคกรรมในภาษาอังกฤษ

๑.๗.๔ ผลงานที่เกี่ยวข้องกับการแปลที่ดี

ในการหลีกเลี่ยงรูปประโยคกรรมจำเป็นจะต้องคำนึงถึงการใช้ภาษาที่ดี สละสลวย
บรรณวิมลเจลา (๒๕๔๓: ๑๓-๑๖) กล่าวไว้ดังนี้

งานแปลที่ดีต้องมีทั้งความเชื่อและความสวຍรวมกัน กล่าวคือจะต้องแปลตรงกันในด้าน
ความหมายของฉบับแปลและต้นฉบับ และต้องมีความสละสลวยของภาษาด้วย เช่น

เหตุผลประการหนึ่งที่มีคนเห็นเด็กจำนวนมากเหลือเกินอยู่ตามท้องถนนยามค่ำคืนก็คือ
พวกเขาไม่กล้ากลับบ้าน

One reason so many children are seen on the streets at night is that they are
afraid to go home.

เครื่องผ่อนแรงเป็นจำนวนมากได้รับการประดิษฐ์ขึ้นเพื่อสตรี แต่ก็ไม่มีแบบไหนที่ได้รับ
ความนิยมเท่ากับสามีที่ร่ำรวย

A lot of labor-saving devices have been invented for women, but none have
ever been as popular as a husband with plenty of money.

ชัยญรัตน์ ปาณะกุล (๒๕๔๓: ๒๑๒) กล่าวว่า คนส่วนใหญ่มักจะลืมนึกไปว่าภาษาไทยมี
โครงสร้างประโยคกรรม ซึ่งทำหน้าที่ตรงกับประโยคกรรมในภาษาอังกฤษ หน้าที่ของประโยค
กรรมคือ การกระทำนั้นมีประธานเป็นผู้รับผลการกระทำของผู้อื่นหรือสิ่งอื่น ในภาษาไทยและ
ภาษาอังกฤษ ประโยคกรรมประเภทนี้มีความหมายเป็นกลาง ถ้าผู้แปลแปลประโยคกรรม
ประเภทนี้โดยใช้ ประโยคกรรม “ถูก” ความหมายย่อมเปลี่ยนแปลงไปในทางลบ ทำให้ไม่ตรง
กับความหมายเดิมในบริบท เช่น

U.S. sends five millions in aid to Thais along Cambodian border...and all the
money that sends will be spent in development, including public health, the construction
of roads connected to highways...

คำแปล (ไม่ถูกต้อง)

สหรัฐให้เงินช่วยเหลือผู้ลี้ภัยชายแดนไทย...และเงินทั้งหมดที่สหรัฐส่งมาช่วยเหลือจะถูก
นำไปใช้จ่ายในการพัฒนาด้านสาธารณสุข ถนนเชื่อมต่อทางหลวง...

คำแปล (ถูกต้อง)

สหรัฐให้เงินช่วยเหลือผู้ลี้ภัยชายแดนไทย...และเงินทั้งหมดที่สหรัฐส่งมาช่วยเหลือจะ
นำไปใช้จ่ายในการพัฒนาด้านสาธารณสุข ถนนเชื่อมต่อทางหลวง...

จะเห็นได้ว่าในหมู่นักวิชาการไทยยังมีความคิดที่ต่างกันในเรื่องรูปประโยคกรรม “ถูก” และการใช้รูปประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทย นั่นคือ ถึงแม้ว่าภาษาไทยมีการใช้รูปประโยคกรรม “ถูก” แต่ก็มีใช้อย่างจำกัด ต่อมาในระยะหลังมีการสัมผัสภาษาต่างประเทศโดยเฉพาะอย่างยิ่งในงานแปล ทำให้บริบทของการใช้เปลี่ยนแปลงไปจากเดิม คือ ใช้ในบริบทเป็นกลางมากขึ้น อย่างไรก็ตาม เมื่อจำเป็นต้องใช้รูปประโยคกรรม ก็ต้องใช้ด้วยความระมัดระวัง กล่าวคือ เลือกใช้คำให้ถูกกับบริบททางภาษา รู้ว่าเมื่อไรใช้คำว่า “ถูก” เมื่อไรใช้คำว่า “ได้รับ” หรือควรจะกลับรูปประโยคเสียใหม่ให้เป็นรูปประโยคกรตุ

๑.๘ นิยามศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัย

๑.๘.๑ ประโยคกรรม

ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้หมายถึงประโยคที่ผู้ถูกกระทำอยู่ในตำแหน่งประธาน โดยจะมีหรือไม่มีคำว่า “ถูก” หรือ “โดน” ก็ได้ แต่ถ้าประโยคกรรมใดมีคำว่า “ถูก” ในวิทยานิพนธ์เล่มนี้จะเรียกว่า ประโยคกรรม “ถูก”

๑.๘.๒ ประโยคกรตุ

ประโยคกรตุคือประโยคที่ผู้กระทำการอยู่ในตำแหน่งประธานของประโยค

๑.๘.๓ ประโยคกริยา

ประโยคกริยาคือประโยคที่กล่าวถึงกริยาก่อน คำกริยาในลักษณะนี้ได้แก่ เกิด มี เป็น ปรากฏ

๑.๘.๔ ประธาน

ประธาน หมายถึง ประธานทางวากยสัมพันธ์ นั่นคือ คำนามที่อยู่ตำแหน่งหน้ากริยา

๑.๘.๕ กริยาสาทรก (Ergative Verb)

ศัพท์ภาษาศาสตร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖: ๒๙) ให้คำนิยาม กริยาสาทรก ว่าเป็น คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยาสาทรก นอกจากนี้ Michael Swan (2001: 602) ได้อธิบายคำ Ergative verb ไว้ว่า “Some verbs are used transitively and intransitively with different kinds of subject; the intransitive use has a meaning rather like a passive or reflexive verb.” เช่น

She opened <i>the door</i> .	เธอเปิดประตู
<i>The door</i> opened .	ประตูเปิด
Something woke <i>her</i> .	อะไรบางอย่างปลุกเธอ
Suddenly <i>she</i> woke .	เธอตื่นขึ้นทันที



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทที่ ๒

กลวิธีการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ใน แฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทย

จากการศึกษา แฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาอังกฤษที่แปลเป็นภาษาไทยทั้งสองเล่มพบว่า มีประโยคกรรม “ถูก” ตามด้วยคำกริยาที่มีความหมายไม่ดี ทั้งสิ้น ๑๒๐ ประโยค มีประโยคกรรม “ถูก” ตามด้วยคำกริยาที่มีความหมายเป็นกลาง ทั้งสิ้น ๔๖ ประโยค และมีประโยคกรรม “ถูก” ที่หลีกเลี่ยงมาใช้ประโยครูปอื่นๆ ทั้งสิ้น ๒๙๕ ประโยค เมื่อวิเคราะห์ประโยคทั้ง ๒๙๕ ประโยคแล้วพบว่า มีกลวิธีการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ๒ กลวิธี ดังนี้

ก. กลวิธีการหลีกเลี่ยงที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษเป็นตัวเดียวกัน มีดังนี้

๑. การใช้คำว่า “ได้รับ”

๑.๑ “ได้รับ” ตามด้วยกริยาหลัก

๑.๒ “ได้รับ” ตามด้วยอาการนาม

๒. การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมทั้งในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

๒.๑ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม

๒.๒ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมนำหน้าคำว่า “อยู่”

๒.๓ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมนำหน้าคำว่า “ไว้”

๓. การใช้คำกริยาบอกผล

๔. การแปลงคำกริยาจากกริยากรรมในภาษาอังกฤษมาเป็นกริยากรรมในภาษาไทย

ข. กลวิธีการหลีกเลี่ยงที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษไม่ใช่ตัวเดียวกัน มีดังนี้

๑. การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ

๑.๑ การปรากฏครบทั้งผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ

๑.๑.๑ การสลับตำแหน่ง

๑.๑.๒ การสลับตำแหน่งและปรากฏร่วมกับคำว่า “มี”

๑.๒ การละผู้ถูกระทำ

๑.๒.๑ การละผู้ถูกระทำ

๑.๒.๒ การละผู้ถูกระทำและใช้คำว่า “มี”

๒. การที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากปริบท

๒.๑ การกำหนดผู้กระทำจากปริบท

๒.๑.๑ ไม่ปรากฏผู้กระทำในปริบท

๒.๑.๑.๑ ผู้กระทำไม่เจาะจง

๒.๑.๑.๒ ผู้กระทำที่เป็นคู่สัมพันธ์

๒.๑.๒ ปรากฏผู้กระทำในปริบท

๒.๒ การกำหนดผู้กระทำจากปริบทและปรากฏร่วมกับคำว่า “มี”

๒.๒.๑ ไม่ปรากฏผู้กระทำในปริบท

๒.๒.๑.๑ ผู้กระทำไม่เจาะจง

๒.๒.๑.๒ ผู้กระทำเจาะจง

๒.๒.๑.๓ อาการนาม

๒.๓ การกำหนดผู้กระทำจากปริบทและปรากฏร่วมกับคำว่า “เป็น”

ในการวิเคราะห์กลวิธีการหลีกเลี่ยงดังกล่าวข้างต้น ผู้วิจัยจะวิเคราะห์ตามลำดับ คือ กลวิธีการหลีกเลี่ยงที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษเป็นตัวเดียวกัน และกลวิธีการหลีกเลี่ยงที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษไม่ใช่ตัวเดียวกัน

๒.๑ กลวิธีการหลีกเลี่ยงที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษเป็นตัวเดียวกัน

กลวิธีนี้ยังคงรูปประโยคกรรมเนื่องจากประธานของประโยคทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษเมื่อแปลออกมาแล้วมีประธานเป็นตัวเดียวกัน นั่นก็คือ ผู้แปลยังคงรูปประธานตัวเดิมในต้นฉบับภาษาอังกฤษไว้เมื่อนำมาแปลเป็นฉบับแปลภาษาไทย ในหนังสือ แฮร์รี พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทยทั้งสองเล่มใช้กลวิธีหลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม “ถูก” ที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษเป็นตัวเดียวกันด้วยวิธีต่างๆ ดังนี้

๒.๑.๑ การใช้คำว่า “ได้รับ”

๒.๑.๑.๑ “ได้รับ” ตามด้วยกริยาหลัก ประโยคที่มีคำว่า “ได้รับ” นี้จะใช้กับคำกริยาหลักที่มีความหมายไปในทางบวกหรือมีความหมายเป็นกลาง คำว่า “ได้รับ” มีการใช้ที่แตกต่างจากคำว่า “ถูก” ตามที่พระยาอุปทิศศิลปสาร (๒๕๒๔: ๑๓๖-๑๓๗) ได้กล่าวไว้คือ คำว่า

“ถูก” นำหน้าคำกริยาหลักที่มีความหมายไม่ดี แต่คำว่า “ได้รับ” นั้นนำหน้าคำกริยาหลักที่มีความหมายไปในทางบวกหรือมีความหมายเป็นกลาง

๒.๑.๑.๑.๑ คำกริยาที่มีความหมายไปในทางบวก คือ คำกริยาที่สื่อความหมายไปในทางดี คำกริยาประเภทนี้ไม่สามารถใช้คำว่า ถูก นำหน้าได้ เช่น ถูกแจก ถูกอนุญาต แต่จะใช้ว่า ได้รับแจก ได้รับอนุญาต การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้าคำกริยาที่มีความหมายไปในทางบวกนี้เป็นกลวิธีหนึ่งที่ถูกใช้ในการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ในหนังสือ แฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทย เช่น

นักเรียนชั้นปีที่ ๓ ได้รับอนุญาตให้เที่ยวหมู่บ้านฮอกส์มีดในวันสุดสัปดาห์เป็นบางครั้ง (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๒๖)

Third-years are permitted to visit the village of Hogsmeade at certain weekends. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 16)

จากประโยคนี้ ผู้แปลหลีกเลี่ยงการใช้คำว่า ถูก มาใช้ว่า ได้รับ แทน เพราะคำกริยาอนุญาต เป็นคำกริยาที่มีความหมายไปในทางบวก มีความหมายตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานฉบับ ๒๕๔๒ ว่า (๑๓๒๗) “ยินยอม ยอมให้ ตกลง” ดังนั้นผู้แปลจึงใช้คำว่า ได้รับ แทน

๒.๑.๑.๑.๒ คำกริยาที่มีความหมายเป็นกลาง คือ คำกริยาที่ไม่ได้สื่อความหมายทั้งทางบวกและทางลบ กล่าวคือ ไม่กระทบฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง เช่น แต่งตั้ง เลือก คำกริยาประเภทนี้สามารถนำหน้าด้วยคำว่า ถูก หรือ ได้รับ ได้ เช่น เลือก ใช้ว่า ถูกเลือก ได้รับเลือก หรือ แต่งตั้ง ใช้ว่า ถูกแต่งตั้ง หรือ ได้รับแต่งตั้ง เป็นต้น เมื่อนำไปใช้สื่อความหมาย ถ้าจะสื่อความหมายไปในทางบวกก็จะใช้ประกอบกับคำว่า ได้รับ แต่ถ้าต้องการสื่อความหมายไปในทางลบก็จะใช้ประกอบกับคำว่า ถูก ผู้แปลหนังสือ แฮร์รี่ พอตเตอร์ จึงใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้าคำกริยาที่มีความหมายเป็นกลางเพื่อให้สื่อความหมายไปในทางบวกเมื่อต้องการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” เช่น

แฮร์รี่บังเอิญเป็นนักกีฬาควิดดิชที่เก่งมาก เขาเป็นพอมดอายุน้อยที่สุดในรอบศตวรรษที่ได้รับเลือกให้เล่นในทีมประจำบ้านของฮอกวอตส์ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน : ๒๔)

Harry happened to be a very good Quidditch player; he had been the youngest person in a century to be picked for one of the Hogwarts house teams. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 15)

จากประโยคนี้นี้ ผู้แปลใช้ว่า ได้รับเลือก เนื่องจากคำกริยา เลือก เป็นคำกริยาที่มีความหมายเป็นกลาง มีความหมายตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานฉบับ ๒๕๔๒ ว่า (๑๐๓๘) “คัดสิ่งที่มีจำนวนมากว่าหนึ่งขึ้นไปเพื่อเอาไว้หรือเอาออกตามต้องการ เช่น เลือกผู้ใหญ่บ้าน เลือกหัวหน้าชั้น” เนื่องจากถ้าใช้คำว่า “ถูก” ตามด้วยคำกริยาที่มีความหมายเป็นกลาง คือ เลือก ความหมายของคำกริยานั้นจะเปลี่ยนไปเป็นความหมายไม่ดี คือ มีความหมายว่า แฮร์รี่ถูกเลือกให้เป็นผู้เล่นในทีมควิดดิชซึ่งที่ไม่อยากเป็น ดังนั้นผู้แปลจึงใช้คำว่า ได้รับ แทน

เดรโก มัลฟอยเดินอาดๆ วางก้ามไปทั่วโรงเรียนราวกับว่าเขาเพิ่งได้รับแต่งตั้งเป็นประธานนักเรียน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๓๒๐)

Draco Malfoy was strutting around the school as though he **had just been appointed** Head Boy. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 198)

จากประโยคนี้นี้ ผู้แปลใช้ว่า ได้รับแต่งตั้ง เนื่องจากคำกริยา แต่งตั้ง เป็นคำกริยาที่มีความหมายเป็นกลาง มีความหมายตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานฉบับ ๒๕๔๒ ว่า (๔๗๙) “ยกย่องขึ้น ชูปลั่งให้มียศ ให้ตำแหน่ง” ถ้าใช้ว่า ถูกแต่งตั้ง จะทำให้ความหมายของประโยคเปลี่ยนไป คือ มีความหมายว่า เดรโกถูกยกย่องให้รับตำแหน่งประธานนักเรียนซึ่งที่ไม่อยากได้ ดังนั้นผู้แปลจึงใช้คำว่า ได้รับ แทน

๒.๑.๑.๒ “ได้รับ” ตามด้วยอาการนาม การใช้ประโยคที่มีคำว่า “ได้รับ” ตามด้วยอาการนามนั้น คำว่า “ได้รับ” จะแสดงให้เห็นสถานการณ์ที่เกิดขึ้น ซึ่งอาจเป็นสถานการณ์ที่ดีหรืออาจเป็นเพียงการบอกเล่าอย่างกลางๆ ก็ได้ คำว่า “ได้รับ” ตามด้วยอาการนามนั้นจะใช้กับคำกริยาที่มีความหมายเป็นกลางในหนังสือ แฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทยเพื่อหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” เช่น

ในขณะที่พวกมักเกิ้ลได้รับการบอกเล่าว่า แบล็กพกพาอาวุธปืน (คล้าย ๆ กับเป็นไม้กายสิทธิ์แต่ทำจากโลหะที่พวกมักเกิ้ลใช้เป็นอาวุธสังหาร) ชาวโลกพอมดแหม่มก็อยู่ในความหวาดกลัวว่าจะเกิดการสังหารหมู่เหมือนเช่นที่เคยเกิดขึ้นเมื่อ ๑๒ ปีก่อน เมื่อครั้งที่แบล็กสังหารประชาชน 13 คนด้วยคาถาบทเดียว (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๕๔)

While Muggles **have been told** that Black is carrying a gun (a kind of metal wand which Muggles use to kill each other), the magical community lives in fear of a massacre like that of twelve years ago, when Black murdered thirteen people with a single curse. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 34)

จากตัวอย่างนี้ ผู้แปลหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ในฉบับภาษาอังกฤษว่า ในขณะที่พวกมักเกิดถูกบอกเล่าว่า แบล็กพวกพาอาวุธปืน... เนื่องจากวลี ถูกบอกเล่า เป็นประโยคที่ไม่ใช้ในภาษาไทย ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้คำว่า ได้รับการบอกเล่า แทน

ภาพของเธอได้รับการซ่อมแซมจากผู้ชำนาญการ แต่เธอก็ยังหวาดกลัวมาก สุภาพสตรีอ้วนยอมกลับมาทำหน้าที่โดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องมีการเพิ่มการคุ้มกันเป็นพิเศษ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๓๒๕)

She **had been** expertly restored, but was still extremely nervous, and had only agreed to return to her job on condition that she was given extra protection. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 199)

จากตัวอย่างนี้ มีการใช้คำว่า ได้รับ กับคำกริยาว่า ซ่อมแซม เนื่องจากคำกริยาว่า ซ่อมแซม มีความหมายว่า ทำให้สิ่งที่นำมาซ่อมนั้นใช้งานได้เหมือนเดิม ซึ่งเป็นกริยาที่มีความหมายเป็นกลาง ดังนั้นจึงสามารถใช้คู่กับคำว่า ได้รับ ซึ่งมีความหมายไปในทางบวกได้ เป็น ได้รับซ่อมแซม แต่ในภาษาไทย “ได้รับซ่อมแซม” ไม่มีใช้ ผู้แปลจึงแปลเป็น ได้รับการซ่อมแซม คือทำให้กริยา ซ่อมแซม กลายเป็นคำนามประเภทอาการนามนั่นเอง

๒.๑.๒ การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมทั้งในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

ในภาษาไทยคำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมเทียบได้กับ คำกริยาสาธก (Ergative) (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖: ๒๙) คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมนี้จะทำให้ความหมายของประโยคเปลี่ยนไป คือ ถ้าอยู่ในรูปกริยากรรมจะแสดงสภาพ แต่ถ้าอยู่ในรูปกริยากรรมจะแสดงการกระทำ เช่น

เขา (ประธาน) หัก (กริยา) ไม้บรรทัด (กรรม) → ไม้บรรทัด (ประธาน) หัก (กริยา)
 เขา (ประธาน) ก่อตั้ง (กริยา) มูลนิธิ (กรรม) → * มูลนิธิ (ประธาน) ก่อตั้ง (กริยา)^๒
 → มูลนิธิ(ประธาน) ก่อตั้ง(กริยา) เมื่อปีที่แล้ว(ส่วนขยาย)

๒.๑.๒.๑ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมที่พบในข้อมูลแบ่งได้เป็น ๒ ประเภท คือ

๑) คำกริยาที่ไม่มีส่วนขยาย คือ คำกริยาหรือกริยาเรียงที่สามารถปรากฏตามลำพัง โดยที่ไม่ต้องมีส่วนขยาย^๓ เพิ่มเติมเมื่ออยู่ในรูปกริยากรรม คำกริยาเหล่านี้ล้วนเป็นคำกริยา

^๒ เครื่องหมาย * ที่ใส่ไว้หน้าประโยคใดก็ตามแสดงว่าประโยคนั้นไม่มีใช้จริงในภาษาไทยปัจจุบัน

^๓ ส่วนขยายในที่นี้ไม่รวมถึงส่วนขยายที่เป็นกาลวิเศษณ์ ซึ่งกาลวิเศษณ์ (พระยาอุปกิตศิลปสาร, ๒๕๒๔ : ๘๙) หมายถึง คำวิเศษณ์บอกเวลา ที่แสดงเวลาภายหลัง หรือเวลาปัจจุบัน

บอกการกระทำ (ยาใจ ชูวิชา. ๒๕๓๖) คำกริยาในภาษาไทยที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมลักษณะดังกล่าวที่พบในเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ ได้แก่ หัก (to break) ดับ (to extinguish) ติดล็อก (to lock) ปิดตาย (to seal) เปิดเผย (to solve) ยกเลิก (to cancel) แสยะยิ้ม (to bare) เช่น

แฮร์รี่เอื้อมมือคว้าไม้กายสิทธิ์ แต่สายไปเสียแล้ว -- สุนัขตัวนั้นโผล่ยานพรวดเดียว แล้วอุ้งเท้าหน้าของมันก็ขย่มลงบนหน้าอกของเขา แฮร์รี่เบี่ยงตัวหลบไปได้อย่างหวุดหวิดแค่เส้นยาแดงเดียว เขารู้สึกถึงลมหายใจร้อนผ่าวของมัน แลเห็นฟันซี่ยาว -- แต่พลังกำลังจากการกระโจนครั้งนี้ส่งตัวมันออกไปไกลเกิน มันม้วนตัวออกจากแฮร์รี่ เด็กชายตกตะลึงจนทำอะไรไม่ถูก รู้สึกราวกับกระดูกซี่โครงหัก เขาพยายามจะลุกขึ้นยืน พร้อมกับได้ยินเสียงคำรามขณะที่มันหมุนตัวกลับเพื่อโผนเข้าจู่โจมใหม่ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๔๐๐)

Harry reached for his wand, but too late – the dog had made an enormous leap and its front paws hit him on the chest. He keeled over backwards in a whirl of hair; he felt its hot breath, saw inchlong teeth – But the force of its leap had carried it too far; it rolled off him; dazed, feeling as though his ribs **were broken**, Harry tried to stand up; he could hear it growling as it skidded around for a new attack. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 254)

จากตัวอย่างนี้ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม คือ คำกริยา หัก ซึ่งเป็นคำกริยาที่ไม่ต้องมีส่วนขยาย ดังนั้น his ribs **were broken** ในภาษาอังกฤษจึงเป็น กระดูกซี่โครงหัก ในภาษาไทย

“เกิดอะไรขึ้นกับแม่คนนั้นนะ” รอนถาม “เข้าไปดูกันหน่อยดีกว่า” แฮร์รี่ว่า ทั้งสองดึงเสื้อคลุมขึ้นเหนือข้อเท้าเมื่อก้าวข้ามน้ำนองไปยังประตูที่มีป้าย ‘ชำระ’ ติดไว้โดยไม่สนใจป้ายเช่นเคย แล้วเข้าไปข้างใน เมอร์เทิลจอมคร่ำครวญกำลังร้องไห้เสียงดังกว่าและโหยหวนกว่าทุกครั้ง (ถ้ามันจะยังเป็นไปได้) ดูเหมือนเธอจะซ่อนอยู่ในโถส้วมประจำตัว ในห้องน้ำมืดเพราะเทียนไขดับเสียแล้ว คงเพราะถูกน้ำซัดมาแรง น้ำยังเจิ่งนองอยู่บนพื้น (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๒๗๘)

‘Now what’s up with her?’ said Ron. ‘Let’s go and see,’ said Harry, and holding their robes over their ankles they stepped through the great wash of water to the door bearing its ‘Out of Order’ sign, ignored it as always, and entered. Moaning Myrtle was crying, if possible, louder and harder than ever before. She seemed to be hiding down her usual toilet. It was dark in the bathroom, because the candles **had been extinguished** in the great rush of water that had left both walls and floor soaking wet. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 171)

จากตัวอย่างนี้ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม คือ คำกริยา **ดับ** ซึ่งเป็นคำกริยาที่ไม่มีส่วนขยาย นั่นก็คือ **the candles had been extinguished** ในภาษาอังกฤษ เทียบเท่ากับภาษาไทยว่า เทียนไขดับเสียแล้ว อธิบายว่า เสียแล้ว ในที่นี้เป็นกาลวิเศษณ์ เทียบกับกาล **past perfect** ในต้นฉบับ มิใช่จำเป็นจะต้องเติมเข้ามาเพื่อให้เป็นประโยคที่ใช้ได้จริง ในภาษาไทย

เด็กชายยื่นมือออกไป และขณะที่ปีกของบัคบีกระพือลง เขาก็เอามือเคาะกระจก หน้าต่างแรงๆ ใต้ทันพอดี้ แบล็กเงยหน้าขึ้น แฮร์รี่เห็นเขาอ้าปากค้าง แบล็กกระโจนพรวดจาก เก้าอี้และรีบมาที่หน้าต่าง เขาพยายามจะเปิดมันออก แต่**ติดล็อก** “ถอยไปค่ะ!” แฮร์รี่ไม่โอ้นี่ร้อง บอกเขา เธอเอาไม้กายสิทธิ์ออกมาทั้งๆ ที่มือซ้ายยังยึดด้านหลังเสื้อคลุมของแฮร์รี่เอาไว้ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๔๙๒)

He reached out, and as Buckbeak's wings fell, was able to tap sharply on the glass. Black looked up. Harry saw his jaw drop. He leapt from his chair, hurried to the window and tried to open it, but it **was locked**. 'Stand back!' Hermione called to him, and she took out her wand, still gripping the back of Harry's robes with her left hand. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 302)

จากตัวอย่างนี้ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม คือ คำกริยา **ติดล็อก** ซึ่งเป็นคำกริยาที่ไม่มีส่วนขยาย นั่นก็คือ **it was locked** ในภาษาอังกฤษเทียบเท่ากับภาษาไทยว่า แต่**ติดล็อก** ซึ่งคำกริยา **ติดล็อก** เป็นคำกริยาสองคำที่เรียงกันในประโยค

แฮร์รี่รู้ว่าความลับทั้งหมดคง**เปิดเผย**ในวันรุ่งขึ้นโดยที่พวกเขาไม่ต้องช่วย แต่ถ้าเป็นไปได้ เขาไม่ยอมพลาดโอกาสที่จะคุยกับเมอร์เทิลแน่ และเขาดีใจมากที่โอกาสมาถึงตอนสายๆ ของวันนั่นเอง เมื่อกิลเดอรอย ล็อกฮาร์ต คุมพวกเขาเดินไปชั้นเรียนวิชาประวัติศาสตร์เวทมนตร์ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๑๘๔)

Harry knew the whole mystery might **be solved** tomorrow without their help, but he wasn't about to pass up a chance to speak to Myrtle if it turned up – and to his delight it did, mid-morning, when they were being led to History of Magic by Gilderoy Lockhart. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 114)

จากตัวอย่างนี้ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม คือ คำกริยา **เปิดเผย** ซึ่งเป็นคำกริยาที่ไม่มีส่วนขยาย นั่นก็คือ **the whole mystery might be solved** ในภาษาอังกฤษเทียบเท่ากับภาษาไทยว่า ความลับทั้งหมดคง**เปิดเผย** ซึ่งคำกริยา **เปิดเผย** เป็นคำกริยาสองคำที่เรียงกันในประโยค

๒) คำกริยาที่มีส่วนขยาย คือ คำกริยาที่สามารถนำมาใช้โดยที่ต้องมีส่วนขยายเพิ่มขึ้น เมื่ออยู่ในรูปกริยากรรม ส่วนขยายในที่นี้คือส่วนขยายที่เป็นลักษณะพิเศษบอกอาการ^๔ และ คำบุพบท^๕ คำกริยาเหล่านี้ล้วนเป็นคำกริยาบอกการกระทำ (ยาใจ ชูวิชา. ๒๕๓๖) คำกริยาในภาษาไทยที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมลักษณะดังกล่าวที่พบในเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ ได้แก่ งอ (to bend) จำ (to address) พับ (to fold) หด (to withdraw) อ้า (to stretch) ก่อตั้ง (to found) กำหนด (to fix) เก็บ (to keep) เคี่ยว (to stew) ชี้ (to point) ดำเนินการ (to carry out) ตกแต่ง (to decorate) ทำ (to make) บรรยาย (to provide) ปิด (to close) เปิด (to open) ปลูก (to plant) มุ่ง (to fix on) ล้อมรอบ (to surround) สร้าง (to build) เช่น

รอนอ้าปากค้าง มองผ่านกระจกหน้ารถออกไป แฮร์รี่หันมองไปรอบ ๆ เขาทันเห็นกิ่งไม้ กิ่งหนึ่งที่หนาขนาดงูเหลือมตัวใหญ่พาดเข้ามาที่กระจกหน้ารถพอดี ต้นไม้ที่รถยนต์พุ่งเข้าชนนั้นกำลังโจมตีกลับมา ลำต้นของมันงอโค้งลงจนเกือบจดพื้น กิ่งก้านสาขาที่ตะปุมตะป้าร้าว กระหน่ำทุบลงทุกตารางนิ้วของตัวถังรถยนต์ที่มันสามารถยื่นมาถึง (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๙๗)

Ron gasped, staring through the windscreen, and Harry looked around just in time to see a branch as thick as a python smash into it. The tree they had hit was attacking them. Its trunk **was bent** almost double, and its gnarled boughs were pummeling every inch of the car it could reach. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 59)

จากตัวอย่างนี้ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม คือ คำกริยา งอ ซึ่งเป็นคำกริยาที่มีส่วนขยาย ส่วนขยายนี้เป็นลักษณะพิเศษบอกอาการ คือ โค้งลงจนเกือบจดพื้น ดังนั้น Whomping Willow's trunk **was bent** almost double ในภาษาอังกฤษจึงแปลเป็นภาษาไทยว่า ลำต้นของมันงอโค้งลงจนเกือบจดพื้น

เจ้าเขี้ยวไม่หอนแล้ว แต่ตัวสั้นห่มอยู่ตรงนั่นเอง ทำทางของรอนเหมือนแฮร์รี่ไม่มีผิปกปากอ้ากว้างเพื่อร้องตะโกนแต่ไม่มีเสียงออกมา และดวงตาเบิกโพลง ทันใดนั้น แฮร์รี่รู้สึกวามงมที่ปล่อยเขากำลังพูดอะไรบางอย่าง มันยากเหลือเกินที่จะฟังรู้เรื่องเพราะมันขยับก้ามทุกครั้งทีพูด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๓๓๑)

^๔ ลักษณะพิเศษบอกอาการ (พระยาอุปทิศศิลปสาร, ๒๕๒๔: ๘๘-๘๙) หมายถึง คำวิเศษณ์ประกอบคำกริยา เพื่อบอกลักษณะที่สังเกตได้จากสิ่งต่างๆ เช่น เร็ว ช้า ว่องไว ฉลาด กระฉับกระเฉง ประเปรียว ฯลฯ

^๕ คำบุพบท (พระยาอุปทิศศิลปสาร, ๒๕๒๔: ๙๗) หมายถึง คำชนิดที่ใช้หน้าหน้านาม สรรพนามหรือกริยา เพื่อบอกตำแหน่งของคำนาม สรรพนามหรือกริยาดังกล่าวว่ามีหน้าที่เป็นอะไร

Fang wasn't howling any more, but cowering silently on the spot. Ron looked exactly like Harry felt. His mouth **was stretched** wide in a kind of silent scream and his eyes were popping. Harry suddenly realized that the spider, which had dropped him, was saying something. It had been hard to tell, because he clicked his pincers with every word he spoke. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 205)

จากตัวอย่างนี้ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยาสกรรม คือ คำกริยา **อ้า** ซึ่งเป็นคำกริยาที่มีส่วนขยาย ส่วนขยายนี้เป็นลักษณะวิเศษณ์บอกอาการ นั่นคือ กว้าง ดังนั้น His mouth **was stretched** ในภาษาอังกฤษจึงแปลเป็นภาษาไทยว่า ปากอ้ากว้าง

"ครูเคยบอกเธอเมื่อหลายเดือนก่อนว่า ต้นวิลโลว์จอมหวด**ปลูก**ในปีที่ครูเข้าเรียนที่ฮอกวอตส์ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๔๒๒)

'I told you, months ago, that the Whomping Willow **was planted** the year I came to Hogwarts. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 259)

จากตัวอย่างนี้ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยาสกรรม คือ คำกริยา **ปลูก** ซึ่งเป็นคำกริยาที่มีส่วนขยาย ดังนั้น the Whomping Willow **was planted** the year I came to Hogwarts ในภาษาอังกฤษจึงแปลเป็น ต้นวิลโลว์จอมหวด**ปลูก**ในปีที่ครูเข้าเรียนที่ฮอกวอตส์ ในภาษาไทย ในปีที่ครูเข้าเรียนที่ฮอกวอตส์ เป็นคำบุพบทนำหน้าบทบอกเวลา

“แล้วพ่อก็ไม่ยอมบอกฉันสักนิดเรื่องห้องที่เปิดครั้งแรกก่อน แ่นละ มันเกิดขึ้นเมื่อห้าสิบปีก่อน ก่อนที่พ่อจะมาเข้าโรงเรียน แต่พ่อก็อู้ทุกอย่าง แล้วพ่อบอกว่าต้องเก็บเป็นความลับเงียบไว้ แล้วมันจะดูน่าสงสัยถ้าฉันรู้เรื่องนี้มากเกินไป (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๒๗๑)

'And father won't tell me anything about the last time the Chamber **was opened**, either. Of course, it was fifty years ago, so it was before his time, but he knows all about it, and he says that it was all kept quiet and it'll look suspicious if I know too much about it. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 167)

จากตัวอย่างนี้ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยาสกรรม คือ คำกริยา **เปิด** ซึ่งเป็นคำกริยาที่มีส่วนขยาย ดังนั้น the last time the Chamber was opened ในภาษาอังกฤษจึงเป็น ห้อง**เปิด**ครั้งแรกก่อน ในภาษาไทย ครั้งก่อน เป็นคำบุพบทนำหน้าบทบอกเวลา

เพ็ตติกรูว์ยังคงหายใจพืดฟาดและร้องไห้กระซิก ๆ เป็นพัก ๆ ... “ขยับผิดท่านิดเดียว นะ ปีเตอร์” ลูปีนพุดชูอยู่ข้างหน้า ไม้กายสิทธิ์ของเขายังชี้ไปด้านข้างที่หน้าอกของเพ็ตติกรูว์ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๔๕๓)

Pettigrew was still wheezing and occasionally whimpering ... 'One wrong move, Peter,' said Lupin threateningly, ahead. His wand **was** still **pointed** sideways at Pettigrew's chest. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 278)

จากตัวอย่างนี้ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยาสกรรม คือ คำกริยา **ชี้** ซึ่งเป็นคำกริยาที่มีส่วนขยาย นั่นก็คือ His wand **was** still **pointed** ในภาษาอังกฤษเทียบเท่ากับภาษาไทยว่า ไม้กายสิทธิ์ของเขายัง**ชี้** ซึ่งส่วนขยายที่เติมเข้ามาในประโยคนี้จะมีคำบุพบท ที่นำหน้าทบอกลักษณะ คือ ที่หน้าอกของเพ็ตติกรูว์

แฮร์รี่ถีบตัวจากพื้นเหาะขึ้นไปในอากาศ ไฟร์โบลต์พุ่งขึ้นสูงและเร็วกว่าไม้กวาดอื่น เขาทะยานไปรอบสนามแข่งและตั้งต้นกวาดตามองหาลูกสนิช พลังฟังเสียงพากย์ ซึ่งบรรยายโดยเพื่อนของฝาแฝดวีสลีย์ที่ชื่อ ลี จอร์ดัน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๓๑๒)

Harry kicked off into the air and the Firebolt zoomed higher and faster than any other broom; he soared around the stadium and began squinting around for the Snitch, listening all the while to the commentary, which **was being provided** by the Weasley twins' friend, Lee Jordan. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 192)

จากตัวอย่างนี้ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยาสกรรม คือ คำกริยา บรรยาย ซึ่งเป็นคำกริยาที่มีส่วนขยาย ดังนั้น the commentary, which **was being provided** ในภาษาอังกฤษจึงถอดความเป็นภาษาไทยว่า เสียงพากย์ ซึ่ง**บรรยาย** ตามด้วยส่วนขยายที่เป็นวลีว่า โดยเพื่อนของฝาแฝดวีสลีย์ที่ชื่อ ลี จอร์ดัน ส่วนขยายที่เติมเข้ามาในประโยคนี้อยู่ในรูปบุพบทบอกริการ คือ by ที่แปลว่า โดย ตามด้วยนามวลีที่มีส่วนขยายยาวมาก คือ เพื่อนของฝาแฝดวีสลีย์ที่ชื่อ ลี จอร์ดัน ก็เพื่อความสำคัญว่าใครเป็นผู้กระทำกริยาในประโยค

ทุ่งนั้นล้อมรอบด้วยต้นไม้หนาทึบ ช่วยบังไม่ให้คนจากหมู่บ้านข้างล่างมองเห็นได้ พวกเขาสามารถบินซ้อมควิดดิชได้ที่นั่นตราบเท่าที่พวกเขาไม่บินสูงเกินไป พวกเขาไม่ใช้ลูกบอลควิดดิชจริง ๆ เพราะคงอธิบายได้ยากกว่าทำไมลูกบอลถึงบินได้ถ้ามันเกิดหนีและบินไปถึงหมู่บ้าน แต่จะขำวังและรับแอปเปิ้ลแทน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๖๔)

It **was surrounded by** trees that blocked it from view of the village below, meaning that they could practise Quidditch balls, which would have been hard to explain if they escaped and flown away over the village ; instead they threw apples for each other to catch. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 39)

จากตัวอย่างนี้ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยาสกรรม คือ คำกริยา ล้อมรอบ ซึ่งเป็นคำกริยาที่มีส่วนขยาย ดังนั้น It **was surrounded by** trees ในภาษาอังกฤษจึงถอดความเป็นภาษาไทยว่า ทุ่งนั้น**ล้อมรอบด้วย**ต้นไม้หนาทึบ ซึ่งตามด้วยส่วนขยายที่เป็นบุพบทวลีว่า ด้วยต้นไม้หนาทึบ เพื่อแสดงวิธีการ

๒.๑.๒.๒ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมนำหน้าคำว่า “อยู่” กลวิธีนี้จะใช้กับคำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมแบบที่ต้องมีส่วนขยายเพื่อแสดงให้เห็นว่าคำกริยาที่นำหน้านั้นกล่าวถึงการกระทำที่กำลังดำเนินอยู่หรือสภาพที่เป็นอยู่ในขณะนั้น คำว่า “อยู่” ในที่นี้ถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของกริยาเรียง ซึ่งพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๒ ให้คำนิยามคำว่า “อยู่” ไว้ว่า (๑๓๓๔) “อยู่ ใช้ประกอบหลังคำกริยาแสดงว่ากำลังเป็นอยู่ในขณะนั้น เช่น นอนอยู่ ตั้งอยู่” การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมนำหน้าคำว่า “อยู่” นี้เป็นกลวิธีหนึ่งที่จะหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ในแฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทย คำกริยาและคำกริยาเรียงในภาษาไทยที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมลักษณะดังกล่าวที่พบในเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ ได้แก่ กองอยู่ (to lay) ซ่อนอยู่ (to hide) ตั้งอยู่ (to perch, to wedge) แปะติดอยู่ (to stamp) ประจำอยู่ (to station) ผูกอยู่ (to tie) ฝากอยู่ (to store) ล็อกอยู่ (to lock) หลบอยู่ (to hide) แหวนห้อยอยู่ (to string) จับจ้องอยู่ (to fix on) เช่น

“แฮร์รี่!” เธอร้อง “เธอทำให้เราตกใจแทบตายแน่ะ เข้ามาสิ แขนเป็นยังไง” “ดีแล้ว” แฮร์รี่ตอบ ก่อนจะเบียดตัวเข้าไปในห้องส้วมเล็กๆ หม้อใหญ่เก่าๆ ตั้งอยู่บนโถส้วม และเสียงประทุที่ดังมาจากด้านล่างบอกให้รู้ว่าเพื่อนทั้งสองคนคงจุดไฟใต้หม้อนั้น การเสกไฟกันน้ำและเคลื่อนย้ายมันได้ด้วย เป็นความสามารถพิเศษของเฮอร์ไมโอนี่ “เราออกมาจากห้องตั้งใจจะไปหานาย แต่เราเปลี่ยนใจว่าจะเริ่มทำน้ำยาสรรพรสก่อน” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๓๕๘)

‘Harry!’ she said. ‘You gave us such a fright. Come in – how’s your arm? ‘Fine,’ said Harry, squeezing into the cubicle. An old cauldron **was perched** on the toilet, and a crackling from under the rim told Harry they had lit a fire beneath it. Conjuring up portable, waterproof fires was a specialty of Hermione’s ‘We’d’ve come to meet you, but we decided to get started on the Polyjuice Potion,’ (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 221)

ตัวอย่างนี้ มีการใช้คำว่า “อยู่” กับกริยากรรมและกริยากรรมในรูปของกริยาเรียงว่า ตั้งอยู่ เพื่อจะแสดงให้เห็นว่าคำกริยาที่นำหน้านั้นบอกถึงสภาพที่กำลังเป็นอยู่ในขณะนั้น ใจความสำคัญของประโยคไม่ใช่อยู่ที่ใครเอาหม้อไปตั้ง แต่ใจความสำคัญอยู่ที่ หม้ออยู่บนโถส้วม ผู้แปลจึงต้องใช้คำว่า อยู่ หลังคำกริยาดังกล่าว คำกริยาในตัวอย่างนี้เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมแบบคำกริยาที่ต้องมีส่วนขยายที่เป็นคำบุพบทนำหน้าบทยกสถานที่ คือ ตั้งอยู่บนโถส้วม

แฮร์รี่กระพริบตาถี่ขึ้นในทันที เขากำลังนอนอยู่ที่ห้องพยาบาล ทีมควิดดิชของบ้านกริฟฟินดอร์ที่เลอะโคลนตั้งแต่หัวถึงเท้ามุงอยู่รอบเตียงของเขา รอนกับเฮอมีนี่ก็อยู่ที่นั่นด้วย ทั้งคู่ดูราวกับเพิ่งขึ้นจากสระว่ายน้ำ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๒๑๙)

Harry's eyes snapped open. He was lying in the hospital wing. The Gryffindor Quidditch team, spattered with mud from head to foot, **was gathered** around his bed. Ron and Hermione were also there, looking as though they'd just climbed out of a swimming pool. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 134)

ตัวอย่างนี้ มีการใช้คำว่า “อยู่” กับกริยากรรมและกริยากรรมในรูปของกริยาเรียงว่า มุงอยู่ เพื่อจะแสดงให้เห็นว่าคำกริยาที่นำหน้านั้นบอกถึงการกระทำที่เกิดก่อนช่วงเวลาที่พักและกำลังดำเนินอยู่ในขณะนั้น กล่าวคือ ในขณะที่แฮร์รี่ลืมนอนไปรอบๆ ห้องพยาบาล เขาก็เห็นเพื่อนร่วมทีมควิดดิชของบ้านกริฟฟินดอร์ยืนมุงดูเขาอยู่รอบๆ เตียง คำกริยาในตัวอย่างนี้เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมแบบคำกริยาที่ต้องมีส่วนขยายที่เป็นคำบุพบทหน้าหน้าบทบอกสถานที่ คือ มุงอยู่รอบเตียงของเขา

ในขณะเดียวกัน บริเวณอื่นๆ ของปราสาทก็ตกแต่งประดับประดาประดับเทศกาลคริสต์มาสอย่างสวยงาม แม้ว่าแทบจะไม่มีเด็กนักเรียนอยู่ชื่นชมก็ตามที่ กิ่งฮอลลี่และมิสเซิลโทแขวนห้อยอยู่ตามทางเดินเป็นแนว แสงไฟลึกลับส่องออกมาจากด้านในเสื้อเกราะทุกตัว และที่ห้องโถงใหญ่ก็มีต้นคริสต์มาสสิบสองต้นติดดาวสีทองระยิบระยับตั้งอยู่เต็มห้องเหมือนเช่นเคย กลิ่นอาหารหอมนำกินกรุ่นกระจายไปทั่ว เมื่อถึงวันสุกดิบกลิ่นก็ยิ่งหอมมากขึ้น จนแม้แต่สแคบเบอร์ยังยื่นจมูกจากที่ซ่อนในกระเป๋าเสื้อของรอนออกมาสูดกลิ่นด้วยความอยากกิน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๒๖๘)

Meanwhile, in the rest of the castle, the usual magnificent Christmas decorations had been put up, despite the fact that hardly any of the students remained to enjoy them. Thick streamers of holly and mistletoe **were strung** along the corridors, mysterious lights shone from inside every suit of armour and the Great Hall was filled with its usual twelve Christmas trees, glittering with golden stars. A powerful and delicious smell of cooking pervaded the corridors, and by Christmas Eve, it had grown so strong that even Scabbers poked his nose out of the shelter of Ron's pocket to sniff hopefully at the air. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 165)

ตัวอย่างนี้ มีการใช้คำว่า “อยู่” กับกริยากรรมและกริยากรรมในรูปของกริยาเรียงว่า แขวนห้อยอยู่ เพื่อจะแสดงให้เห็นว่าคำกริยาที่นำหน้านั้นบอกถึงการกระทำที่เกิดก่อนช่วงเวลาที่พักและกำลังดำเนินอยู่ในขณะนั้น กล่าวคือ ในขณะที่แฮร์รี่ รอน และ เฮอมีนี่เดินผ่าน

ทางเดินเพื่อไปยังห้องโถง ก็เห็นกิ่งฮอลลีและมิสเซิลโทแขวนห้อยอยู่ตามทางเดินเป็นแนวพร้อมด้วยการประดับประดาที่สวยงามต่างๆ อย่างไรก็ตาม คำกริยาในตัวอย่างนี้เป็นได้ทั้งกริยาอาการและกริยากรรมแบบคำกริยาที่ต้องมีส่วนขยายที่เป็นคำบุพบทหน้าทบออกสถานที่ คือ แขวนห้อยอยู่ตามทางเดิน

๒.๑.๒.๓ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยาอาการและกริยากรรมนำหน้าคำว่า “ไว้” คำว่า “ไว้” ในที่นี้ถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของกริยาเรียง พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๒ ให้คำนิยามคำ ไว้ ว่า (๑๐๙๐) “ไว้ ใช้ประกอบท้ายกริยาบางคำเพื่อให้ความหมาย สมบูรณ์หรือหนักแน่นยิ่งขึ้น” นอกจากนี้ Noss, R.B. (1964: 131) ได้กล่าวว่า “ไว้ ‘keep’ = ‘orientation of action with respect to space and time relationships” กล่าวคือ คำว่า ไว้ จะใช้กับคำกริยาบางคำที่มีความสัมพันธ์กันในเรื่องพื้นที่และเวลา คำกริยาที่ใช้เป็นคำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยาอาการและกริยากรรมแบบที่ต้องมีส่วนขยาย ผู้แปลหนังสือ แฮร์รี่ พอตเตอร์ ใช้คำกริยาลักษณะนี้หน้าหน้าคำว่า “ไว้” มาเป็นกลวิธีหนึ่งในการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” คำกริยาและคำกริยาเรียงในภาษาไทยที่เป็นได้ทั้งกริยาอาการและกริยากรรมลักษณะดังกล่าวที่พบในเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ ได้แก่ กำไว้ (to clamp) เขียนไว้ (to write) เขียนพาดไว้ (to daub) ซุกไว้ (to tuck away) ปลูกไว้ (to place) สงวนไว้ (to keep) หนีบไว้ (to clamp) พร้าพรรณนาไว้ (to crack up) เช่น

บ้านหลังนี้ -- " ลูปีนมองไปรอบ ๆ ห้องอย่างขมขื่น" -- อุโมงค์ที่มาที่นี้ - สร้างขึ้นเพื่อให้ครู้ใช้ เดือนละครั้ง จะมีคนพาตัวครูออกจากปราสาทมาที่นี้เพื่อแปลงร่าง ส่วนต้นไม้ก็ **ปลูกไว้**ตรงปากอุโมงค์ เพื่อกันไม่ให้ใครบังเอิญมาเจอครูตอนที่กำลังออกอาละวาด" (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๕๒๒)

This house -- ‘Lupin looked miserable around the room, ‘- the tunnel that leads to it – they were built for my use. Once a month, I was smuggled out of the castle, into this place, to transform. The tree **was placed** at the tunnel mouth to stop anyone coming across me while I was dangerous.’ (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 259)

ตัวอย่างนี้ มีการใช้คำว่า “ไว้” กับกริยาอาการและกริยากรรมในรูปของกริยาเรียงว่า ปลูกไว้ เพื่อแสดงความสัมพันธ์กันในเรื่องพื้นที่และเวลา กล่าวคือ ดัมเบิลดอร์ปลูกต้นไม้วิลโลว์จอมหวดไว้ตรงปากอุโมงค์ (พื้นที่) เพื่อกันไม่ให้ใครเข้าไปในอุโมงค์เวลาที่ศาสตราจารย์ลูปีนแปลงร่างเป็นมนุษย์หมาป่า (เวลา) คำกริยาในตัวอย่างนี้เป็นได้ทั้งกริยาอาการและกริยากรรมแบบคำกริยาที่ต้องมีส่วนขยายที่เป็นคำบุพบทหน้าทบออกสถานที่ คือ ปลูกไว้ตรงปากอุโมงค์

“แฮนนาห์” เด็กผู้ชายร่างล่ำตอบอย่างเคร่งขรึม “เขาเป็นพวกพาร์เซลเมาท์นะ ทุกคนรู้ว่านั่นเป็นเครื่องหมายของพ่อมดฝ่ายมืด เธอเคยได้ยินคนตีๆที่ไหนพูดกับงูได้ ผู้คนเรียกสลีธีรินว่าลิ้งงูด้วยซ้ำไป” มีเสียงพึมพำดังๆตามมา แล้วเออร์นี่พูดต่อไปว่า “อย่าลืมที่เขียนไว้บนกำแพงล่ะ เหล่าศัตรูของทายาทจระเว้ง! (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๒๔๒)

‘Hannah,’ said the stout boy solemnly, ‘he’s a Parselmouth. Everyone knows that’s the mark of a dark wizard. Have you ever heard of a decent one who could talk to snakes? They called Slytherin himself Serpent – tongue.’ There was some heavy murmuring at this, and Ernie went on, ‘Remember what **was written** on the wall? Enemies of the Heir Beware. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 149)

ตัวอย่างนี้ มีการใช้คำว่า “ไว้” หลังคำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมในรูปของกริยาเรียงว่า เขียนไว้ เพื่อแสดงความสัมพันธ์กันในเรื่องพื้นที่และเวลา กล่าวคือ มีตัวหนังสือเขียนไว้บนกำแพง (พื้นที่) ตอนที่คุณนายออร์ริสถูกทำร้าย (เวลา) คำกริยาในตัวอย่างนี้เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมแบบคำกริยาที่ต้องมีส่วนขยายที่เป็นคำบุพบท นำหน้าบอกสถานที่ คือ เขียนไว้บนกำแพง

ประตูนี้ล็อกไว้ตั้งแต่ผมออกไปเมื่อสิบนาทีก่อน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๔๒๒)

This door has **been locked** since I left the ward ten minutes ago. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 259)

จากตัวอย่างนี้ มีการใช้คำว่า “ไว้” กับกริยากรรมและกริยากรรมในรูปของกริยาเรียงว่า ล็อกไว้ ซึ่งเป็นคำกริยาที่มีส่วนขยายเป็นคำบุพบทบอกเวลา ดังนั้น This door has **been locked** since I left the ward ten minutes ago ในภาษาอังกฤษจึงเป็น ประตูนี้ ล็อกไว้ตั้งแต่ผมออกไปเมื่อสิบนาทีก่อน ในภาษาไทย ซึ่งมี ตั้งแต่ เป็นคำบุพบทนำหน้าบอกเวลา

๒.๑.๓ การใช้คำกริยาบอกผล

กลวิธีอีกวิธีหนึ่งซึ่งผู้แปลเลือกใช้เพื่อหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” คือการใช้คำกริยาบอกผลของการกระทำที่เกิดขึ้นจากคำกริยาในต้นฉบับภาษาอังกฤษ ในที่นี้คำกริยาบอกผลคือคำกริยาที่ปกติจะมีเป็นคู่โดยที่คำหนึ่งมีความหมายแสดงเหตุ อีกคำหนึ่งแสดงผล ในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้คำกริยาแสดงผลตัวเดียวเท่านั้น กลวิธีนี้มักใช้ในกรณีประโยคนั้นมีคำว่า by นำหน้าผู้กระทำ ซึ่งเป็นสาเหตุให้ผู้แปลเลือกใช้คำกริยาบอกผลนั่นเอง คำกริยาบอกผลในภาษาไทยที่พบในเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ ได้แก่ ให้ (to give) - ได้รับ บอก (to know) - รู้

หรือ ทราบ เหยียง (to throw) - กระเด็น หรือ ร่วง ยก (to lift) - ลอย กระแทก (to smash) - กระเด็น เลี้ยงดู (to bring up) - เต็บโต ปลุก (to wake) - ตื่น ทำให้ชะงักหรือหยุด (to disrupt) - ขาดตอน เช่น

นายเวอร์นอน เดอร์สลีย์ตื่นขึ้นมาแต่เช้าตรู่เพราะเสียงร้องฮูกๆ ดังลงมาจากห้องนอนของแฮร์รี่หลานชาย (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๑๑)

Mr.Vernon Dursley **had been woken** in the early hours of the morning by a loud, hooting noise from his nephew Harry's room. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 7)

คำว่า wake ตาม Oxford Dictionary (Hornby, 1995: 1337) มีความหมายว่า to stop sleeping ดังนั้นในประโยคนี้ผู้แปลจึงเลือกใช้คำกริยาบอกผลว่า ตื่นขึ้นมา การที่นายเวอร์นอน เดอร์สลีย์ตื่นขึ้นมา นั้นเป็นเพราะถูกเสียงร้องฮูกๆ ของเฮ็ดวิกปลุกจึงทำให้เขาตื่นขึ้นมา นอกจากคำกริยาบอกผลแล้ว ผู้แปลยังเลือกใช้คำเชื่อมแสดงเหตุ เพราะ เพื่อให้เห็นการกระทำที่ต่อเนื่อง เป็นเหตุเป็นผลกัน

แต่โชคไม่ดีที่ชั้นเรียนจะต้องขาดตอนในเดือนกุมภาพันธ์เพราะมีไข้หวัดใหญ่ระบาด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน: ๑๓๐)

Unfortunately, classes will **be disrupted** in February by a nasty bout of flu. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 80)

คำว่า disrupt ตาม Oxford Dictionary (Hornby, 1995 : 335) มีความหมายว่า to make it difficult for sth to proceed ดังนั้นในประโยคนี้ผู้แปลจึงเลือกใช้คำกริยาบอกผลว่า ขาดตอน การขาดตอนนี้มาจาก ไข้หวัดใหญ่ระบาดซึ่งทำให้การเรียนการสอนในชั้นชะงักหรือถูกระงับ ผลของการที่ชั้นเรียนถูกทำให้ชะงักหรือถูกระงับก็คือการที่ชั้นเรียนขาดตอนนั่นเอง นอกจากคำกริยาบอกผลแล้ว ผู้แปลยังเลือกใช้คำเชื่อมแสดงเหตุ เพราะ เพื่อให้เห็นการกระทำที่ต่อเนื่องเป็นเหตุเป็นผลกัน

“แกมาทำอะไรที่นี่” แฮกริดถามด้วยเสียงโกรธจัด “ฉันมาที่โรงเรียน และทราบว่าอาจารย์ใหญ่อยู่ที่นี้” “คุณต้องการอะไรจากผม ลูเซียส” ดัมเบิลดอร์ถาม (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๓๑๕)

‘What’re you doin’ here?’ said Hagrid furiously. ‘I simply called at the school and **was told** that the Headmaster was here.’ ‘And what exactly did you want with me, Lucius?’ said Dumbledore. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 194)

ตัวอย่างนี้ ผู้แปลหลีกเลี่ยงที่จะแปลคำกริยาภาษาอังกฤษ to tell ว่า ถูกบอก มาใช้ คำกริยาบอกผล คือ ทราบ

“นายพอตเตอร์นั้นยิ่งใหญ่แล้วใหญ่ เขาได้รับการอนุญาตเป็นพิเศษจากท่านอาจารย์ใหญ่อยู่ตลอดเวลาเลยเชียว” “อ้อ อย่างนี้ สเนป... แฮร์รี่ พอตเตอร์นะ คือว่า... เรามักใจอ่อนเวลาที่เขาเข้ามาเกี่ยวข้องกับตัว” “แต่กระนั้น – มันดีสำหรับตัวเขาหรือครับที่ได้รับการปฏิบัติเป็นพิเศษถึงขนาดนั้น โดยส่วนตัวแล้ว ผมพยายามทำกับเขาเหมือนนักเรียนคนอื่น ๆ... (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๔๖๑)

‘and of course Potter has always been allowed an extraordinary amount of licence by the Headmaster’ ‘Ah, well, Snape ... Harry Potter, you know ... we’ve all got a bit of a blind spot where he’s concerned.’ ‘And yet – is it good for him to **be given** so much special treatment? Personally I try to treat him like any other student. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 283)

ตัวอย่างนี้ ผู้แปลหลีกเลี่ยงที่จะแปลคำกริยาภาษาอังกฤษ to give ว่า ถูกให้ มาใช้ คำกริยาบอกผล คือ ได้รับ

“แกที่เดียวทำให้ฉันเสียคนใช่ไป!” แต่ด็อบบี้ตะเบ็งเสียงตอบว่า “คุณต้องไม่ทำร้ายแฮร์รี่ พอตเตอร์!” เกิดเสียงระเบิดดังลั่น แล้วนายมัลฟอยกระเด็นไปข้างหลัง เขาม้วนกลิ้งหมุน ๆ ตกบันไดเป็นจังหวะทีละสามชั้นลงไปกองอยู่บนเชิงบันได (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๔๐๔)

‘You’ve lost me my servant, boy!’ But Dobby shouted, ‘You shall not harm Harry Potter!’ There was a loud bang, and Mr. Malfoy **was thrown** backwards. He crashed down the stairs, three at a time, landing in a crumpled heap on the landing below. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 248)

ตัวอย่างนี้ ผู้แปลหลีกเลี่ยงที่จะแปลคำกริยาภาษาอังกฤษ to throw ว่า ถูกเหวี่ยง มาใช้คำกริยาบอกผล คือ กระเด็น เพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพที่ชัดเจนขึ้น

แอนเจลิน่าชูกำปั้นขึ้นกลางอากาศขณะบินอ้อมสุดปลายสนาม คลื่นสีแดงเบื้องล่างโห่ร้องด้วยความดีใจ “อู้ย!” แอนเจลิน่าหวุดหวิดจะร่วงจากไม้กวาด เมื่อมาร์คัส ฟลินต์พุ่งเข้าชนเธอ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๓๖๘)

Angelina punched the air as she soared round the end of the pitch; the sea of scarlet below was screaming its delight-‘OUCH!’ Angelina **was** nearly **thrown** from her broom as Marcus Flint went smashing into her. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 226)

ตัวอย่างนี้ ผู้แปลหลีกเลี่ยงที่จะแปลคำกริยาภาษาอังกฤษ to throw ว่า ถูกเหวี่ยง มาใช้คำกริยาบอกผล คือ ร่วง เพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพที่ชัดเจนขึ้น

“พีมาร์จ!” ลุงเวอร์นอนและป้าเพ็ตทูเนียตะโกนขึ้นพร้อมกันขณะที่ร่างทั้งร่างของป้า มาร์จเริ่มลอยขึ้นจากเก้าอี้ไปยังเพดานห้อง ตอนนี้นั้นร่างนั้นกลมดิกราวกับทุ่นชูชีพขนาดยักษ์ที่มี ตาเล็กหยี มือและเท้ากางซีดแต่ขณะที่ลอยขึ้นไปในอากาศ พลังพองลมออกเกิดเสียงเปรี๊ยะ ๆ เจ้าริปปเปอร์วิ่งหือเข้ามาในห้องและเห่าอย่างบ้าคลั่ง “ไม่ม่ม่ม!” ลุงเวอร์นอนคว้าข้างหนึ่งของ ป้ามาร์จไว้ได้และพยายามดึงเธอลงมา แต่นั่นก็เกือบจะทำให้ตัวเขาลอยขึ้นไปจากพื้นเสียเอง (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๔๔)

‘MARGE!’ yelled Uncle Vernon and Aunt Petunia together, as Aunt Marge’s whole body began to rise off her chair towards the ceiling. She was entirely round, now, like a vast life buoy with piggy eyes, and her hands and feet stuck out weirdly as she drifted up into the air, making apoplectic popping noises. Ripper came skidding into the room, barking madly. ‘NOOOOOO!’ Uncle Vernon seized one of Marge’s feet and tried to pull her down again, but **was** almost **lifted** from the floor himself. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 27)

ตัวอย่างนี้ ผู้แปลหลีกเลี่ยงที่จะแปลคำกริยาภาษาอังกฤษ to lift ว่า ถูกยก มาใช้ คำกริยาบอกผล คือ ลอย เพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพที่ชัดเจนขึ้น

๒.๑.๔ การแปลงคำกริยาจากกริยากรรมในภาษาอังกฤษมาเป็นกริยากรรมในภาษาไทย

การแปลงคำกริยาในที่นี้ใช้ตามไวยากรณ์ศัพท์การก (Lexicase Grammar) หมายถึงการแปลงคำกริยาจากเดิมที่อยู่ในรูปกรรมมาเป็นรูปกรรม นั่นก็คือ คำกริยาเดิมใน ประโยคต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นคำกริยากรรม แต่เมื่อนำมาใช้ในภาษาไทยต้องเปลี่ยนมา อยู่ในรูปกริยากรรม เนื่องจากคำกริยาบางคำในภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีรูปแบบการใช้ที่ แตกต่างกัน การแปลงคำกริยาในลักษณะนี้เป็นอีกกลวิธีหนึ่งที่ปรากฏในหนังสือ แฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทย เช่น

เขาโผล่ขึ้นไปบนห้องเรียน ซึ่งแปลกประหลาดที่สุดเท่าที่เขาเคยเห็น ที่จริงแล้ว มันดูไม่ เหมือนห้องเรียนเอาเสีย แต่ก้ำกึ่งกันระหว่างห้องใต้หลังคาของใครสักคนกับร้านน้ำชาสมัย โบราณเสียมากกว่า โต๊ะกลมขนาดเล็กอย่างน้อยยี่สิบตัวตั้งวางเบียดกันอยู่ในนั้น ทุกตัวมี เก้าอี้หวมหุ่มผ้าลายดอกและเบาะที่นั่งฟูหนาขนาดเล็กวางรายรอบอยู่ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับ นักโทษแห่งอัซคาบัน: ๑๒๗-๑๒๘)

He emerged into the strangest-looking classroom he had ever seen. In fact, it didn’t look like a classroom at all: more like a cross between someone’s attic and an old-fashioned teashop. At least twenty small, circular tables **were crammed** inside it,

all surrounded by chintz armchairs and fat little pouffes. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 79)

ตัวอย่างนี้มีการแปลงคำกริยาในภาษาไทย เนื่องจากลักษณะคำกริยาในภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีรูปแบบการใช้ที่แตกต่างกัน คือ ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ คำกริยา to cram ในประโยคนี้เป็นคำกริยากรรมมาจากประโยคว่า Someone crammed at least twenty small circular tables inside the classroom. ซึ่งอยู่ในรูปประโยคกรรมคือ At least twenty small, circular tables **were crammed** inside the classroom. ดังนั้นจึงถือว่าคำกริยา to cram ในประโยคนี้เป็นคำกริยากรรม แต่ในภาษาไทยคำกริยาคำนี้นิยมใช้ในรูปกริยากรรม ดังนั้นจึงแปลเป็นภาษาไทยว่า โต๊ะกลมขนาดเล็กอย่างน้อยยี่สิบตัวตั้งวางเบียดกันอยู่ในนั้น

ทั้งสองคนก้มตัวลงเหนือที่จับรถเข็น แล้วออกเดินอย่างมีจุดมุ่งหมายไปยังแผงกั้น พร้อมกับเริ่มเร่งความเร็วขึ้น เมื่ออยู่ห่างจากที่กั้นไม่ถึงเมตร พวกเขา ก็เริ่มวิ่งและ – โครม! รถเข็นทั้งสองคันชนแผงกั้นและกระดอนกลับมา หีบของรอนกลิ้งตกลงพื้นเสียงดังพลັก แฮร์รี่เอง **หกล้ม** กรงของเฮ็ดวิก กระเด็นตกบนพื้นที่เป็นมันวับ เฮ็ดวิก กลิ้งอยู่ในกรง มันส่งเสียงร้องลั่นด้วยความโกรธ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๓๖๐)

Both of them bent low over the handles of their trolleys and walked purposefully towards the barrier, gathering speed. A few feet away from it, they broke into a run and - CRASH. Both trolleys hit the barrier and bounced backwards. Ron's trunk fell off with a loud thump, Harry **was knocked off** his feet, and Hedwig's cage bounced onto the shiny floor and she rolled away, shrieking indignantly. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 222)

ตัวอย่างนี้มีการแปลงคำกริยาในภาษาไทย เนื่องจากลักษณะคำกริยาในภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีรูปแบบการใช้ที่แตกต่างกัน คือ ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ คำกริยา to knock off ในประโยคนี้เป็นคำกริยากรรมมาจากประโยคว่า Something knocked Harry off his feet. ซึ่งอยู่ในรูปประโยคกรรมคือ Harry **was knocked off** his feet. ดังนั้นจึงถือว่าคำกริยา to knock off ในประโยคนี้เป็นคำกริยากรรม แต่ในภาษาไทยคำกริยา หกล้ม เป็นคำกริยากรรม ดังนั้นจึงแปลเป็นภาษาไทยว่า แฮร์รี่เอง **หกล้ม**

ก่อนที่สเนปจะทันก้าวมาหาเขาก็ก้าวเดียว เด็กชายก็ยกไม้กายสิทธิ์ขึ้น "เอกซ์เพลลิอาร์มัส!" แฮร์รี่ตะโกน -- แต่คราวนี้ไม่ใช่มีแต่เสียงของเขาคนเดียว เกิดเสียงระเบิดที่ทำเอาบานประตูเขย่า ร่างของสเนปลอยขึ้นจากพื้นและกระแทกเข้ากับผนังห้อง ก่อนจะร่วงลงมากองกับพื้นเลือดไหลรินจากใต้ผม สเนป **หมดสติ** ไปในทันที แฮร์รี่มองไปรอบ ๆ รอนกับเฮอร์ไม

ไอนี้ลงมือพยายามปลดอาวุธจากสเนปพร้อม ๆ กันกับเขา (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๔๓๑)

Before Snape could take even one step towards him, he had raised his wand. 'Expelliarmus!' he yelled – except that his wasn't the only voice that shouted. There was a blast that made the door rattle on its hinges; Snape was lifted off his feet and slammed into the wall, then slid down it to the floor, a trickle of blood oozing from under his hair. He **had been knocked out**. Harry looked around. Both Ron and Hermione had tried to disarm Snape at exactly the same moment. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 265)

ตัวอย่างนี้มีการแปลงคำกริยาในภาษาไทย เนื่องจากลักษณะคำกริยาในภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีรูปแบบการใช้ที่แตกต่างกัน คือ ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ คำกริยา to knock out ในประโยคนี้เป็นคำกริยากรรมมาจากประโยคว่า Something knocked Snape out. ซึ่งอยู่ในรูปประโยคกรรมคือ He **had been knocked out**. ดังนั้นจึงถือว่าคำกริยา to knock out ในประโยคนี้เป็นคำกริยากรรม แต่ในภาษาไทยคำกริยา หมดสติ เป็นคำกริยากรรม ดังนั้นจึงแปลเป็นภาษาไทยว่า สเนปหมดสติไปในทันที

๒.๒ กลวิธีการหลีกเลี่ยงที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษไม่ใช่ตัวเดียวกัน

การหลีกเลี่ยงรูปแบบนี้จะสังเกตได้จากการที่ประธานของประโยคในภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่แปลออกมามีประธานคนละตัวกัน ในหนังสือ แฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทยทั้งสองเล่มใช้กลวิธีการหลีกเลี่ยงรูปแบบนี้หลายวิธี ดังนี้

๒.๒.๑ การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ

กลวิธีนี้ คือ การที่ผู้แปลสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำในประโยคต้นฉบับ ซึ่งกลวิธีนี้ทำให้มุมมองในฉบับแปลภาษาไทยเปลี่ยนไปจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ เหตุที่ผู้แปลต้องเปลี่ยนมุมมองของประโยคเป็นเพราะปริบท ถ้าข้อความที่นำมาข้างหน้าหรือตามมาข้างหลังกล่าวถึงค่านามตัวเดียวกันอยู่ เมื่อผู้แปลถอดความจึงต้องคงค่านามตัวเดียวกันนั้นไว้ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความได้ง่ายขึ้น การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำเพื่อเปลี่ยนเป็นประโยคกรตุในหนังสือ แฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทยแบ่งได้เป็น ๒ รูปแบบ คือ

๒.๒.๑.๑ การปรากฏครบทั้งผู้กระทำและผู้ถูกกระทำ คือการแปลโดยไม่ได้ละส่วนใดส่วนหนึ่งของประโยค กล่าวคือ ในประโยคภาษาอังกฤษปรากฏครบทั้งประธานและกรรม เช่นเดียวกับประโยคที่แปลเป็นภาษาไทย เป็นกลวิธีที่ผู้แปลสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำ

กับผู้กระทำ โดยเปลี่ยนรูปประโยคดังนี้ A was caught by B. → B caught A. จะสังเกตเห็นได้ว่าประโยคในลักษณะนี้ในภาษาอังกฤษจะต้องมีคำว่า by นำหน้าผู้กระทำเสมอ ดังนี้

๒.๒.๑.๑.๑ การสลับตำแหน่ง หมายความว่า ผู้แปลสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำในประโยคต้นฉบับภาษาอังกฤษเมื่อแปลถอดความเป็นภาษาไทย เช่น

“ถ้าเราจับตัวเขาได้ จะมีรางวัลให้ไหมอะ พ่อ” รอนถาม “น่าจะดีนะอะถ้าได้เงินซักหน่อย – ” “อย่าเหลวไหลนะ รอน” นายวีสลีย์บอกลูกชาย เขามีท่าทางเคร่งเครียดมากเมื่อถูกไล่ๆ “พ่อมดอายุสิบสามนะจับแบล็กไม่ได้หรอก ต้องให้พวกผู้คุมที่คุกอัสคาบันถึงจะจับเขา กลับไปได้ จำที่พ่อพูดไว้นะ” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัสคาบัน: ๘๑)

‘Would we get a reward if we caught him?’ asked Ron. ‘It’d be good to get some more money –’ ‘Don’t be ridiculous, Ron,’ said Mr Weasley, who on closer inspection looked very strained. ‘Black’s not going to be caught by a thirteen-year-old wizard. It’s the Azkaban guards who’ll get him back, you mark my words.’ (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 50)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้แปลได้หลีกเลี่ยงโดยเปลี่ยนประธานในประโยคภาษาอังกฤษ คือแบล็ก มาใช้ประธานตัวใหม่ในภาษาไทย คือ พ่อมดอายุสิบสาม โดยสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ ซึ่งทำให้มุมมองเปลี่ยนไปด้วยคือ ในประโยคภาษาอังกฤษนั้นให้ความสำคัญกับ Black แต่ในประโยคภาษาไทยให้ความสำคัญกับ พ่อมดอายุสิบสาม นอกจากนี้เนื่องจากข้อความที่นำมาข้างหน้านั้นกล่าวถึง รอน ซึ่งเป็นพ่อมดที่มีอายุสิบสามปี ผู้แปลจึงเลือกที่จะเปลี่ยนมุมมองของประโยคดังกล่าว

ช่วงเป็นยามเย็นที่แสนสนุกจนกระทั่งว่ามัลฟอยก็ไม่อาจทำลายอารมณ์ดี ๆ ของแฮร์รี่ให้เสียไปได้ มัลฟอยตะโกนผ่านผู้คนมาขณะที่ทั้งสามกำลังจะออกจากห้องโถงใหญ่ว่า “ผู้คุมวิญญาณส่งความรักมาให้เนะพอตเตอร์!” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัสคาบัน: ๑๙๕)

It had been such a good evening that Harry’s good mood couldn’t even **be spoiled by Malfoy** who shouted through the crowd as they all left the Hall, ‘The Dementors send their love, Potter!’ (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 120)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้แปลได้หลีกเลี่ยงโดยเปลี่ยนประโยคกรรมในภาษาอังกฤษเป็นประโยคกรรตุในภาษาไทย ด้วยการสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ ซึ่งทำให้มุมมองเปลี่ยนไปด้วยคือ ในประโยคภาษาอังกฤษนั้นให้ความสำคัญกับ Harry’s good mood

แต่ในประโยคภาษาไทยให้ความสำคัญกับ มัลฟอย นอกจากนี้เนื่องจากข้อความที่ตามหลังมานี้เน้นกล่าวถึง มัลฟอย ผู้แปลจึงเลือกที่จะเปลี่ยนมุมมองของประโยคดังกล่าว

“โอ้ พอตเตอร์คนชั่วร้าย เธอทำอะไรเช่นนั้น ผลาญทำลายชีวิตนักเรียน หากความสนุกสนาน” “พอแล้ว พีฟส์” ศาสตราจารย์มักกอนนากัลตวาด พีฟส์จึงพุ่งถอยหลังหนีไป แต่ก็ยังแลบลิ้นใส่แฮร์รี่ไปพลาง ศาสตราจารย์ฟลิตวิกและศาสตราจารย์ซินิสตราจากแผนกวิชาดาราศาสตร์ช่วยกันยกจัสตินไปห้องพยาบาล แต่ไม่มีใครรู้ว่าจะทำอย่างไรดีกับนิคหัวเกือบขาด ในที่สุดศาสตราจารย์มักกอนนากัลเสกพัดอันใหญ่ส่งให้เออร์นี่และสั่งเขาพัดนิคหัวเกือบขาดขึ้นบันไดไป (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๒๔๗)

‘Oh Potter, you rotter, oh what have you done? You’re killing off students, you think it’s good fun’ ‘That’s enough Peeves!’ barked Professor McGonagall, and Peeves zoomed away backwards, with his tongue out at Harry. Justin was carried up to the hospital wing by Professor Flitwick and Professor Sinistra of the Astronomy Department, but nobody seemed to know what to do for Nearly Headless Nick. In the end, Professor McGonagall conjured a large fan out of thin air, which she gave to Ernie with instructions to waft Nearly Headless Nick up the stairs. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 152)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้แปลได้หลีกเลี่ยงด้วยการสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำโดยเปลี่ยนประโยคกรรมในภาษาอังกฤษเป็นประโยคกรรมตุในภาษาไทย ซึ่งทำให้มุมมองเปลี่ยนไปด้วยคือ ในประโยคภาษาอังกฤษนั้น ให้ความสำคัญกับ Justin แต่ในประโยคภาษาไทยให้ความสำคัญกับ ศาสตราจารย์ฟลิตวิกและศาสตราจารย์ซินิสตราจากแผนกวิชาดาราศาสตร์

เช้าวันคริสต์มาส รอนปลุกแฮร์รี่ด้วยการโยนหมอนใส่ “ตื่น! ของขวัญมาแล้ว!” แฮร์รี่เอื้อมมือไปคว้าแว่นมาสวม กะพริบตาฝ่าความสลัวเลื่อนลงไปยังปลายเตียงตรงที่ห่อของกองเล็ก ๆ ตั้งอยู่ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๒๖๘)

On Christmas morning, Harry was woken by Ron throwing his pillow at him. ‘Oy! Presents!’ Harry reached for his glasses and put them on, squinting through the semi-darkness to the foot of his bed, where a small heap of parcels had appeared. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 165)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้แปลได้หลีกเลี่ยงด้วยการสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำโดยเปลี่ยนประโยคกรรมในภาษาอังกฤษเป็นประโยคกรรมตุในภาษาไทย ซึ่งทำให้

มุมมองเปลี่ยนไปด้วยคือ ในประโยคภาษาอังกฤษนั้นให้ความสำคัญกับ Harry แต่ในประโยคภาษาไทยให้ความสำคัญกับ รอน

๒.๒.๑.๑.๒ การสลับตำแหน่งและปรากฏร่วมกับคำว่า “มี” หมายความว่า ผู้แปลสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำในประโยคต้นฉบับเมื่อแปลถอดความเป็นภาษาไทย และยังใช้คำว่า “มี” โดยให้อยู่หน้าผู้กระทำด้วย เช่น

“นักเรียนทุกคนต้องกลับมาที่ห้องนั่งเล่นรวมของตนภายในเวลาหกโมงเย็น ห้ามนักเรียนทุกคนออกจากหอหลังจากเวลานั้น จะมีอาจารย์เดินนำพวกเขาไปเวลาเปลี่ยนชั่วโมงเรียน” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๓๑๐)

‘All students will return to their house common rooms by six o'clock in the evening. No student is to leave the dormitories after that time. You will **be escorted** to each lesson **by a teacher.**’ (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 191)

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้แปลได้หลีกเลี่ยงด้วยการสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำโดยเปลี่ยนประโยคกรรมในภาษาอังกฤษเป็นประโยคกรรมในภาษาไทยที่มีคำว่า “มี” อยู่หน้าประธานซึ่งทำให้มุมมองเปลี่ยนไปด้วยคือ ในประโยคภาษาอังกฤษนั้นให้ความสำคัญกับพวกเด็กนักเรียน แต่ในประโยคภาษาไทยให้ความสำคัญกับ อาจารย์

๒.๒.๑.๒ การละผู้ถูกกระทำ การใช้กลวิธีนี้มักจะพบเมื่อประโยคภาษาอังกฤษมีประธานเป็นคำสรรพนาม ผู้แปลจึงมักจะละไม่แปลตามต้นฉบับโดยตัดประธานซึ่งเป็นผู้ถูกกระทำในประโยคภาษาอังกฤษ เพราะถือว่าผู้อ่านทราบแล้วว่าใครเป็นผู้ถูกกระทำจากข้อความที่อ่านมาข้างหน้า การละผู้ถูกกระทำแบ่งได้เป็น ๒ แบบ คือ

๒.๒.๑.๒.๑ การละผู้ถูกกระทำ หมายความว่า ผู้แปลตัดประธานซึ่งเป็นผู้ถูกกระทำในประโยคต้นฉบับภาษาอังกฤษเมื่อแปลถอดความเป็นภาษาไทย เช่น

“ฉันมีอะไรจะบอกนาย” แฮร์รี่เริ่ม แต่เฟร็ดกับจอร์จก็เข้ามาขัดจังหวะ สองคนนั้นเข้ามาแสดงความยินดีกับรอนที่ยั่วโทษเพอร์ซี่ได้อีก (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๙๑)

‘I’ve got something to tell you,’ Harry began, but they were interrupted by Fred and George, who had looked in to congratulate Ron on infuriating Percy again. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 56)

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นว่านอกจากผู้แปลจะหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” โดยใช้การสลับตำแหน่งให้เฟร็ดกับจอร์จเป็นประธานของประโยคแล้วยังละคำว่า they ออกไป เพราะ

ผู้อ่านสามารถทราบได้ว่า เฟร็ดกับจอร์จ เข้ามาขัดจังหวะใคร เนื่องจากการกล่าวถึง รอนและ แฮร์รี่ ในประโยคที่อยู่ข้างหน้าแล้ว นอกจากนี้เนื่องจากข้อความที่ตามหลังนั้นยังคงกล่าวถึง สองคนนั้น (เฟร็ดกับจอร์จ) ผู้แปลจึงเลือกที่จะเปลี่ยนมุมมองของประโยคดังกล่าวให้สัมพันธ์ กับคำนามในประโยคที่ตามมา

“หัวเสียน่าดูเลยซิเรียส แบล็ก นั่นนะ” ศาสตราจารย์ดัมเบิลดอร์กวาดต้อนเด็กบ้านกริฟฟินดอร์ทั้งหมดกลับไปยังห้องโถงใหญ่ อีกสิบนาทีต่อมา เด็กนักเรียนบ้านฮัฟเฟิลพัฟ เรเวนคลอ และสลิธีริน ก็มาสมทบด้วย ทุกคนล้วนมีท่าทางงุนงงเป็นที่สุด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอซคาบัน: ๑๙๘)

‘Nasty temper he’s got, that Sirius Black.’ Professor Dumbledore sent all the Gryffindors back to the Great Hall, where they were joined ten minutes later by the students from Hufflepuff, Ravenclaw and Slytherin, who all looked extremely confused. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 122)

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นว่านอกจากผู้แปลจะหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” โดยใช้ในการสลับตำแหน่งให้เด็กนักเรียนบ้านฮัฟเฟิลพัฟ เรเวนคลอ และสลิธีริน เป็นประธานของประโยคแล้วยังจะคำว่า they ออกไป เพราะผู้อ่านสามารถทราบได้ว่า เด็กนักเรียนบ้านฮัฟเฟิลพัฟ เรเวนคลอ และสลิธีรินมาสมทบกับใคร เนื่องจากการกล่าวถึง เด็กบ้านกริฟฟินดอร์ ในประโยคที่อยู่ข้างหน้าแล้ว นอกจากนี้เนื่องจากข้อความที่ตามหลังนั้นยังคงกล่าวถึง ทุกคน (เด็กนักเรียนบ้านฮัฟเฟิลพัฟ เรเวนคลอ และสลิธีริน) ผู้แปลจึงเลือกที่จะเปลี่ยนมุมมองของประโยคดังกล่าวให้สัมพันธ์กับคำนามในประโยคที่ตามมา

๒.๒.๑.๒.๒ การละผู้ถูกกระทำและใช้คำว่า “มี” หมายความว่า ผู้แปลตัดประธานซึ่งเป็นผู้ถูกกระทำในประโยคต้นฉบับภาษาอังกฤษเมื่อแปลถอดความเป็นภาษาไทย และยังใช้คำว่า “มี” โดยให้อยู่หน้าผู้กระทำ เช่น

เขาลุกขึ้นนั่งอย่างรวดเร็วและมองไปที่เตียงของคอลิน แต่มีม่านสูงแบบที่แฮร์รี่ใช้เปลี่ยนเสื้อผ้าเมื่อวานบังไว้ จึงมองไม่เห็นอะไร (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๒๒๒)

He sat up quickly and looked over at Colin’s bed, but it had been blocked from view by the high curtains Harry had changed behind yesterday. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 137)

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นว่านอกจากผู้แปลจะหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” โดยใช้ในการสลับตำแหน่งให้ ม่านสูงแบบที่แฮร์รี่ใช้เปลี่ยนเสื้อผ้าเมื่อวาน เป็นประธานของประโยคแล้วยังจะคำว่า it ออกไป เพราะผู้อ่านสามารถทราบได้ว่า ม่านสูงแบบที่แฮร์รี่ใช้เปลี่ยนเสื้อผ้าเมื่อวานบังเตียงของคอลินอยู่ เนื่องจากการกล่าวถึง เตียงของคอลิน ในประโยคที่อยู่ข้างหน้าแล้ว

ผู้แปลจึงเลือกที่จะเปลี่ยนมุมมองของประโยคดังกล่าวให้สัมพันธ์กับค่านามในประโยคข้างหน้า นอกจากนี้ยังใช้คำว่า “มี” มาทำหน้าที่ประโยคเพื่อทำให้เป็นการบอกเล่าซึ่งเน้นไปที่สภาพที่เกิดขึ้น

๒.๒.๒ การที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากปริบท

กลวิธีการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” วิธีนี้จะใช้กับประโยคภาษาอังกฤษที่ไม่มีผู้กระทำปรากฏ ผู้แปลจึงต้องกำหนดผู้กระทำหรือประธานขึ้นเอง โดยตีความจากปริบท แวดล้อม ผู้กระทำที่ผู้แปล แฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทยกำหนดขึ้นเองนั้น ในข้อมูลที่ศึกษาไว้พบว่า มีลักษณะดังนี้

๒.๒.๒.๑ การกำหนดผู้กระทำจากปริบท

๒.๒.๒.๑.๑ ไม่ปรากฏผู้กระทำในปริบท หมายความว่า ประโยคในต้นฉบับภาษาอังกฤษไม่ปรากฏผู้กระทำ ผู้แปลจะพิจารณาจากปริบทโดยรวม แล้วกำหนดผู้กระทำจากปริบทแวดล้อมนั้นโดยกำหนดให้เป็นผู้กระทำที่ไม่เจาะจง และ ผู้กระทำที่เป็นคู่สัมพันธ์

๒.๒.๒.๑.๑ ผู้กระทำไม่เจาะจง หมายถึง ผู้กระทำเป็นอนิยมสรรพนาม อนิยมสรรพนาม คือ คำสรรพนามที่มีความหมายไม่ชี้เฉพาะหรือไม่บอกกำหนด มีหน้าที่ใช้แทนค่านามหรือทำหน้าที่ได้อย่างค่านาม จะใช้เมื่อต้องการกล่าวถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่งโดยไม่ชี้เฉพาะลงไปให้แน่ชัดว่าเป็นสิ่งนั้นสิ่งนี้ (รุ่งอรุณ ทิมชุนหเถียร, ๒๕๔๕: ๑๑) ตัวอย่าง

ใคร ๆ ก็รู้ว่าแฮกริดผูกมิตรกับแมงมุมยักษ์ ซึ่งสุนัขสามหัวร้ายมาจากคนในร้านเหล้า และลักลอบเอาไข่มังกรเถื่อนไปฟุ่ฟักในกระท่อมของตัวเอง (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๒๔)

Hagrid **had been known** to befriend giant spiders, buy vicious, three-headed dogs from men in pubs and sneak illegal dragon eggs into his cabin. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 15)

ตัวอย่างนี้ ผู้แปลได้หาผู้กระทำให้กับคำกริยา to know โดยใช้คำว่า ใคร ๆ ซึ่งเป็นคำที่ไม่ชี้เฉพาะ เนื่องจากในประโยคต้นฉบับไม่มีค่านามใดๆ ที่บอกว่าผู้กระทำเป็นใคร ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้ผู้กระทำซึ่งไม่เจาะจง

“แฮร์รี่” เฮอร์ไมโอนี่พึมพำ เธอรู้ดีว่าเขากำลังคิดอะไรอยู่ “เราต้องอยู่เฉย ๆ ห้ามให้ใคร เห็นตัว เราทำอะไรไม่ได้...” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๔๘๖)

‘Harry,’ Hermione muttered, as though she knew exactly what he was thinking, ‘we’ve got to stay put. We mustn’t **be seen**. There’s nothing we can do ...’ (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 298)

ตัวอย่างข้างต้น ผู้แปลได้หาผู้กระทำให้กับคำกริยา to see โดยใช้คำว่า ใคร ซึ่งเป็นคำที่ไม่ชี้เฉพาะ เนื่องจากในประโยคต้นฉบับไม่มีคำนามใดๆ ที่บอกว่าผู้กระทำเป็นใคร ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้ผู้กระทำซึ่งไม่เจาะจง

ใครก็ตามที่ส่งผู้พิทักษ์มาจะต้องปรากฏตัวขึ้นในตอนนั้นแล้ว ชั่วเสี้ยววินาทีนั่นเอง แฮร์รี่ ยืนชั่งใจอยู่ตรงหน้าประตูกระท่อมของแฮกริด ต้องไม่ให้ใครเห็นเธอ เขาไม่ได้ต้องการให้คนเห็น เขา เขาอยากเป็นคนมองเห็นต่างหาก... เขาอยากรู้... พวกผู้คุมวิญญาณอยู่นั้นแล้ว (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๔๘๘)

Whoever had sent that Patronus would be appearing at any moment. For a fraction of a second he stood, irresolute, in front of Hagrid's door. *You must not be seen.* But he didn't want to **be seen**. He wanted to do the seeing ... he had to know ... And there were the Dementors. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 300)

ตัวอย่างข้างต้น ผู้แปลได้หาผู้กระทำให้กับคำกริยา to see โดยใช้คำว่า คน ซึ่งเป็นคำที่ไม่ชี้เฉพาะ เนื่องจากในประโยคต้นฉบับไม่มีคำนามใดๆ ที่บอกว่าผู้กระทำเป็นใคร ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้ผู้กระทำซึ่งไม่เจาะจง

๒.๒.๒.๑.๑.๒ ผู้กระทำที่เป็นคู่สัมพันธ์ หมายถึง ผู้กระทำเป็นคำที่มีความสัมพันธ์กันและเป็นคู่กันกับผู้ถูกกระทำในบริบทนั้น ในบางกรณีที่ประโยคในต้นฉบับภาษาอังกฤษไม่ปรากฏผู้กระทำ ผู้แปลจะพิจารณาจากบริบทโดยรวม แล้วกำหนดผู้กระทำโดยให้เป็นคำที่เป็นคู่กันกับตัวประธานของประโยคกรรมในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เช่น

ทางร้านขอเตือนให้ลูกค้าทั้งหลายทราบว่า ผู้คุมวิญญาณจะออกตรวจตราตามท้องถนนในหมู่บ้านฮอกส์มีด ทุกคืนหลังดวงอาทิตย์ตกดิน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๒๔๑)

Customers **are reminded** that until further notice, Dementors will be patrolling the streets of Hogsmeade every night after sundown. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 148)

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้แปลสามารถหาผู้กระทำได้ด้วยการดูจากบริบทโดยรวมคือเป็นข้อความที่ประกาศแจ้งให้ลูกค้าทราบ ดังนั้นผู้กระทำจะต้องเป็น เจ้าของร้าน ซึ่งเป็นคำที่เป็นคู่กันกับคำ ลูกค้า ในกรณีนี้ผู้แปลจึงใช้คำว่า ทางร้าน มาเป็นผู้กระทำหรือประธานของประโยคกรรมประโยคนี้ ทางร้าน และ ลูกค้า มีความสัมพันธ์กัน คือ ร้านค้า กับ ลูกค้า

เขาจัดแจงหยิบขนมปัง แล้วเงยหน้าขึ้นดูผู้ประกาศข่าวในโทรทัศน์ ซึ่งกำลังรายงานข่าวเรื่องนักโทษแหกคุกมาได้ครั้งหนึ่งแล้ว "...ทางการเตือนประชาชนว่า แบล็กมีอาวุธและเป็นบุคคลอันตรายอย่างยิ่ง..." (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๒๙)

He helped himself to a piece of toast and then looked up at the newsreader on the television, who was halfway through a report on an escaped convict. ‘... the public **is warned** that Black is armed and extremely dangerous...’ (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 18)

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่า ผู้แปลสามารถหาผู้กระทำได้ด้วยการดูจากบริบทโดยรวมคือ เป็นข่าวที่ประกาศให้ประชาชนทราบถึงเรื่องนักโทษแหกคุก ดังนั้นผู้กระทำจะต้องเป็น รัฐบาล ซึ่งเป็นคำที่ควรจะคู่กับคำ ประชาชน แต่เนื่องจากคำว่า รัฐบาล เป็นคำศัพท์ที่เป็นทางการมากเกินไป ดังนั้น ผู้แปลจึงเลือกใช้คำว่า ทหาร มาเป็นผู้กระทำหรือประธานของประโยคกรตุประโยคนี้ ทหาร และ ประชาชน มีความสัมพันธ์กันในฐานะ ผู้ปกครอง และ ผู้อยู่ใต้การปกครอง

๒.๒.๒.๑.๒ ปรากฏผู้กระทำในบริบท หมายความว่า การที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำขึ้นในเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทย โดยพิจารณาจากบริบทที่นำมาข้างหน้า หรือบริบทที่ตามมาข้างหลัง แล้วใช้คำนามที่เหมาะสมเป็นกรณีๆ ไป เช่น

แฮร์รี่ ซึ่งจวนเจียนจะถูกแฮกริดล้มทับแบน ได้รอนกับเฮอร์ไมโอนี่ช่วยเอาไว้ ทั้งสองคนตรงเข้าพุงปีกแฮกริดคนละข้าง แล้วออกแรงลากตัวเขากลับเข้าไปในกระท่อม มีแฮร์รี่ช่วยด้วย แฮกริดปล่อยให้พวกเด็ก ๆ จูงไปที่เก้าอี้... (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๒๖๒)

Harry, about to collapse under Hagrid’s weight, was rescued by Ron and Hermione, who each seized Hagrid under an arm and heaved him, Harry helping, back into the cabin. Hagrid allowed himself to **be steered** into a chair.....(Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 161)

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นว่าในประโยคกรรมภาษาอังกฤษประโยคสุดท้ายไม่ปรากฏผู้กระทำ แต่ผู้แปลก็สามารถหาได้โดยพิจารณาจากประโยคที่นำมามาก่อน ผู้แปลจึงกำหนดให้ใช้คำว่า พวกเด็ก ๆ ซึ่งหมายถึง รอน เฮอร์ไมโอนี่และแฮร์รี่ ในบริบทข้างหน้ามาเป็นผู้กระทำกริยาจูง

“เรารู้กันว่าแบล็กไม่เข้าทางร้านอันนี้ดูสุ่หรือ” รอนพูดอย่างไม่ใส่ใจ “เราต้องได้ข่าวแล้วล่ะถ้าเขาบุกเข้าไปในร้าน” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๓๒๕)

‘We know he’s not coming in through Honeydukes,’ said Ron dismissively. ‘We’d’ve heard if the shop **had been broken into.**’ (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 198)

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นว่าในประโยคกรรมภาษาอังกฤษไม่ปรากฏผู้กระทำ แต่ผู้แปลก็สามารถหาได้โดยพิจารณาจากประโยคที่นำมาก่อน ผู้แปลจึงกำหนดให้ใช้คำว่า เขา ซึ่งหมายถึง แบล็ก ในบริบทข้างหน้ามาเป็นผู้กระทำกริยา บุค

๒.๒.๒.๒ การกำหนดผู้กระทำจากบริบทและปรากฏร่วมกับคำว่า “มี”

๒.๒.๒.๒.๑ ไม่ปรากฏผู้กระทำในบริบท หมายความว่า ประโยคในต้นฉบับภาษาอังกฤษไม่ปรากฏผู้กระทำ แต่ผู้แปลจะพิจารณาจากบริบทโดยรวม แล้วกำหนดผู้กระทำจากบริบทแวดล้อมนั้น ผู้กระทำนี้ ได้แก่ ผู้กระทำไม่เจาะจง ผู้กระทำเจาะจง และอาการนาม นอกจากกำหนดผู้กระทำดังกล่าวแล้ว ผู้แปลยังใช้คำว่า “มี” โดยให้อยู่หน้าผู้กระทำ

๒.๒.๒.๒.๑.๑ ผู้กระทำไม่เจาะจง หมายถึง ผู้กระทำเป็นอนิยมสรรพนาม อนิยมสรรพนาม คือ คำสรรพนามที่มีความหมายไม่ชี้เฉพาะหรือไม่บอกกำหนด มีหน้าที่ชี้แทนคำนามหรือทำหน้าที่ได้อย่างคำนาม จะใช้เมื่อต้องการกล่าวถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่งโดยไม่ชี้เฉพาะลงไปให้แน่ชัดว่าเป็นสิ่งนั้นสิ่งนี้ (รุ่งอรุณ ที่มชอุณหเชียร, ๒๕๔๕: ๑๑) ตัวอย่าง

ไม่เคยมีใครพูดถึงพ่อกับแม่ของแฮร์รี่ ซึ่งเป็นพ่อมดและแม่มดภายใต้ชายคาบ้านเดอรัลส์ลีย์เลย (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๑๓)

Harry's dead parents, who had been a witch and wizard themselves, **were never mentioned** under the Dursleys' roof. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 8)

จากตัวอย่างข้างต้นนี้ ผู้แปลได้หาผู้กระทำให้กับคำกริยา to mention โดยใช้คำว่า ใคร ซึ่งเป็นคำที่ไม่ชี้เฉพาะ เนื่องจากในประโยคต้นฉบับไม่มีคำนามใดๆ ที่บอกว่าผู้กระทำเป็นใคร ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้ผู้กระทำซึ่งไม่เจาะจงว่าเป็นคนนั้นคนนี้

“มิสแกรนเจอร์เพิ่งบอกว่ามีคนส่งไม้กวาดมาให้เธอใช้ไหม พอตเตอร์” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๒๗๙)

'Miss Granger has just informed me that you have **been sent** a broomstick, Potter.' (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 171)

จากตัวอย่างข้างต้นนี้ ผู้แปลได้หาผู้กระทำให้กับคำกริยา to send โดยใช้คำว่า คน ซึ่งเป็นคำที่ไม่ชี้เฉพาะ เนื่องจากในประโยคต้นฉบับไม่มีคำนามใดๆ ที่บอกว่าผู้กระทำเป็นใคร ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้ผู้กระทำซึ่งไม่เจาะจงว่าเป็นคนนั้นคนนี้

๒.๒.๒.๒.๑.๒ ผู้กระทำเจาะจง หมายความว่า การที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำที่เจาะจงจากบริบทโดยใช้คำนามที่เหมาะสม เช่น

ลูปีนก้าวยาว ๆ ไปที่ประตูแล้วชะโงกไปที่ซันพักบันได "ไม่มีใครอยู่ตรงนั้น..." "ที่นี่มีผีสิง!" รอนพูด "ไม่มีหรอก" ลูปีนยังคงมองที่ประตูด้วยท่าทางสับสน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๒๐๐)

Then Lupin strode towards it and looked out into the landing. 'No one there ...' 'This place **is haunted!**' said Ron. 'It's not,' said Lupin, still looking at the door in a puzzled way. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 123)

จากตัวอย่างข้างต้นนี้ ผู้แปลได้หาผู้กระทำให้กับคำกริยา to haunt โดยแปลงคำกริยาให้เป็นคำนามกับคำกริยาที่มีความสัมพันธ์กัน คือ ผีสิง

๒.๒.๒.๒.๑.๓ อากาณนาม กลวิธีการหลีกเลี่ยงลักษณะนี้ คือ การที่ผู้แปลแปลงคำกริยาในประโยคต้นฉบับให้เป็นคำอากาณนาม เช่น

“เรื่องทั้งหมดไร้สาระอย่างที่สุด” เขาเอ่ย “แน่นอน**มีการค้น**โรงเรียนหาหลักฐานเกี่ยวกับห้องนี้มาหลายครั้งหลายหนแล้วโดยพ่อมดแม่มดที่มีความรู้มากที่สุด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๑๘๖)

'The whole thing is arrant nonsense, of course,' he said. 'Naturally, the school has **been searched** for evidence of such a chamber, many times, by the most learned witches and wizards. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 114-115)

จากตัวอย่างข้างต้นนี้ ผู้แปลได้แปลงคำกริยา to search โดย เปลี่ยนคำกริยา to search ให้อยู่ในรูปอากาณนาม เป็น การค้น และใช้คำว่า “มี” หน้าอากาณนามให้เป็นประโยคกริยา “มี”

“เพราะว่าปราสาทหลังนี้จะ**มีการป้องกัน**อย่างอื่นที่ไม่ใช่แค่กำแพงนะสิ” เฮอร์ไมนี่บอก (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๒๐๐)

'Because the castle's **protected** by more than walls, you know,' said Hermione. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 123)

จากตัวอย่างข้างต้นนี้ ผู้แปลได้แปลงคำกริยา to protect โดย เปลี่ยนคำกริยา to protect ให้อยู่ในรูปอากาณนาม เป็น การป้องกัน และใช้คำว่า “มี” เพื่อทำให้เป็นการบอกเล่าซึ่งเน้นไปที่สภาพที่เกิดขึ้น

๒.๒.๒.๓ การกำหนดผู้กระทำจากบริบทและปรากฏร่วมกับคำว่า “เป็น” การใช้กลวิธีนี้พบในกรณีที่ไม่ปรากฏผู้กระทำในบริบท หมายความว่า ประโยคในต้นฉบับภาษาอังกฤษไม่ปรากฏผู้กระทำ แต่ผู้แปลจะพิจารณาจากบริบทโดยรวม แล้วกำหนดผู้กระทำจากบริบทแวดล้อมนั้นโดยให้เป็นผู้กระทำแบบเจาะจง เช่น

เขาอ่านข้อความที่ตัดมาจากหนังสือพิมพ์อย่างรวดเร็ว แกล้งหัวเราะเสียงดัง แล้วยื่นต่อให้แฮร์รี เป็นข่าวตัดมาจากหนังสือพิมพ์เดลีพรอเฟ็ต ที่รายงานว่า การสืบสวนที่กระทรวงเวทมนตร์ วันนี้ อาเธอร์ วิสลิย์ หัวหน้ากองตรวจสอบการใช้สิ่งประดิษฐ์ของมักเกิ้ลในทางที่ผิด ถูกปรับเป็นเงิน 50 เกลเลียน ข้อหาเสกเวทมนตร์ใส่รถยนต์ของมักเกิ้ล (แฮร์รี พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๒๖๘-๒๖๙)

He read the cutting quickly, gave a very forced laugh and handed it to Harry. It **had been clipped out** of the Daily Prophet, and it said: ENQUIRY AT THE MINISTRY OF MAGIC Arthur Weasley, Head of the Misuse of Muggle Artefacts office, was today fined fifty Galleons for bewitching a Muggle car. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 165)

ในตัวอย่างนี้ผู้แปลเปลี่ยนรูปประโยคในต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยเปลี่ยน had been clipped out ให้เป็นคำนามเจาะจงที่ประกอบด้วยคำนาม ข่าวตัด ตามด้วยคำขยาย มาจากหนังสือพิมพ์เดลีพรอเฟ็ต แล้วจึงนำคำกริยา “เป็น” มาไว้ข้างหน้าคำนามเจาะจง

๒.๓ สรุป

กลวิธีการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ในแฮร์รี พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทยนั้นมีหลากหลายวิธี ได้แก่ การใช้คำว่า “ได้รับ” การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมกร การใช้ออกผล การแปลงคำกริยาจากกริยากรรมในภาษาอังกฤษมาเป็นกริยากรรมในภาษาไทย การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ การที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากบริบท ซึ่งมีความถี่ในการใช้ตามจำนวนครั้งที่ปรากฏในข้อมูล ดังตารางต่อไปนี้

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

กลวิธี	จำนวน (ครั้ง)			ความถี่ (ร้อยละ)		
	เล่ม ๒	เล่ม ๓	รวม	เล่ม ๒	เล่ม ๓	รวม
ประธานตัวเดียวกัน	๗๖	๙๖	๑๗๒	๕๕.๓๗	๕๖.๓๒	๕๘.๓๑
๑. การใช้คำว่า “ได้รับ”			๑๙			๖.๔๔
๑.๑ “ได้รับ” ตามด้วยกริยาแท้	๓	๙	๑๒	๒.๔๘	๕.๗๑	๔.๐๗
๑.๒ “ได้รับ” ตามด้วยอาการนาม	๒	๕	๗	๑.๖๕	๒.๘๗	๒.๓๗
๒. การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยา อาการและกริยาอาการ			๘๖			๒๙.๑๕
๒.๑ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยา อาการและกริยาอาการ	๒๒	๒๑	๔๘	๑๘.๑๘	๑๒.๐๗	๑๖.๒๗
๒.๒ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยา อาการและกริยาอาการนำหน้า คำว่า “อยู่”	๑๕	๑๘	๒๘	๑๒.๔๐	๑๐.๓๔	๙.๕๐
๒.๓ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยา อาการและกริยาอาการนำหน้า คำว่า “ไว้”	๖	๔	๑๐	๔.๙๖	๒.๓๐	๓.๓๙
๓. การใช้คำกริยาบอกผล	๑๓	๒๓	๓๖	๘.๒๖	๑๓.๒๒	๑๒.๒๐
๔. การแปลงคำกริยา	๑๕	๑๖	๓๑	๑๒.๔๐	๑๒.๖๔	๑๐.๕๑
ประธานคนละตัว	๔๔	๗๙	๑๒๓	๓๖.๓๖	๔๕.๔๐	๔๑.๖๙
๑. การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูก กระทำกับผู้กระทำ			๔๓			๑๔.๕๗
๑.๑ การปรากฏครบทั้งผู้ถูก กระทำกับผู้กระทำ	๑๐	๑๖	๒๖	๘.๒๖	๑๒.๖๔	๘.๘๑
๑.๒ การละผู้ถูกกระทำ	๗	๑๐	๑๗	๕.๗๙	๕.๗๕	๕.๗๖
๒. การที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจาก บริบท			๗๖			๒๕.๗๖
๒.๑ การกำหนดผู้กระทำ จากบริบท	๑๐	๒๕	๓๕	๘.๒๖	๑๔.๓๗	๑๑.๘๖
๒.๒ การกำหนดผู้กระทำ จากบริบทและปรากฏร่วมกับคำว่า “มี”	๑๖	๒๘	๔๔	๑๓.๒๒	๑๖.๐๙	๑๔.๙๒
๒.๓ การกำหนดผู้กระทำจาก บริบทและปรากฏร่วมกับคำว่า “เป็น”	๑	๐	๑	๐.๘๓	๐	๐.๓๔
รวม	๑๒๑	๑๗๔	๒๙๕	๔๑.๐๒	๕๘.๙๘	๑๐๐

จากตารางแสดงให้เห็นว่า กลวิธีที่ใช้มากที่สุดคือกลวิธีที่ประธานในประโยคภาษาไทย และภาษาอังกฤษเป็นตัวเดียวกัน คิดเป็นร้อยละ ๕๘.๓๑ รองลงมาคือกลวิธีที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษไม่ใช่ตัวเดียวกัน คิดเป็นร้อยละ ๔๑.๖๙

หากพิจารณาความถี่จากการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ซึ่งแบ่งกลวิธีเป็นประเภทย่อยดังที่กล่าวในบทนี้จะสามารถสรุปได้ดังนี้ คือกลวิธีที่ใช้มากที่สุดคือกลวิธีที่ใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมอยู่หลังผู้ถูกกระทำ เพราะเป็นกลวิธีที่สั้น ง่าย ได้ใจความ อีกทั้งรูปประโยคยังใกล้เคียงกับรูปประโยคภาษาไทย คือรูปประโยคดูเหมือนประโยคกรรตุ แต่ขณะเดียวกันยังเก็บความหมายของประโยคกรรมได้ครบตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ กลวิธีนี้มีความถี่คิดเป็นร้อยละ ๒๙.๑๕ รองลงมาคือ กลวิธีที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากบริบท คิดเป็นร้อยละ ๒๕.๗๖ ถัดมาคือ กลวิธีที่การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ คิดเป็นร้อยละ ๑๔.๕๗ กลวิธีที่ใช้คำกริยาบอกผล คิดเป็นร้อยละ ๑๒.๒๐ กลวิธีที่การแปลงคำกริยาจากกริยากรรมในภาษาอังกฤษมาเป็นกริยากรรมในภาษาไทย คิดเป็นร้อยละ ๑๐.๕๑ และกลวิธีที่ใช้บ่อยที่สุด คือ กลวิธีที่ใช้คำว่า “ได้รับ” คิดเป็นร้อยละ ๖.๔๔

ผลการวิจัยพบว่า หากพิจารณาจากกลวิธีที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษไม่ใช่ตัวเดียวกัน ซึ่งจัดว่าเป็นประโยคกรรตุ จะมีการใช้คิดเป็นร้อยละ ๔๑.๖๙ ขณะที่กลวิธีที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษเป็นตัวเดียวกันนั้น มีการใช้คิดเป็นร้อยละ ๕๘.๓๑ หากพิจารณาจากกลวิธีที่แบ่งเป็นประเภทย่อย ซึ่งได้แก่ กลวิธีที่ใช้คำว่า “ได้รับ” ตามด้วยอาการนาม กลวิธีที่ใช้คำกริยาบอกผล และกลวิธีที่การแปลงคำกริยาจากกริยากรรมในภาษาอังกฤษมาเป็นกริยากรรมในภาษาไทยในบางบริบทแล้ว ภาษาไทยจะถือว่ากลวิธีเหล่านี้เป็นประโยคกรรตุ เช่น พวกมักเกิ้ลได้รับการบอกเล่าว่าแบล็กพกวพาอาวุธปืน - **Muggles have been told that Black is carrying a gun** นายมัลฟอยกระเด็นไปข้างหลัง - **Malfoy was thrown backwards.** สเนปหมดสติไปในทันที - **He had been knocked out.** แต่เนื่องจากข้อมูลในวิทยานิพนธ์นี้ คำนึงถึงต้นฉบับภาษาอังกฤษ ดังนั้นจึงพบว่า หากพิจารณาในภาพรวมแล้ว จะพบว่ากลวิธีที่หลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ในแฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทย คือ การที่ผู้แปลแปลงประโยคโดยใช้รูปประโยคที่สั้น และใกล้เคียงกับรูปประโยคกรรตุในภาษาไทย แต่ประโยคเหล่านั้นยังคงความหมายเหมือนรูปประโยคกรรมในภาษาอังกฤษอย่างสมบูรณ์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทที่ ๓

ตัวบ่งชี้ในการหลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทย

ขั้นตอนในการแปลประโยคกรรมจากต้นฉบับภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยนั้น มีหลายขั้นตอน คือ โดยทั่วไปแล้วจะแปลโดยเก็บโครงสร้างประโยคตามต้นฉบับไว้ แต่ถ้าไม่สามารถแปลตามต้นฉบับได้เพราะภาษาที่แปลออกมาฟังดูไม่สละสลวย ก็จะกลับให้เป็นประโยคกรรตุ หากยังไม่สามารถถอดเป็นประโยคกรรตุ ก็จะหลีกเลี่ยงไปใช้วิธีอื่นๆ แทน เมื่อผู้วิจัยได้สัมภาษณ์ผู้แปล แฮร์รี พอตเตอร์ เล่มที่สอง คือ สุมาลี ก็พบว่า สุมาลีก็ได้ดำเนินการตามนี้เช่นกัน กล่าวคือ “ขั้นแรกจะแปลตามต้นฉบับก่อน นั่นก็คือ เก็บประโยคกรรมที่มีคำว่า “ถูก” ไว้ พอแปลแล้วมันฟังแปร่งๆ ก็คิดว่าต้องกลับเป็นกรรตุ หรือหลีกเลี่ยงด้วยกลวิธีอื่นๆ” สิ่ง que ผู้แปลใช้พิจารณาเมื่อจะไม่ใช้ประโยคกรรมที่มีคำว่า “ถูก” ก็คือ ภาษาไทยที่ฟังดูไม่รื่นหู ไม่สละสลวย และไม่เป็นที่ยอมรับในภาษาไทย (สุมาลี บำรุงสุข, สัมภาษณ์, ๑๐ กันยายน ๒๕๕๖)

จากการศึกษาวิธีการหลีกเลี่ยงประโยคกรรมที่มีคำว่า “ถูก” ในบทที่ ๒ ทำให้ผู้วิจัยสังเกตเห็นการที่ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลประโยคกรรมที่แตกต่างกัน เนื่องจากมีตัวบ่งชี้ในต้นฉบับบางประการเป็นตัวกำหนดให้ผู้แปลสามารถเลือกกลวิธีที่แตกต่างกันเหล่านั้นเพื่อการหลีกเลี่ยงประโยคกรรมที่มีคำว่า “ถูก” ได้ ตัวบ่งชี้ในที่นี้คือปัจจัยที่เป็นตัวกำหนดกลวิธีที่จะนำมาใช้ การหลีกเลี่ยงมาใช้กลวิธีอื่นๆ นี้ ผู้วิจัยจะพิจารณาจากตัวบ่งชี้ที่ปรากฏในประโยคต้นฉบับหรือในบริบทแวดล้อม จากการวิเคราะห์ตัวบ่งชี้ที่เป็นตัวชี้บอกสามารถสรุปเป็น ๔ ประเภท คือ ตัวบ่งชี้ด้านมุมมอง ตัวบ่งชี้ด้านประธาน ตัวบ่งชี้ด้านภาคแสดง และตัวบ่งชี้ด้านปริบท ดังนี้

๓.๑ ตัวบ่งชี้ด้านมุมมอง (point of view)

ตัวบ่งชี้ด้านมุมมองในที่นี้คือมุมมองในฉบับแปลภาษาไทยได้เปลี่ยนไปจากมุมมองในต้นฉบับภาษาอังกฤษ ตัวบ่งชี้ด้านมุมมองเป็นตัวกำหนดให้ผู้แปลใช้กลวิธีที่ประธานเป็นตัวเดียวกันในภาษาอังกฤษและภาษาไทยหรือประธานไม่ใช่ตัวเดียวกันในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ตัวบ่งชี้ในที่นี้จะมีคำว่า by ปรากฏอยู่ ดังนี้

๓.๑.๑ มุมมองปลายทาง

กลวิธีที่นำมาใช้ คือ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมทั้งในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ มุมมองปลายทาง (เพียร์ศิริ วงศ์วิภาณนท์, ๒๕๓๔ :๕๐) คือ มุมมองในต้นฉบับภาษาอังกฤษ ที่เน้นผู้ถูกกระทำกริยามากกว่าผู้กระทำกริยา กลวิธีนี้ไม่ทำให้มุมมองของประโยคเปลี่ยนไป เช่น

แฮร์รี่รู้ว่าความลับทั้งหมดคงเปิดเผยในวันรุ่งขึ้นโดยที่พวกเขาไม่ต้องช่วย แต่ถ้าเป็นไปได้ เขาไม่ยอมพลาดโอกาสที่จะคุยกับเมอร์เทิลแน่ และเขาดีใจมากที่โอกาสมาถึงตอนสายๆ ของวันนั้นเอง เมื่อกิลเดอรอย ล็อกฮาร์ท คุ่มพวกเขาเดินไปชั้นเรียนวิชาประวัติศาสตร์เวทมนตร์ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๑๘๔)

Harry knew the whole mystery might **be solved** tomorrow without their help, but he wasn't about to pass up a chance to speak to Myrtle if it turned up – and to his delight it did, mid-morning, when they were being led to History of Magic by Gilderoy Lockhart. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 114)

ในประโยคนี้ให้ความสำคัญกับมุมมองปลายทาง ทำให้ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีที่ไม่มี การเปลี่ยนมุมมอง คือ การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมทั้งในภาษาไทย และภาษาอังกฤษ

ประตูนี้ล็อกไว้ตั้งแต่ผมออกไปเมื่อสิบนาทีก่อน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๔๒๒)

This door has **been locked** since I left the ward ten minutes ago. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 259)

ในประโยคนี้ให้ความสำคัญกับมุมมองปลายทาง ทำให้ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีที่ไม่มี การเปลี่ยนมุมมอง คือ การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมทั้งในภาษาไทย และภาษาอังกฤษนำหน้าคำว่า “ไว้”

๓.๑.๒ มุมมองต้นทาง

กลวิธีที่นำมาใช้ คือ การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ และการที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากปริบท มุมมองต้นทาง (เพียร์ศิริ วงศ์วิมานนท์, ๒๕๓๔ :๕๐) คือ มุมมองในฉบับแปลภาษาไทย ที่เน้นผู้กระทำกริยามากกว่าผู้ถูกกระทำกริยา ทำให้ผู้แปลสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำและผู้กระทำกริยาในประโยค ประโยคลักษณะนี้ ส่วนใหญ่จะมีคำว่า by ปรากฏนำหน้าผู้กระทำกริยาในประโยคภาษาอังกฤษ เช่น

“ถ้าเราจับตัวเขาได้ จะมีรางวัลให้ไหมฮะ พ่อ” รอนถาม “น่าจะดีนะฮะถ้าได้เงินซักหน่อย – ” “อย่าเหลวไหลนะ รอน” นายวีสลีย์บอกลูกชาย เขามีท่าทางเคร่งเครียดมากเมื่อดูใกล้ๆ “พ่อมดอายุสิบสามนะจับแบล็กไม่ได้หรอก ต้องให้พวกผู้คุมที่คุกอัสคาบันถึงจะจับเขากลับไปได้ จำที่พ่อพูดไว้นะ” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๘๑)

‘Would we get a reward if we caught him?’ asked Ron. ‘It’d be good to get some more money –’ ‘Don’t be ridiculous, Ron,’ said Mr Weasley, who on closer inspection looked very strained. ‘**Black’s not going to be caught by a thirteen-year-old**

wizard. It's the Azkaban guards who'll get him back, you mark my words.' (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 50)

ในประโยคนี้ ผู้แปลให้ความสำคัญกับมุมมองต้นทาง จึงเลือกใช้กลวิธีที่มีการเปลี่ยนมุมมอง คือ การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ นอกจากนี้ในประโยคภาษาอังกฤษมีคำว่า by ปรากฏอยู่ ทำให้ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีนี้

“ไอ้ พอตเตอร์คนชั่วร้าย เธอทำอะไรเช่นนั้น ผลญทำลายชีวิตนักเรียน หากความสนุกขสันต์” “พอแล้ว พีฟส์” ศาสตราจารย์มักกอนนากัลตวาด พีฟส์จึงพุ่งถอยหลังหนีไป แต่ก็ยังแลบลิ้นใส่แฮร์รี่ไปพลาง ศาสตราจารย์ฟลิทวิกและศาสตราจารย์ซินิสตราจากแผนกวิชาดาราศาสตร์ช่วยกันยกจัสติน ไปห้องพยาบาล แต่ไม่มีใครรู้ว่าจะทำอย่างไรดีกับนิกหัวเกือบขาด ในที่สุดศาสตราจารย์มักกอนนากัลเสกพัดอันใหญ่ส่งให้เออร์นี่และสั่งเขาพัดนิกหัวเกือบขาดขึ้นบันไดไป (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๒๔๗)

‘Oh Potter, you rotter, oh what have you done? You’re killing off students, you think it’s good fun’ ‘That’s enough Peeves!’ barked Professor McGonagall, and Peeves zoomed away backwards, with his tongue out at Harry. Justin was carried up to the hospital wing by Professor Flitwick and Professor Sinistra of the Astronomy Department, but nobody seemed to know what to do for Nearly Headless Nick. In the end, Professor McGonagall conjured a large fan out of thin air, which she gave to Ernie with instructions to waft Nearly Headless Nick up the stairs. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 152)

ในประโยคนี้ ผู้แปลให้ความสำคัญกับมุมมองต้นทาง จึงเลือกใช้กลวิธีที่มีการเปลี่ยนมุมมอง คือ การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ นอกจากนี้ในประโยคภาษาอังกฤษมีคำว่า by ปรากฏอยู่ ทำให้ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีนี้

“เรารู้กันว่าแบล็กไม่เข้าทางร้านฮันนี่ดุกส์หรอก” รอนพูดอย่างไม่ใส่ใจ “เราต้องได้ข่าวแล้วล่ะถ้าเขาบุกเข้าไปในร้าน” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอักษคาบัน: ๓๒๕)

‘We know he’s not coming in through Honeydukes,’ said Ron dismissively. ‘We’d’ve heard if the shop **had been broken into.**’ (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 198)

ในประโยคนี้ ผู้แปลให้ความสำคัญกับมุมมองต้นทาง จึงเลือกใช้กลวิธีที่มีการเปลี่ยนมุมมอง คือ การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ นอกจากนี้ในประโยคภาษาอังกฤษมีคำว่า by ปรากฏอยู่ ทำให้ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีนี้

๓.๒ ตัวบ่งชี้ด้านประธาน

ในภาษาไทย ประธานนี้จะมีความสัมพันธ์กับคำกริยาในประโยค กล่าวคือ ถ้าคำนามนั้นเป็นประธานที่เป็นสิ่งมีชีวิต^๖ จะใช้ได้กับคำกริยาลักษณะหนึ่ง แต่ถ้าคำนามนั้นเป็นประธานที่เป็นสิ่งไม่มีชีวิต^๗ จะใช้ได้กับคำกริยาอีกลักษณะหนึ่ง ดังนี้

๓.๒.๑ คำนามเป็นประธานที่เป็นสิ่งมีชีวิต

กลวิธีที่นำมาใช้ คือ การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยาอาการและกริยากรรม คำกริยาที่ใช้กับประธานที่เป็นสิ่งมีชีวิต จะเป็นคำกริยาบอกการกระทำได้เลยโดยไม่ต้องมีคำว่า “ถูก” เช่น

พวกนั้นดูเหมือนจะทำให้คนแทบทุกคนกลัวจนหัวหด และถ้าหากว่าพวกผู้คุมมาประจำอยู่รอบโรงเรียน โอกาสที่แบล็กจะเข้าไปข้างในได้ก็ดูจะห่างไกลนัก (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๘๙)

They seemed to scare most people senseless, and if they **were stationed** all around the school, Black's chances of getting inside seemed very remote. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 55)

จากตัวอย่าง ประธานในที่นี้เป็นสิ่งมีชีวิต นั่นคือ พวกผู้คุม ทำให้สามารถใช้กับคำกริยาบอกการกระทำ คือ ประจำ...อยู่ ได้ ผู้แปลทราบถึงหลักข้อนี้จึงเลือกแปลเป็น พวกผู้คุมมาประจำอยู่ แทนที่จะแปลว่า พวกผู้คุมถูกให้มาประจำ

“ผู้คุมจะประจำอยู่ตรงทางเข้าโรงเรียนทุกแห่ง” ดัมเบิลดอร์พูดต่อไป “และระหว่างที่พวกเขาอยู่กับเรา ฉันต้องขอบอกให้ชัดเจนไปเลยว่า ห้ามทุกคนออกจากโรงเรียนโดยไม่ได้รับอนุญาต...” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๑๑๗)

‘They **are stationed** at every entrance to the grounds,’ Dumbledore continued, ‘and while they are with us, I must make it plain that nobody is to leave school without permission...’ (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 72)

จากตัวอย่าง ประธานในที่นี้เป็นสิ่งมีชีวิต นั่นคือ ผู้คุม ทำให้สามารถใช้กับคำกริยาบอกการกระทำ คือ ประจำอยู่ ได้ ผู้แปลทราบถึงหลักข้อนี้จึงเลือกแปลเป็น ผู้คุมจะประจำอยู่ แทนที่จะแปลว่า ผู้คุมถูกให้มาประจำ

^๖ สิ่งมีชีวิต (animate) หมายถึง มนุษย์

^๗ สิ่งไม่มีชีวิต (inanimate) หมายถึง สัตว์ ต้นไม้ และสิ่งต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นสิ่งของ สถานที่

๓.๒.๒ คำนามเป็นประธานที่เป็นสิ่งไม่มีชีวิต

กลวิธีที่นำมาใช้ คือ การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม คำกริยาที่ใช้กับประธานที่เป็นสิ่งไม่มีชีวิต จะเป็นคำกริยาบอกสภาพ โดยไม่ต้องมีคำว่า “ถูก” เนื่องจากลักษณะภาษาไทย เมื่อประธานเป็นสิ่งไม่มีชีวิตปรากฏร่วมกับคำกริยาบอกสภาพ จะมีความหมายว่า ประธานที่ไม่มีชีวิตนั้นเป็นผู้ถูกกระทำไปโดยปริยาย เช่น

ทายาทของสลิธีรินไม่ต้องการให้มีโกโต้งอยู่ใกล้ๆ ปราสาทเมื่อห้องเปิดออก (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๓๔๙)

The heir of Slytherin didn't want one anywhere near the castle once the Chamber **was opened!** (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 216)

จากตัวอย่าง ประธานในที่นี้เป็นสิ่งไม่มีชีวิต นั่นคือ ห้อง ซึ่งหมายถึงห้องแห่งความลับที่สามารถใช้กับคำกริยาบอกสภาพ คือ เปิด ได้ ผู้แปลทราบถึงหลักข้อนี้จึงเลือกแปลเป็นห้องเปิดออก แทนที่จะแปลว่า ห้องถูกเปิดออก

แต่ฉันรู้อย่างหนึ่ง ครั้งหลังสุดที่ห้องแห่งความลับเปิดออกมีพวกเลือดสีโคลนคนหนึ่งตายสะ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๒๗๑)

But I know one thing: last time the Chamber of Secrets **was opened**, a Mudblood died. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 167)

จากตัวอย่าง ประธานในที่นี้เป็นสิ่งไม่มีชีวิต นั่นคือ ห้องแห่งความลับ ที่สามารถใช้กับคำกริยาบอกสภาพ คือ เปิด ได้ ผู้แปลทราบถึงหลักข้อนี้จึงเลือกแปลเป็นห้องเปิดออก แทนที่จะแปลว่า ห้องถูกเปิดออก

แต่พลังกำลังจากการกระโจนครั้งนี้ส่งตัวมันออกไปไกลเกิน มันม้วนตัวออกจากแฮร์รี่ เด็กชายตกตะลึงจนทำอะไรไม่ถูก รู้สึกราวกับกระดุกซี่โครงหัก เขาพยายามจะลุกขึ้นยืน พร้อมกับได้ยินเสียงคำรามขณะที่มันหมุนตัวกลับเพื่อเฝ้าเข้าจู่โจมใหม่ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๔๐๐)

But the force of its leap had carried it too far; it rolled off him; dazed, feeling as though his ribs **were broken**, Harry tried to stand up; he could hear it growling as it skidded around for a new attack. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 245)

จากตัวอย่าง ประธานในที่นี้เป็นสิ่งไม่มีชีวิต นั่นคือ กระดุกซี่โครง ที่สามารถใช้กับคำกริยาบอกสภาพ คือ หัก ได้ ผู้แปลทราบถึงหลักข้อนี้จึงเลือกแปลเป็น กระดุกซี่โครงหัก แทนที่จะแปลว่า กระดุกซี่โครงถูกหัก

“เกิดอะไรขึ้นกับแม่คนนั้นนะ” รอนถาม “เข้าไปดูกันหน่อยดีกว่า” แฮร์รี่ว่า ทั้งสองดึงเสื้อคลุมขึ้นเหนือข้อเท้าเมื่อก้าวข้ามน้ำนองไปยังประตูที่มีป้าย ‘ชำระ’ ติดไว้โดยไม่สนใจป้ายเช่นเคย แล้วเข้าไปข้างใน เมอร์เทิลจอมคร่ำครวญกำลังร้องไห้เสียงดังกว่าและโหยหวนกว่าทุกคน (ถ้ามันจะยังเป็นไปได้) ดูเหมือนเธอจะซ่อนอยู่ในโถส้วมประจำตัว ในห้องน้ำมืดเพราะเทียนไขดับเสียแล้ว คงเพราะถูกน้ำซัดมาแรง น้ำยังเจิ่งนองอยู่บนพื้น (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๒๗๘)

‘Now what’s up with her?’ said Ron. ‘Let’s go and see,’ said Harry, and holding their robes over their ankles they stepped through the great wash of water to the door bearing its ‘Out of Order’ sign, ignored it as always, and entered. Moaning Myrtle was crying, if possible, louder and harder than ever before. She seemed to be hiding down her usual toilet. It was dark in the bathroom, because the candles **had been extinguished** in the great rush of water that had left both walls and floor soaking wet. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 171)

ตัวอย่างนี้ ผู้แปลเลือกที่จะแปลว่า เทียนไขดับเสียแล้ว แทนที่จะแปลตรงตัวว่า เทียนไขถูกดับเสียแล้ว เนื่องจากภาษาไทยไม่เคร่งครัดที่จะต้องแสดงการที่ประธานถูกกระทำด้วยโครงสร้างรูปประโยคที่มีรูปแบบเฉพาะ ต่างกับภาษาอังกฤษซึ่งต้องใช้โครงสร้างรูปประโยคกรรม ดังนั้นผู้แปลจึงใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมแทนในการบอกสภาพ

๓.๓ ตัวบ่งชี้ด้านภาคแสดง

๓.๓.๑ คำกริยาที่มีความหมายดีและความหมายเป็นกลาง

กลวิธีที่นำมาใช้ คือ การใช้คำว่า “ได้รับ” ซึ่งแบ่งได้เป็น ๒ ประเภท คือ

๓.๓.๑.๑ “ได้รับ” ตามด้วยกริยาหลัก บังคับสำคัญที่ทำให้เกิดการหลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม “ถูก” คือ การที่ต้นฉบับภาษาอังกฤษใช้คำกริยาที่มีความหมายไปในทางดีหรือความหมายเป็นกลาง เมื่อผู้แปลพบคำกริยานั้นๆ เมื่อแปลเป็นภาษาไทยแล้วมีความหมายไปในทางบวกหรือไม่แสดงความหมายไปในทางลบ ก็จะเลือกใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้าคำกริยาเหล่านั้น เพื่อบอกถึงลักษณะการกระทำที่เกิดขึ้นว่าเป็นการกระทำในทางที่ผู้ถูกกระทำได้รับผลประโยชน์หรือเป็นที่พอใจ เช่น

ผู้คนร้องเชียร์และปรบมือกันใหญ่ แฮร์รี่พบว่าเขาได้รับแจกหนังสือของกิลเดอร์รอย ล็อกฮาร์ททั้งชุด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๕๒)

The crowd cheered and clapped and Harry found himself **being presented** with the entire works of Gilderoy Lockhart. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 50)

ตัวอย่างนี้มีคำกริยาที่มีความหมายไปในทางบวก คือ แจก ซึ่งพจนานุกรมฉบับราช-

บัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒ (๓๒๗) ให้ความหมายว่า “แบ่งหรือปันให้กับคนหลายๆ คน” เป็น การกระทำที่ก่อให้เกิดประโยชน์แก่ผู้ถูกรักษา คือ แฮร์รี่ได้รับแจกหนังสือ ซึ่งมีความหมายที่ดี

แฮร์รี่บังเอิญเป็นนักกีฬาควิดดิชที่เก่งมาก เขาเป็นพอมดอายุน้อยที่สุดในรอบศตวรรษ ที่ได้รับเลือกให้เล่นในทีมประจำบ้านของฮอกวอตส์ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน : ๒๔)

Harry happened to be a very good Quidditch player; he had been the youngest person in a century to **be picked** for one of the Hogwarts house teams. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 15)

ตัวอย่างนี้ ผู้แปลใช้คำว่า ได้รับเลือก เนื่องจากคำกริยา เลือก เป็นคำกริยาที่มีความหมายเป็นกลาง คือ คัดให้มาเล่นในทีมควิดดิช อีกทั้งยังแสดงว่าผู้ถูกรักษา คือ แฮร์รี่ ได้รับผลประโยชน์จากการกระทำ คือ เป็นผู้เล่นในทีมควิดดิชอันเป็นที่พ่ายอดนิยมในหมู่มอมดแม่มด อย่างไรก็ตาม คำกริยา เลือก สามารถใช้ว่า ถูกเลือก หากในบริบทนั้นจำเป็นต้องใช้ในความหมายไม่ดี คือ ไม่อยากเป็น หรือ โดนบังคับ หรือ เป็นเพราะตำแหน่งที่ได้รับมอบหมายนั้นไม่ดี ดังตัวอย่าง

“ว่า เรามาไม่ทันการคัดสรรละ” เฮอร์ไมโอนี่พูดเสียงอ่อย นักเรียนใหม่ที่ฮอกวอตส์จะถูกคัดเลือกให้ไปอยู่บ้านต่างๆ ด้วยการสวมหมวกคัดสรร หมวกจะตะโกนบอกชื่อบ้านที่เหมาะสมกับเด็กๆ มากที่สุด (บ้านกริฟฟินดอร์ เรเวนคอลล ฮัฟเฟิลพัฟ หรือสลิธีริน) (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัชคาบัน: ๑๑๖)

‘Oh,’ said Hermione softly, ‘we’ve missed the Sorting!’ New students at Hogwarts **were sorted** into houses by trying on the Sorting Hat, which shouted out the house they were best suited to (Gryffindor, Ravenclaw, Hufflepuff or Slytherin). (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 71)

๓.๓.๑.๒ “ได้รับ” ตามด้วยอาการนาม ปัจจัยที่ทำให้หลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม “ถูก” คือ การใช้กับคำกริยาที่มีความหมายไปในทางดี หรือคำกริยาที่เปลี่ยนจากสิ่งที่ไม่ดี เป็นสิ่งที่ดี เมื่อผู้แปลพบว่าคำกริยานั้นๆ มีความหมายทางบวกก็จะเลือกใช้คำว่า ได้รับ นำหน้าคำกริยาเหล่านั้น เพื่อบอกถึงลักษณะการกระทำที่เกิดขึ้นว่าเป็นการกระทำในทางที่ผู้ถูกรักษาได้รับผลประโยชน์ แต่คำว่า ได้รับ มีข้อจำกัดในการเกิดร่วมกับคำกริยาบางคำ กล่าวคือ ไม่สามารถใช้คำว่า ได้รับ นำหน้าคำกริยาบางคำได้ แต่จะต้องทำให้คำกริยานั้นๆ กลายเป็นคำนามเสียก่อน เช่น

เธอก็คงดีใจที่จะได้รู้ว่าเราจัดการกับคุณมาจอร์รี่ เดอร์สลีย์ ผู้โชคร้ายตัวโป่งพองยังไถคุณเดอร์สลีย์ได้รับการปล่อยลมออก (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๖๑)

You will be pleased to hear that we have dealt with the unfortunate blowing-up of Miss Marjorie Dursley. Miss Dursley **has been punctured**. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 38)

จากตัวอย่างข้างต้น มีการใช้คำว่า ได้รับ กับคำกริยาที่แปลงให้เป็นคำนามประเภทอาการนาม ปกติแล้ว การปล่อยลมออกอาจมีความหมายประจำคำได้ทั้งความหมายที่ดีและไม่ดี แต่จากบริบทข้างต้นแสดงความหมายว่า แฮร์รี่ใช้เวทมนต์ทำให้ร่างของปีามาร์จฟองลม ทำให้คนของกระทรวงเวทมนต์ต้องมาช่วยปล่อยลมออกเพื่อให้ปีามาร์จกลับคืนสภาพปกติ จึงเป็นการปล่อยลมที่ทำให้กลับคืนสู่สภาพเดิมเหมือนคนปกติ ซึ่งเป็นความหมายที่ดี ดังนั้นจึงใช้คำว่า ได้รับการปล่อยลมออก

ภาพของเธอได้รับการซ่อมแซมจากผู้ชำนาญการ แต่เธอก็ยังหวาดกลัวมาก สุขภาพสตรีอ้วนยอมกลับมาทำหน้าที่โดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องมีการเพิ่มการคุ้มกันเป็นพิเศษ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๓๒๕)

She **had been** expertly **restored**, but was still extremely nervous, and had only agreed to return to her job on condition that she was given extra protection. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 199)

จากตัวอย่างข้างต้น มีการใช้คำว่า ได้รับ กับคำกริยาที่แปลงให้เป็นคำนามประเภทอาการนาม คำกริยาว่า ซ่อมแซม มีความหมายว่า ทำให้สิ่งที่ชำรุดเสียหายกลับมาใช้งานได้เหมือนเดิม ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้คำว่า “ได้รับ” เป็น ได้รับการซ่อมแซม

๓.๓.๒ คำกริยาแสดงสภาพ

กลวิธีที่นำมาใช้ คือ การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมนำหน้าคำว่า “อยู่” เพื่อบอกสภาพที่คงอยู่ในขณะนั้น เช่น

หม้อใหญ่เก่าๆตั้งอยู่บนโถส้วม และเสียงประทุที่ดังมาจากด้านล่างบอกให้รู้ว่าเพื่อนทั้งสองคนคงจุดไฟใต้หม้อนั้น (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๒๒๔)

An old cauldron **was perched** on the toilet, and a crackling from under the rim told Harry they had lit a fire beneath it. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 138)

ตัวอย่างนี้ ผู้แปลแปล was perched ว่า ตั้งอยู่ เพื่อบอกสภาพมากกว่าการกระทำ คือไม่ได้ถอดความว่า หม้อถูกตั้งไว้บนส้วม เพราะว่าใจความสำคัญไม่ได้อยู่ที่การกระทำ แต่ใจความสำคัญอยู่ที่การแสดงสภาพที่เกิดขึ้น คือ หม้ออยู่บนส้วม จึงแปลว่า หม้อตั้งอยู่บนส้วม

นอกจากนี้ คำกริยาในภาษาอังกฤษยังอยู่ในรูปอดีตกาล จึงเป็นเหตุผลสำคัญให้ผู้แปลเลือกใช้ คำกริยาบอกสภาพตามด้วยคำว่า อยู่ นั่นเอง

ฉันลืมตาตื่นขึ้นมาและเห็นผ้าม่านข้างหนึ่งห้อยอยู่กับพื้น... ฉันพลิกตัวกลับ... แล้วก็เห็นแบล็กชะงอกอยู่เหนือตัวฉัน... เหมือนโครงกระดูก ผมกระเซิงสกปรกเขียว... ถือมีดอันยาวใหญ่แค่นี้แหละ คงจะซั๊กฟุตละมั้ง... เขามองฉัน ฉันก็มองเขา แล้วฉันก็แหกปากตะโกน เขาก็เผ่นแน่บไปเลย” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๓๒๖)

I woke up and one side of the hangings on my bed **had been pulled down** ... I rolled over ... and I saw him standing over me ... like a skeleton, with loads of filthy hair ... holding this great long knife, must've been twelve inches ... and he looked at me, and I looked at him, and then I yelled, and he scarpered. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 200)

ตัวอย่างนี้ ผู้แปลแปล **had been pulled down** ซึ่งเป็นกริยาแสดงอดีตกาลว่า ห้อยอยู่ เพื่อบอกสภาพของผ้าม่านว่ามีสภาพเป็นอย่างไร มากกว่าที่จะแปลโดยการเน้นการกระทำว่า ฉันลืมตาตื่นขึ้นมาและเห็นผ้าม่านข้างหนึ่งถูกดึงลงมา แต่เปลี่ยนมาใช้คำกริยาที่เป็นการบรรยายสภาพเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นแทน

“ดูอาหารนั่น!” รอนร้อง พวกเขาขยับเข้าไปใกล้อย่างกระตือรือร้น แต่หน้าที่ต่อมาก็หยุดชะงักกลางคันด้วยความสยดสยอง อีกปากหนึ่งของคุกกี้ไต้ดินตั้งโต๊ะตัวยาว คลุมด้วยผ้ากำมะหยี่สีดำอีกเช่นกัน กลิ่นชวนคลื่นไส้โชยมา ปลาตัวใหญ่เฝ้าเหม็นคลุ้งตั้งอยู่กลางจานเงินใบโก้ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๑๖๔)

'Look, food!' said Ron. On the other side of the dungeon was a long table, also covered in black velvet. They approached it eagerly, but next moment had stopped in their tracks, horrified. The smell was quite disgusting. Large, rotten fish **were laid on** handsome silver platters... (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 102)

ตัวอย่างข้างต้น คำกริยาในภาษาอังกฤษจะตามด้วยคำบุพบทที่บอกสถานที่ คือ on เมื่อผู้แปลแปลก็ได้แปลออกมาในรูปคำกริยานำหน้าคำว่า อยู่ เพื่อบอกสภาพต่างๆ คือ แปล **were laid on** ว่า ตั้งอยู่ เนื่องจากตัวอย่างข้างต้นเป็นการบรรยายสภาพที่เกิดขึ้น เมื่อเป็นการบรรยายสภาพ กริยาที่ใช้ก็เป็นกริยาแสดงสภาพด้วย

“แต่ลูกบลัดเจอร์ล็อกอยู่ในห้องทำงานของมาตามฮูซตั้งแต่เราฝึกครั้งที่แล้วนะ และไม่มีอะไรผิดปกติตอนนั้นด้วย...” วู้ดบอกอย่างกระวนกระวายใจ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๒๐๗-๒๐๘)

‘But the Bludgers **have been locked** in Madam Hooch’s office since our last practice, and there was nothing wrong with them then ...’ said Wood anxiously. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 128)

ตัวอย่างข้างต้น คำกริยาในภาษาอังกฤษจะตามด้วยคำบุพบทที่บอกสถานที่ คือ in เมื่อผู้แปลแปลก็ได้แปลออกมาในรูปคำกริยานำหน้าคำว่า อยู่ เพื่อบอกสภาพต่างๆ คือ แปล have been locked in ว่า ล็อกอยู่ เนื่องจากตัวอย่างข้างต้นเป็นการบรรยายสภาพที่เกิดขึ้นเมื่อเป็นการบรรยายสภาพ กริยาที่ใช้ก็เป็นกริยาแสดงสภาพด้วย

ลูกตากลายเป็นมือขาดข้างหนึ่ง มันหยายขึ้นแล้วตั้งต้นตีบคลานไปตามพื้นราวกับปู “ริดดิคูลัส!” ดีนร็อง มีเสียงจับตักกับ แล้วมือนั้นก็ติดอยู่ในกับดักหนู (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๖๑)

The eyeball became a severed hand, which flipped over, and began to creep along the floor like a crab. ‘Riddikulus!’ yelled Dean. There was a snap, and the hand **was trapped** in a mousetrap. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 38)

ตัวอย่างข้างต้น คำกริยาในภาษาอังกฤษจะตามด้วยคำบุพบทที่บอกสถานที่ คือ in เมื่อผู้แปลแปลก็ได้แปลออกมาในรูปคำกริยานำหน้าคำว่า อยู่ เพื่อบอกสภาพต่างๆ คือ แปล was trapped in ว่า ติดอยู่ เนื่องจากตัวอย่างทั้งห้าตัวอย่างที่กล่าวมานี้ล้วนเป็นการบรรยายสภาพที่เกิดขึ้นทั้งสิ้น เมื่อเป็นการบรรยายสภาพ กริยาที่ใช้ก็เป็นกริยาแสดงสภาพด้วย

๓.๓.๓ คำกริยาที่มีความสัมพันธ์กันในเรื่อง พื้นที่และเวลา

กลวิธีที่นำมาใช้ คือ การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมนำหน้าคำว่า “ไว้” คำว่า ไว้ นี้ Noss, R.B. (1964: 131) ได้กล่าวว่า ไว้ ‘keep’ = ‘orientation of action with respect to space and time relationships’ เมื่อผู้แปลเห็นว่าคำกริยาภาษาอังกฤษในประโยคเกี่ยวข้องกับสถานที่และเวลา ก็จะเลือกใช้คำกริยาตามด้วยคำว่า “ไว้” เช่น

“พวกเขาสร้างปราสาทร่วมกัน ให้ไกลจากสายตาสอดรู้สอดเห็นของพวกเขา มักเกิ้ล เพราะเป็นยุคที่ผู้คนต่างๆ ไปกลัวเกรงอำนาจของเวทมนตร์คาถา พ่อมดและแม่มดถูกจับลงทัณฑ์กันมาก” เขาหยุด กวาดสายตารามัวมองไปรอบห้อง แล้วพูดต่อไป “เป็นเวลาหลายปีที่ผู้ก่อตั้งทั้งสี่ทำงานร่วมกันอย่างปรองดอง เทียบหาเด็กกรุ่นๆ ที่มีแววว่ามีเวทมนตร์ แล้วพาพวกเขาไปที่ปราสาทนี้ มาสอนหนังสือให้ แต่แล้วความขัดแย้งก็เกิดขึ้นในหมู่ผู้ก่อตั้ง ความแตกแยกนี้เริ่มขึ้น

ระหว่างสลิธีรินกับคนอื่นๆ สลิธีรินต้องการให้คัตสรรณักเรียนที่มาเข้าเรียนที่ฮอกวอตส์ให้เข้มงวดขึ้น เขาเชื่อว่าการเรียนเวทมนตร์ควรสงวนไว้ในหมู่ครอบครัวผู้วิเศษเท่านั้น” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๑๘๕)

‘They built this castle together, far from prying Muggle eyes, for it was an age when magic was feared by common people, and witches and wizards suffered much persecution.’ He paused, gazed bleakly around the room, and continued, ‘For a few years, the founders worked in harmony together, seeking out youngsters who showed signs of magic and bringing them to the castle to be educated. But then disagreements sprang up between them. A rift began to grow between Slytherin and the others. Slytherin wished to be more selective about the students admitted to Hogwarts. He believed that magical learning should **be kept** within all – magic families.’ (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 114)

ตัวอย่างนี้มีการใช้คำว่า ไว้ หลังคำกริยา สงวน ซึ่งเกี่ยวข้องกับพื้นที่ คือ สงวนไว้ในวงแคบๆ คือ ในหมู่ผู้วิเศษเท่านั้น และ เวลา คือ ในยุคที่เริ่มมีการสอนวิชาของพ่อมดแม่มด ซึ่งเป็นยุคที่ผู้คนต่างๆ ไปกลัวเกรงอำนาจของเวทมนตร์คาถา ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า สงวนไว้ เพื่อเป็นการจำกัดสิทธิ์เฉพาะผู้ที่เป็นพ่อมดแม่มดเท่านั้น

ส่วนต้นไม้ก็ปลูกเอาไว้ตรงปากอุโมงค์ เพื่อกันไม่ให้ใครบังเอิญมาเจอครูดอนที่กำลังออกอาละวาด” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๔๒๒)

The tree **was placed** at the tunnel mouth to stop anyone coming across me while I was dangerous.’ (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 259)

ตัวอย่างนี้มีการใช้คำว่า ไว้ หลังคำกริยา ปลูก ซึ่งเกี่ยวข้องกับพื้นที่ คือ ปลูกไว้หน้าอุโมงค์ และ เวลา คือ ในช่วงที่อาจารย์ลูปีนเข้าเรียนที่ฮอกวอตส์ เนื่องจากอาจารย์ลูปีนต้องกลายเป็นหมาป่าในวันที่พระจันทร์เต็มดวง ทางโรงเรียนจึงต้องปลูกต้นวิลโลว์จอมหวดไว้หน้าอุโมงค์เพื่อป้องกันคนที่จะเข้าไปใกล้อุโมงค์ในช่วงเวลานั้น การที่ผู้แปลใช้คำว่า ไว้ เพื่อบอกว่า ต้นไม้ไม่ได้ขึ้นเองตามธรรมชาติ แต่มีคนตั้งใจปลูกขึ้นมาเพราะมีเหตุผลสัมพันธ์เรื่องพื้นที่และเวลา

๓.๓.๔ คำกริยาแสดงอาการที่ทำให้เกิดผลของการกระทำ

กลวิธีที่นำมาใช้ คือ การใช้คำกริยาบอกผล คำกริยานี้ใช้บอกผลของการกระทำ โดยผู้แปลจะแปลงคำกริยาบอกเหตุให้เป็นคำกริยาบอกผล เพื่อให้ผู้อ่านได้รรถรสในการอ่านมากยิ่งขึ้น เช่น

บอก - ทราบ - รู้

“แกมาทำอะไรที่นี่” แอกริดถามด้วยเสียงโกรธจัด “ฉันมาที่โรงเรียน และทราบว่าอาจารย์ใหญ่อยู่ที่นี้” “คุณต้องการอะไรจากผม ลูเซียส” ดัมเบิลดอร์ถาม (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๓๑๕)

‘What’re you doin’ here?’ said Hagrid furiously. ‘I simply called at the school and **was told** that the Headmaster was here.’ ‘And what exactly did you want with me, Lucius?’ said Dumbledore. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 194)

ตัวอย่างนี้จะเห็นได้ว่าคำกริยา บอก สามารถใช้เป็น ถูกบอก ก็ได้ แต่จากบริบทนี้ไม่ได้มีความหมายไปในทางลบ เป็นแต่เพียงการบรรยายถึงเหตุการณ์เท่านั้น ผู้แปลจึงเลือกที่จะเปลี่ยนมาใช้คำกริยาบอกผล คือ ทราบ

แฮร์รี่ยังจำสีหน้าพรึ่พรึงของแอกริดได้ เมื่อเขารู้ว่าเขาจะต้องถูกนำตัวไปที่ไหนและแอกริดก็เป็นหนึ่งในคนกล้าหาญที่สุดเท่าที่แฮร์รี่รู้จัก (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน: ๕๗)

Harry wouldn’t soon forget the look of terror on Hagrid’s face when he had **been told** where he was going, and Hagrid was one of the bravest people Harry knew. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 35)

ตัวอย่างนี้จะเห็นได้ว่าคำกริยา บอก สามารถใช้เป็น ถูกบอก ก็ได้ แต่จากบริบทนี้ไม่ได้มีความหมายไปในทางลบ เป็นแต่เพียงการบรรยายถึงเหตุการณ์เท่านั้น ผู้แปลจึงเลือกที่จะเปลี่ยนมาใช้คำกริยาบอกผล คือ รู้

เหวี่ยง - ร่วง

แอนเจลิน่าหลุดหวัดจะร่วงจากไม้กวาด เมื่อมาร์คัส ฟลินต์พุ่งเข้าชนเธอ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน: ๓๖๘)

Angelina **was** nearly **thrown** from her broom as Marcus Flint went smashing into her. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 226)

ตัวอย่างนี้ ผู้แปลไม่ได้แปลคำกริยา was thrown ว่า ถูกเหวี่ยง แต่จะเลี่ยงไปใช้คำกริยาบอกผลแทน คือคำว่า ร่วง เพื่อบอกสภาพที่เกิดขึ้นแล้ว เนื่องจากไม่ได้ต้องการให้ความสำคัญกับการกระทำ

ให้ - ได้รับ

“นายพอตเตอร์นั้นยิ่งแล้วใหญ่ เขาได้รับการอนุญาตเป็นพิเศษจากท่านอาจารย์ใหญ่อยู่ตลอดเวลาเลยเชียว” “อ้อ อย่างนี้ สเนป... แฮร์รี่ พอตเตอร์นะ คือว่า... เรามักใจอ่อนเวลาที่เขาเข้ามาเกี่ยวข้องกับตัว” “แต่กระนั้น – มันดีสำหรับตัวเขาหรือครับที่ได้รับการปฏิบัติเป็นพิเศษถึงขนาดนั้น โดยส่วนตัวแล้ว ผมพยายามทำกับเขาเหมือนนักเรียนคนอื่น ๆ... (แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๔๖๑)

‘and of course Potter has always been allowed an extraordinary amount of licence by the Headmaster’ ‘Ah, well, Snape ... Harry Potter, you know ... we’ve all got a bit of a blind spot where he’s concerned.’ ‘And yet – is it good for him to **be given** so much special treatment? Personally I try to treat him like any other student. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 283)

ตัวอย่างนี้จะเห็นได้ว่าคำกริยา ให้ สามารถใช้เป็น ถูกให้ ก็ได้ แต่จากบริบทนี้ไม่ได้มีความหมายไปในทางลบ เป็นแต่เพียงการบรรยายถึงเหตุการณ์เท่านั้น ผู้แปลจึงเลือกที่จะเปลี่ยนมาใช้คำกริยาบอกผล คือ ได้รับ

๓.๓.๕ คำกริยาที่มีความหมายสมบูรณ์ในตัวเอง

กลวิธีที่นำมาใช้ คือ การแปลงคำกริยาจากกริยากรรมในภาษาอังกฤษมาเป็นกริยากรรมในภาษาไทย ประโยคลักษณะนี้ ใช้ในการบรรยาย หรือบอกเล่าถึงเหตุการณ์หรือลักษณะของสิ่งต่างๆ ที่เกิดขึ้น ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้คำกริยาจากกริยากรรมในภาษาอังกฤษมาเป็นกริยากรรมในภาษาไทย การเลือกใช้คำกริยานั้นต้องคำนึงถึงหลักการใช้ของแต่ละภาษา เพื่อให้ถูกต้องตามลักษณะของภาษานั้นๆ ผู้แปลต้องมีความชำนาญภาษาทั้งสองภาษาจึงจะเลือกใช้คำกริยาได้ถูกต้องตรงตามไวยากรณ์ของภาษาแต่ละภาษา เช่น

ทั้งสองคนก้มตัวลงเหนือที่จับรถเข็น แล้วออกเดินอย่างมีจุดมุ่งหมายไปยังแผงกันพร้อมกับเริ่มเร่งความเร็วขึ้น เมื่ออยู่ห่างจากที่กั้นไม่ถึงเมตร พวกเขา ก็เริ่มวิ่งและ – โครม! รถเข็นทั้งสองคันชนแผงกันและกระดอนกลับมา ทียบของรอนกลิ้งตกลงพื้นเสียงดังพลັก แฮร์รี่เอง **หกล้ม** กรงของเฮ็ดวิก กระเด็นตกบนพื้นที่เป็นมันวับ เฮ็ดวิก กลิ้งอยู่ในกรง มันส่งเสียงร้องลั่นด้วยความโกรธ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๓๖๐)

Both of them bent low over the handles of their trolleys and walked purposefully towards the barrier, gathering speed. A few feet away from it, they broke into a run and - CRASH. Both trolleys hit the barrier and bounced backwards. Ron’s trunk fell off with a loud thump, Harry **was knocked off** his feet, and Hedwigs’ cage bounced onto the shiny floor and she rolled away, shrieking indignantly. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 222)

ตัวอย่างนี้ผู้แปลต้องเข้าใจลักษณะการใช้คำกริยา หกถัม ว่าในภาษาไทยคำกริยานี้เป็นคำกริยาอาการ คือมีความหมายสมบูรณ์ในตัวเอง ไม่ต้องมีกรรมตามหลัง ผู้แปลจึงแปลงคำกริยาจาก was knocked off his feet ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ มาใช้ว่า หกถัม ในภาษาไทย

ก่อนที่สเนปจะทันก้าวมาหาเขาอีกเพียงก้าวเดียว เด็กชายก็ยกไม้กายสิทธิ์ขึ้น "เอกซ์เพลลิอาร์มัส!" แฮร์รี่ตะโกน -- แต่คราวนี้ไม่ใช่มีแต่เสียงของเขาคนเดียว เกิดเสียงระเบิดที่ทำเอาบานประตูเขย่า ร่างของสเนปลอยขึ้นจากพื้นและกระแทกเข้ากับผนังห้อง ก่อนจะร่วงลงมากองกับพื้นเลือดไหลรินจากใต้ผม สเนปหมดสติไปในทันที แฮร์รี่มองไปรอบ ๆ รอนกับเฮอร์ไมโอนี่ลงมือพยายามปลดอาวุธจากสเนปพร้อม ๆ กันกับเขา (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๔๓๑)

Before Snape could take even one step towards him, he had raised his wand. 'Expelliarmus!' he yelled – except that his wasn't the only voice that shouted. There was a blast that made the door rattle on its hinges; Snape was lifted off his feet and slammed into the wall, then slid down it to the floor, a trickle of blood oozing from under his hair. He **had been knocked out**. Harry looked around. Both Ron and Hermione had tried to disarm Snape at exactly the same moment. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 265)

ตัวอย่างนี้ผู้แปลต้องเข้าใจลักษณะการใช้คำกริยา หมดสติ ว่าในภาษาไทยคำกริยานี้เป็นคำกริยาอาการ คือมีความหมายสมบูรณ์ในตัวเอง ไม่ต้องมีกรรมตามหลัง ผู้แปลจึงแปลงคำกริยาจาก to knock out ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ มาใช้ว่า หมดสติ ในภาษาไทย

๓.๓.๖ คำกริยาที่ไม่มีการเคลื่อนที่

กลวิธีที่นำมาใช้ คือ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยาอาการและกริยากรรม มีผู้กระทำปรากฏอยู่ในประโยคด้วยโดยตามหลังคำว่า by ผู้แปลได้แปลคำ by ว่า โดย จากสถิติในการใช้ประโยคกรรมที่มีคำว่า “โดย” พบว่ามีการใช้เพียงร้อยละ ๑.๑๗ เท่านั้น เมื่อเทียบกับการใช้รูปแบบอื่นๆ ตัวอย่างที่ปรากฏ คือ คำกริยาที่ไม่มีการเคลื่อนที่ เช่น

“อ้า พวกเธอคงรู้ใช่ไหมว่า ฮอกวอตส์ก่อตั้งขึ้นมากกว่าพันปีแล้ว – ไม่ปรากฏวันเดือนปีแน่ชัด – โดยพ่อมดและแม่มดที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในยุคนั้นสี่คน บ้านทั้งสี่ของโรงเรียนก็ได้ชื่อตามพวกเขา คือก้อดดริค กริฟฟินดอร์ เฮลกา ฮัฟเฟิลพัฟ โรวีน่า เรเวนคลอ และซัลลาซาร์ สลิธีริน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๑๘๔)

'You all know, of course, that Hogwarts **was founded** over a thousand years ago – the precise date is uncertain – **by** the four greatest Witches and wizards of the

age. The four school houses are named after them: Godric Gryffindor, Helga Hufflepuff, Rowena Ravenclaw and Salazar Slytherin. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 114)

ตัวอย่างข้างต้น มีตัวบ่งชี้ คือ to found ซึ่งเป็นคำกริยาที่ไม่มีการเคลื่อนที่ และคำว่า by ทำให้ผู้แปลแปลประโยคนี้ว่า ก่อตั้ง....โดยตามด้วยนามวลีที่เป็นผู้กระทำซึ่งมีส่วนขยายที่ยาวมาก คือ พ่อมดและแม่มดที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในยุคนั้นสี่คน เพื่อบอกว่าใครเป็นผู้กระทำกริยาในประโยค

แฮร์รี่ถีบตัวจากพื้นเหาะขึ้นไปในอากาศ ไฟร์โบลต์พุ่งขึ้นสูงและเร็วกว่าไม้กวาดอื่น เขาทะยานไปรอบสนามแข่งและตั้งต้นกวาดตามองหาลูกสนิทซ์ พลังฟังเสียงพากย์ ซึ่งบรรยายโดยเพื่อนของฝาแฝดวีสลีย์ที่ชื่อ ลี จอร์แดน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๓๑๒)

Harry kicked off into the air and the Firebolt zoomed higher and faster than any other broom; he soared around the stadium and began squinting around for the Snitch, listening all the while to the commentary, which **was being provided by** the Weasley twins' friend, Lee Jordan. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 192)

ตัวอย่างข้างต้น มีตัวบ่งชี้ คือ to provide ซึ่งเป็นคำกริยาที่ไม่มีการเคลื่อนที่ และคำว่า by ทำให้ผู้แปลแปลประโยคนี้ว่า บรรยายโดย ตามด้วยนามวลีที่เป็นผู้กระทำซึ่งมีส่วนขยายที่ยาวมาก คือ เสียงพากย์ ซึ่งบรรยายโดยเพื่อนของฝาแฝดวีสลีย์ที่ชื่อ ลี จอร์แดน

๓.๓.๗ คำกริยาที่มีการเคลื่อนที่

กลวิธีที่นำมาใช้ คือ การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ ตัวบ่งชี้นี้คือคำกริยาที่มีการเคลื่อนที่ เช่น

ศาสตราจารย์ฟลิตวิกและศาสตราจารย์ซินิสตราจากแผนกวิชาดาราศาสตร์ช่วยกันยกจัสตินไปห้องพยาบาล แต่ไม่มีใครรู้ว่าจะทำอย่างไรดีกับนกหัวเกือบขาด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๒๔๗)

Justin **was carried up** to the hospital wing **by** Professor Flitwick and Professor Sinistra of the Astronomy department, but nobody seemed to know what to do for Nearly Headless Nick. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 152)

ตัวอย่างนี้มีการใช้คำกริยาเคลื่อนที่ร่วมกับคำว่า by ทำให้ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ คือ ระหว่างจัสติน กับ ศาสตราจารย์ฟลิตวิกและศาสตราจารย์ซินิสตราจากแผนกวิชาดาราศาสตร์

ศาสตราจารย์ดัมเบิลดอร์กวาดต้อนเด็กบ้านกริฟฟินดอร์ทั้งหมดกลับไปยังห้องโถงใหญ่ อีกลิบนานที่ต่อมา เด็กนักเรียนบ้านฮัฟเฟิลพัฟ เรเวนคลอ และสลิธีริน ก็มาสมทบด้วย ทุกคนล้วนมีท่าทางงุนงงเป็นที่สุด (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๑๙๘)

Professor Dumbledore sent all the Gryffindors back to the Great Hall, where they **were joined** ten minutes later **by** the students from Hufflepuff, Ravenclaw and Slytherin, who all looked extremely confused. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban : 122)

ตัวอย่างนี้มีการใช้คำกริยาเคลื่อนที่ร่วมกับคำว่า by ทำให้ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ คือ เด็กนักเรียนบ้านฮัฟเฟิลพัฟ เรเวนคลอ และสลิธีริน ก็มาสมทบด้วย แต่ในตัวอย่างนี้มีการละผู้ถูกกระทำ คือ เด็กบ้านกริฟฟินดอร์

๓.๔ ตัวบ่งชี้ด้านปริบท (Context)

Ann M Johns (1997) ให้คำนิยาม Context ว่า Context refers to 'the event that are going on around when people speak [and write]' (Halliday, 1991: 5 cited in Johns, 1997: 122)

นอกจากนี้ปริบท (Context) ยังหมายถึงข้อความที่แวดล้อมคำหรือข้อความ อาจเป็น คำ วลี หรือข้อความที่นำหน้าหรือตามหลังคำหรือข้อความนั้นๆ เพื่อช่วยอธิบายความหมายให้ชัดเจนยิ่งขึ้น สิ่งที่น่ามาอธิบายปริบทนั้นคือความรู้ทั่วไปที่คนในสังคมมีอยู่ร่วมกัน ซึ่งอาจจะแตกต่างกันในแต่ละสังคม ตัวบ่งชี้ด้านปริบทแบ่งเป็น ๒ ประเภทคือ

๓.๔.๑ ปริบทกล่าวถึงประธานตัวเดียวกัน

กลวิธีที่นำมาใช้ คือ การที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากปริบทการใช้ประโยคที่ไม่มีคำว่า by ปรากฏเพื่อบอกผู้กระทำ แต่ประโยคนั้นๆ ต้องการจะเน้นผู้กระทำ จึงทำให้ต้องหาผู้กระทำจากปริบทที่อยู่แวดล้อมซึ่งกล่าวถึงประธานที่เป็นตัวเดียวกัน ทำให้ผู้แปลสามารถกำหนดผู้กระทำจากปริบทได้ เช่น

ฉันตายในห้องนี้ล่ะ ฉันจำได้ดี ฉันเข้ามาซ่อนในที่นี้เพราะยายอออลิฟ ฮอร์นบี้ล้อฉันเรื่องแว่นตา ฉันลือกประตูแล้วกำลังร้องไห้อยู่ จู่ๆ ฉันได้ยินเสียงใครคนหนึ่งเข้ามา เขาพูดอะไรพิลึกๆ ที่เป็นภาษาอื่น ฉันคิดว่าอย่างนั้นนะ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๓๕๙)

I died in this very cubicle. I remember it so well. I'd hidden because Olive Hornby was teasing me about my glasses. The door **was locked**, and I was crying, and then I heard somebody come in. He said something funny. A different language, I think it must have been. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 221)

ตัวอย่างนี้ ผู้แปลได้เปลี่ยนมุมมองของประโยคต้นฉบับที่เน้นผู้ถูกกระทำคือ ประตุ ถูกล็อก มาเป็นประโยคที่เน้นผู้กระทำในภาษาไทย คือ ฉันทล็อกประตุ เพื่อให้สอดคล้องกับ บริบทที่อยู่แวดล้อม เนื่องจากประโยคที่นำหน้าและตามหลังมาจะขึ้นต้นด้วย ฉันท เมื่อผู้แปล แปลจึงต้องหาประธานให้ประโยคนี้อีกก่อน ดังนั้นจึงแปลว่า ฉันท ตามประโยคข้างหน้า เพื่อให้เกิด เป็นข้อความที่ต่อเนื่องติดต่อกันไปโดยผู้กระทำคนเดียวกัน คือ ฉันทตาย ฉันทจำได้ ฉันทเข้ามา ซ่อน ฉันทล็อกประตุ ฉันทไต่ยีน ฉันทคิด

“ซีเรียสถูกขังอยู่ในห้องของศาสตราจารย์ฟลิตวิกบนชั้นเจ็ด หน้าต่างบานที่สิบสามนับ จากทางขวาของหอคอยฝั่งตะวันตก ถ้าทุกอย่างเป็นไปได้ คืนนี้พวกเธอจะสามารถช่วยชีวิต ผู้บริสุทธิ์ได้มากกว่าหนึ่งราย แต่เธอสองคนต้องจำเอาไว้ เธอต้องไม่ให้ใครเห็นตัว มิสเกรน เจอร์ เธอรู้กฎอยู่แล้ว – เธอรู้ว่ามันเสี่ยงยังไง... เธอ – ต้อง – ไม่ – ให้ – ใคร – เห็น” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๔๖๘)

‘Sirius is locked in Professor Flitwick’s office on the seventh floor. Thirteenth window from the right of the West Tower. If all goes well, you will be able to save more than one innocent life tonight. But remember this, both of you. You must not **be seen**. Miss Granger, you know the law – you know what is at stake ...you – must –not –**be – seen.**’ (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 288)

ตัวอย่างนี้ ผู้แปลได้เปลี่ยนมุมมองของประโยคต้นฉบับที่เน้นผู้ถูกกระทำคือ เธอต้องไม่ ถูก (ใคร) เห็น มาเป็นประโยคที่เน้นผู้กระทำในภาษาไทย คือ เธอต้องไม่ให้ใครเห็น ผู้แปล เลือกใช้ ใคร เป็นผู้กระทำ เพราะจากบริบทไม่ได้เจาะจงว่าผู้กระทำคือใคร จึงใช้คำที่มีความหมายกว้างๆ แทน

ในเช้าวันเสาร์ที่นักเรียนไปเที่ยวฮอกส์มีด แฮร์รี่โบกมือให้รอนและเฮอริไมนี่ ซึ่งห่อหุ้ม ตัวมิดชิดในเสื้อคลุมและผ้าพันคอ จากนั้นเขาก็หันหลังขึ้นบันไดหินอ่อนไปตามลำพัง มุ่งหน้า กลับไปยังหอกกริฟฟินดอร์ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๒๓๑)

On the Saturday morning of the Hogsmeade trip, Harry bid goodbye to Ron and Hermione, who **were wrapped** in cloaks and scarves, then turned up the marble staircase alone, and headed back towards Gryffindor Tower. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 142)

ตัวอย่างนี้ มีอนุพากย์ที่ขึ้นต้นด้วยคำว่า who ซึ่งหมายถึง รอนและเฮอริไมนี่ ดังนั้นผู้ แปลจึงจะประธานไว้ และแทนด้วยคำว่า ซึ่ง และแปลกริยา were wrapped ว่า ห่อหุ้ม แทนที่ จะใช้ว่า ถูกห่อหุ้ม ซึ่งจะแสดงการกระทำกริยามากกว่า แต่จากบริบทแสดงให้เห็นว่า ข้อความนี้เป็นการบรรยายเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น ผู้แปลจึงเลือกใช้คำกริยา ห่อหุ้ม

ล็อกฮาร์ทกำลังยกมือขึ้นปิดตา (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๓๖๔)

Lockhart's hands **were pressed** over his eyes. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 224)

ในตัวอย่างนี้ ประโยคภาษาอังกฤษมีคำแสดงความเป็นเจ้าของ คือ 's ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปลโดยนำเจ้าของอวัยวะมาเป็นประธานของประโยค นั่นคือ ล็อกฮาร์ทผู้เป็นเจ้าของมือ ซึ่งเป็นอวัยวะในร่างกายของเขา ให้เป็นประโยคที่ประธานในประโยคแสดงการกระทำ คือ ล็อกฮาร์ทกำลังยกมือขึ้นปิดตา แทนที่จะแปลตรงตามต้นฉบับว่า * มือของล็อกฮาร์ทถูกยกขึ้นปิดตา

แฮร์รี่กำหมัดแน่น เล็บจิกลึกลงไปใต้องมือ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๒๔๒)

Harry's fists **were clenched**, the nails digging deep into his palms. (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 149)

ในตัวอย่างนี้ ประโยคภาษาอังกฤษมีคำแสดงความเป็นเจ้าของ คือ 's ดังนั้นผู้แปลจึงนำ แฮร์รี่ ผู้เป็นเจ้าของ หมัด ซึ่งเป็นอวัยวะในร่างกายของเขา มาเป็นประธานในประโยคแสดงการกระทำ คือ แฮร์รี่กำหมัดแน่น แทนที่จะแปลตรงตามต้นฉบับว่า * หมัดของแฮร์รี่ถูกกำแน่น

“ไปให้พ้นนะ มัลฟอย” รอนเข่นเขี้ยวเคี้ยวฟัน (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัคคาบัน: ๑๑๒)

'Shove off, Malfoy,' said Ron, **whose jaw was clenched**. (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 69)

ในตัวอย่างนี้ ประโยคภาษาอังกฤษมีคำแสดงความเป็นเจ้าของ คือ whose ดังนั้นผู้แปลจึงได้เลือกแปลโดยนำ รอน ผู้เป็นเจ้าของ กราม ซึ่งเป็นอวัยวะในร่างกายของเขา เป็นประธานในประโยคแสดงการกระทำ นอกจากนี้ยังเขียนให้เป็นสำนวนไทย เพื่อให้เห็นภาพมากยิ่งขึ้น คือ รอนเข่นเขี้ยวเคี้ยวฟัน แทนที่จะแปลตรงตามต้นฉบับว่า * รอน ซึ่งกรามถูกกัดแน่น

๓.๔.๒ ปริบทบอกเนื้อความที่เป็นสาระใหม่

กลวิธีการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ที่ผู้แปลใช้ตัวบ่งชี้ด้านปริบทบอกเนื้อความที่เป็นสาระใหม่ คือ การที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากปริบทโดยให้ปรากฏกับคำว่า “มี” และการที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากปริบทโดยให้ปรากฏร่วมกับคำว่า “เป็น” เช่น

เมื่อเช้าหนังสือพิมพ์เดลีพรอเฟ็ตลงข่าวว่ามีคนเห็นซีเรียส แบล็กส์” (แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๑๕๖)

Daily Prophet this morning – they reckon Sirius Black's **been sighted.**' (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 96)

ตัวอย่างนี้ ใช้คำว่า มี เพื่อบอกเล่าถึงเหตุการณ์ที่บอกเนื้อความที่เป็นสาระใหม่คือ มีคนเห็นซีเรียส แบล็ก นอกจากนั้นผู้แปลยังกำหนดผู้กระทำจากปริบท โดยเลือกใช้คำว่า คน ซึ่งเป็นคำนามไม่เจาะจง ให้เป็นประธานของประโยค

“มีคนวางแผนทำสิ่งชั่วร้ายที่นี่ แต่แฮร์รี่ พอตเตอร์ต้องไม่อยู่ที่นี้เวลาที่มันเกิดขึ้น กลับบ้านครับ แฮร์รี่ พอตเตอร์ แฮร์รี่ พอตเตอร์ต้องไม่ยุ่งกับเรื่องนี้ครับ มันอันตรายเกินไป” (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ: ๑๘๕)

'Dark deeds **are planned** in this place, but Harry Potter must not be here when they happen. Go home, Harry Potter. Harry Potter must not meddle in this, sir, 'this is too dangerous –' (Harry Potter and the Chamber of Secrets: 114)

ตัวอย่างนี้ ใช้คำว่า มี เพื่อบอกเล่าถึงเหตุการณ์ที่บอกเนื้อความที่เป็นสาระใหม่ คือ มีคนวางแผนจะทำสิ่งชั่วร้ายที่โรงเรียนฮอกวอตส์ และไม่ได้ให้ความสำคัญกับผู้กระทำริยาวางแผน เพราะคำว่า คน ซึ่งผู้แปลกำหนดให้เป็นผู้กระทำจากปริบทเป็นคำนามไม่เจาะจง

๓.๕ สรุป

จากกลวิธีการหลีกเลี่ยงประโยคกรรมที่มีคำว่า “ถูก” ในบทที่ ๒ ผู้วิจัยสังเกตเห็นตัวบ่งชี้ที่ทำให้ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลประโยคกรรมที่แตกต่างกัน ตัวบ่งชี้เหล่านั้นเป็นตัวชี้บ่งให้ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีที่แตกต่างกัน ดังตารางต่อไปนี้

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตัวบ่งชี้	กลวิธี
๑. ตัวบ่งชี้ด้านมุมมอง - มุมมองปลายทาง - มุมมองต้นทาง	- การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม และกริยากรรม - การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ - การกำหนดผู้กระทำจากบริบท
๒. ตัวบ่งชี้ด้านประธาน - คำนามเป็นประธานที่เป็นสิ่งมีชีวิต - คำนามเป็นประธานที่เป็นสิ่งไม่มีชีวิต	- การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม และกริยากรรม - การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม
๓. ตัวบ่งชี้ด้านภาคแสดง - คำกริยาที่มีความหมายดีและความหมายเป็นกลาง - คำกริยาแสดงสภาพ - คำกริยาที่มีความสัมพันธ์กันในเรื่อง พื้นที่และเวลา - คำกริยาแสดงอาการที่ทำให้เกิดผลของการกระทำ - คำกริยาที่มีความหมายสมบูรณ์ในตัวเอง - คำกริยาที่ไม่มีการเคลื่อนที่ - คำกริยาที่มีการเคลื่อนที่	- การใช้คำว่า "ได้รับ" - การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมนำหน้าคำว่า "อยู่" - การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมนำหน้าคำว่า "ไว้" - การใช้คำกริยาบอกผล - การแปลงคำกริยาจากกริยากรรมในภาษาอังกฤษมาเป็นกริยากรรมในภาษาไทย - การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม - การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ
๔. ตัวบ่งชี้ด้านบริบท - บริบทกล่าวถึงประธานตัวเดียวกัน - บริบทบอกเนื้อความที่เป็นสาระใหม่	- การกำหนดผู้กระทำจากบริบท - การกำหนดผู้กระทำจากบริบทและปรากฏพร้อมกับคำว่า "มี" - การกำหนดผู้กระทำจากบริบทและปรากฏพร้อมกับคำว่า "เป็น"

จากการศึกษาวิจัยทำให้เห็นว่า ลักษณะของแต่ละภาษานั้นมีผลต่อการถ่ายทอดภาษา จากภาษาหนึ่งมายังอีกภาษาหนึ่งอย่างมาก จากการหลีกเลี่ยงประโยคกรรมที่มีคำว่า “ถูก” ใน แฮร์รี พอตเตอร์ฉบับภาษาไทยนั้น จะเห็นได้ว่าประโยคกรรมในภาษาอังกฤษมีรูปแบบเพียง รูปแบบเดียว แต่เมื่อนำมาใช้ในภาษาไทยสามารถถ่ายทอดด้วยกลวิธีทางภาษาที่หลากหลาย ความหลากหลายของกลวิธีนั้นก็มาจากปัจจัยที่เป็นตัวบ่งชี้ที่แตกต่างกัน ซึ่งเป็นตัวตัดสินที่ช่วยให้ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีแปลประโยคกรรมภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยได้อย่างเหมาะสม



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทที่ ๔

สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

ในบทนี้เป็นการสรุปผลตามวัตถุประสงค์และสมมติฐานของการวิจัย พร้อมทั้งอภิปรายประเด็นที่น่าสนใจและเสนอแนะแนวทางการวิจัยต่อเนื่องจากงานวิจัยนี้

๔.๑ สรุปผลการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยมีวัตถุประสงค์ ๒ ข้อคือศึกษาการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทย และศึกษาปัจจัยที่เอื้อให้หลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทย ผลของการวิจัยบรรลุวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้ดังนี้

๔.๑.๑ กลวิธีการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ใน แฮร์รี พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทย

ก. กลวิธีการหลีกเลี่ยงที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษเป็นตัวเดียวกัน มีทั้งสิ้น ๔ วิธี คือ ๑) การใช้คำว่า “ได้รับ” ซึ่งแบ่งย่อยได้อีก ๒ ประเภท คือ “ได้รับ” ตามด้วยกริยาหลัก และ “ได้รับ” ตามด้วยอาการนาม ๒) การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยาอาการและกริยากรรมทั้งในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ซึ่งแบ่งย่อยได้อีก ๓ ประเภท คือ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยาอาการและกริยากรรม คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยาอาการและกริยากรรมนำหน้าคำว่า “อยู่” และ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยาอาการและกริยากรรมนำหน้าคำว่า “ไว้” ๓) การใช้คำกริยาบอกผล และ ๔) การแปลงคำกริยาจากกริยากรรมในภาษาอังกฤษมาเป็นกริยาอาการในภาษาไทย

ข. กลวิธีการหลีกเลี่ยงที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษไม่ใช่ตัวเดียวกัน มีทั้งสิ้น ๒ วิธี คือ ๑) การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ ซึ่งแบ่งย่อยได้อีก ๒ ประเภท คือ การปรากฏครบทั้งผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ ที่แบ่งออกเป็น ๒ ประเภท คือ การสลับตำแหน่ง และการสลับตำแหน่งและปรากฏร่วมกับคำว่า “มี” และการละผู้ถูกกระทำ ที่แบ่งออกเป็น ๒ ประเภท คือ การละผู้ถูกกระทำ และการละผู้ถูกกระทำและใช้คำว่า “มี” และ ๒) การที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากบริบท ซึ่งแบ่งย่อยได้อีก ๓ ประเภท คือ การกำหนดผู้กระทำจากบริบท การกำหนดผู้กระทำจากบริบทและปรากฏร่วมกับคำว่า “มี” และการกำหนดผู้กระทำจากบริบทและปรากฏร่วมกับคำว่า “เป็น”

จากผลสรุปข้างต้นจะเห็นได้ว่า กลวิธีการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทย มีกลวิธีที่หลากหลายตามที่ตั้งสมมติฐานไว้ เพียงแต่การศึกษาวิเคราะห์อย่างละเอียดในการวิจัยครั้งนี้พบว่า กลวิธีที่ใช้มากที่สุดใน แฮร์รี พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทยนั้น คือ กลวิธีการหลีกเลี่ยงที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษเป็นตัวเดียวกัน ส่วนเป็นกลวิธีที่ใช้มากเป็นอันดับรองลงมา คือ กลวิธีการหลีกเลี่ยงที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษไม่ใช่ตัวเดียวกัน

๔.๑.๒ ตัวบ่งชี้กับการหลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทย

ก. ตัวบ่งชี้ด้านมุมมอง มี ๒ กลวิธี ได้แก่ ๑) คำว่า by นำด้วยกริยาที่ไม่มีการเคลื่อนที่ กับ การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม และ ๒) คำว่า by นำด้วยกริยาที่มีการเคลื่อนที่ กับ การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ

ข. ตัวบ่งชี้ด้านประธาน มี ๒ กลวิธี ได้แก่ ๑) คำนามเป็นประธานที่เป็นสิ่งมีชีวิต กับ การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม และ ๒) คำนามเป็นประธานที่เป็นสิ่งไม่มีชีวิต กับ การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม

ค. ตัวบ่งชี้ด้านภาคแสดงมี ๕ กลวิธี ได้แก่ ๑) คำกริยาที่มีความหมายดีและความหมายเป็นกลาง กับ การใช้คำว่า “ได้รับ” ๒) คำกริยาแสดงสภาพ กับ การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมนำหน้าคำว่า “อยู่” ๓) คำกริยาที่มีความสัมพันธ์กันในเรื่อง พื้นที่และเวลา กับ การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมนำหน้าคำว่า “ไว้” ๔) คำกริยาแสดงอาการที่ทำให้เกิดผลของการกระทำ กับ การใช้คำกริยาบอกผล และ ๕) คำกริยาที่มีความหมายสมบูรณ์ในตัวเอง กับ การแปลงคำกริยาจากกริยากรรมในภาษาอังกฤษมาเป็นกริยากรรมในภาษาไทย

ง. ตัวบ่งชี้ด้านปริบท มี ๒ กลวิธี ได้แก่ ๑) ปริบทที่กล่าวถึงประธานตัวเดียวกัน กับ การที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากปริบท และ ๒) ปริบทนอกเนื้อความที่เป็นสาระใหม่ กับ การที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากปริบทโดยให้ปรากฏร่วมกับคำว่า “มี” และ การที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากปริบทโดยให้ปรากฏร่วมกับคำว่า “เป็น”

๔.๒ อภิปรายผล

นอกจากผลสรุปข้างต้นที่ทำให้เห็นถึงกลวิธีการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทย และตัวบ่งชี้ที่เป็นตัวชี้บ่งชี้ให้หลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม “ถูก” ด้วยกลวิธีต่างๆ ในภาษาไทยแล้ว จากผลการศึกษา ผู้วิจัยสังเกตเห็นข้อที่น่าสนใจเพิ่มเติม ดังต่อไปนี้

๔.๒.๑ ผู้แปลยังคงรักษาความหมายของประโยคกรรมตามต้นฉบับไว้ได้ ซึ่งตามทฤษฎีการแปลวรรณกรรมกล่าวไว้ว่า ในการแปลจะต้องพยายามเก็บต้นฉบับให้ได้มากที่สุด (วัลยา วิวัฒน์ศร, ๒๕๔๕: ๗๖) หากสังเกตประโยคที่ประธานในประโยคภาษาไทยและ

ภาษาอังกฤษเป็นตัวเดียวกันแล้ว จะพบว่าในภาษาไทยประโยคเหล่านี้มีความหมายเท่ากับประโยคกรรมในภาษาอังกฤษ แต่ในด้านโครงสร้างของประโยคที่ปรากฏนั้นมีรูปประโยคคล้ายกับประโยคกรตุ เนื่องจากประโยคเหล่านี้มีโครงสร้างที่ใกล้เคียงกับโครงสร้างประโยคในภาษาไทย ทำให้เมื่อศึกษาเพียงประโยคอย่างเดียว จะไม่สามารถบอกได้เลยว่า ประโยคนี้เป็นประโยคกรรม เพราะรูปประโยคนั้นเหมือนกับประโยคกรตุ แต่ถ้าพิจารณาโดยเทียบกับงานแปลต้นฉบับแล้ว จะทราบว่าเป็นประโยคกรรม เช่น

แอนเจลิน่าชูกำปั้นขึ้นกลางอากาศขณะบินอ้อมสุดปลายสนาม คลื่นสีแดงเบื้องล่างโห่ร้องด้วยความดีใจ “อู๋ย!” แอนเจลิน่าหลุดหวัดจะร่วงจากไม้กวาด เมื่อมาร์คัส ฟลินต์พุ่งเข้าชนเธอ (แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน: ๓๖๘)

Angelina punched the air as she soared round the end of the pitch; the sea of scarlet below was screaming its delight - ‘OUCH!’ Angelina **was** nearly **thrown** from her broom as Marcus Flint went smashing into her. (**Harry Potter and the Prisoner of Azkaban: 226**)

ประโยค แอนเจลิน่าหลุดหวัดจะร่วงจากไม้กวาด ในตัวอย่างนี้ หากสังเกตเพียงผิวเผิน ก็จะเป็นประโยคกรตุ แต่เมื่อนำต้นฉบับภาษาอังกฤษมาเทียบแล้วจะพบว่าประโยคนี้เป็นประโยคกรรมที่มีรูปคล้ายกับประโยคกรตุ เพราะแอนเจลิน่าเป็นผู้ถูกกระทำซึ่งเป็นตัวเดียวกับในภาษาอังกฤษ

๔.๒.๒ กลวิธีการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ใน แฮร์รี่ พอตเตอร์ ฉบับภาษาไทยมีทั้งสิ้น ๒ วิธี และมีความถี่ในการใช้ที่แตกต่างกันไปด้วย ทั้งนี้เป็นเพราะงานเขียนซึ่งในที่นี้คือวรรณกรรมเยาวชนมีเนื้อหาเพื่อความเพลิดเพลินเป็นหลัก อีกทั้งยังใช้ภาษาที่เด็กเข้าใจได้ง่าย หากศึกษาในวรรณกรรมเยาวชนเรื่องอื่นๆ ผลที่ได้อาจแตกต่างกัน นอกจากนี้การหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” นั้นต้องอาศัยทักษะและความชำนาญของผู้แปลด้วย กล่าวคือ ถ้าผู้แปลสามารถใช้ภาษาซึ่งเป็นภาษาแม่และภาษาของต้นฉบับได้อย่างดีแล้ว ก็จะสามารถถ่ายทอดความออกมาผ่านการใช้ภาษาที่ติดตามไปด้วย

๔.๒.๓ ภาษาไทยและภาษาอังกฤษนิยมใช้ประโยคกรรมที่แตกต่างกันซึ่งแสดงถึงลักษณะการใช้ภาษาของคนในแต่ละประเทศ กล่าวคือ ผู้ใช้ภาษาอังกฤษนิยมใช้ประโยคกรรม “ถูก” แต่คนไทยไม่นิยมใช้ ดังจะเห็นได้จากการแสดงออกผ่านการใช้ภาษาไม่ว่าจะเป็นการพูดหรือการเขียน เมื่อผู้แปลแปลประโยคเหล่านี้จึงเลือกที่จะไม่แปลประโยคกรรม “ถูก” เพื่อแสดงชนบในการแปลอย่างหนึ่ง

๔.๒.๔ หนังสือ แฮร์รี่ พอตเตอร์ ที่นำมาใช้เป็นข้อมูลในการวิเคราะห์มีผู้แปลที่แตกต่างกัน คือ แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ (Harry Potter and the Chamber of Secrets) แปลโดย สุมาลี และ แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน (Harry Potter and the Prisoner of Azkaban) แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล เมื่อนำความถี่ในการหลีกเลี่ยงมาวิเคราะห์แล้ว ก็พบว่า ผู้แปลทั้งสองคนนิยมใช้กลวิธีการหลีกเลี่ยงดังนี้ สุมาลี นิยมใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งคำกริยากรรมและกริยากรรมมากที่สุด รองลงมาคือการใช้ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากบริบทโดยให้ปรากฏร่วมกับคำว่า “มี” และกลวิธีที่ใช้น้อยที่สุดคือ การใช้ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากบริบทโดยให้ปรากฏร่วมกับคำว่า “เป็น” ในขณะที่วลีพร หวังซื่อกุล นิยมใช้การใช้ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากบริบทโดยให้ปรากฏร่วมกับคำว่า “มี” มากที่สุด รองลงมาคือการใช้ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากบริบท และกลวิธีที่ใช้น้อยที่สุดคือ คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรม นำหน้าคำว่า “ไว้” ดังนั้นจะเห็นว่าผู้แปลทั้งสองได้หลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม “ถูก” โดยที่สุมาลีใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งคำกริยากรรมและกริยากรรม ซึ่งมีรูปประโยคที่กลืนไปกับรูปประโยคกรตุในภาษาไทย แต่ยังคงเก็บความหมายของประโยคกรรมในต้นฉบับไว้ได้อย่างสมบูรณ์ ในขณะที่วลีพร หวังซื่อกุลเปลี่ยนรูปประโยคกรรมในภาษาอังกฤษมาเป็นประโยคกรตุในภาษาไทย

๔.๓ ข้อเสนอแนะ

หลังจากงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยพบว่ายังมีหัวข้อที่น่าสนใจเกี่ยวกับการหลีกเลี่ยงการแปลประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทยที่สามารถนำไปค้นคว้าศึกษาต่อไป ดังนี้

๔.๓.๑ ต่อจากงานวิจัยชิ้นนี้ น่าจะมีการศึกษาการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ในงานเขียนประเภทอื่นๆ หรือในวรรณกรรมเยาวชนเรื่องอื่นๆ เพื่อศึกษาเปรียบเทียบถึงกลวิธีที่ใช้ในการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ซึ่งอาจจะเหมือนหรือแตกต่างจากงานวิจัยฉบับนี้

๔.๓.๒ ในระหว่างการวิเคราะห์ ผู้วิจัยพบว่าคำว่า “ได้รับ” ซึ่งปรากฏในการหลีกเลี่ยงในรูปประโยคกรรม มีลักษณะพิเศษคือ คำกริยาในประโยคต้นฉบับที่นำมาประกอบหลังคำว่า “ได้รับ” จะต้องมีการเปลี่ยนสภาพจากคำกริยามาเป็นคำนามที่อยู่ในรูปอาการนามเสียก่อน ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าน่าจะศึกษาต่อไปว่า เพราะเหตุใดจึงต้องมีการกลายสภาพไปเช่นนั้น

๔.๓.๓ ต่อจากงานวิจัยชิ้นนี้ น่าจะมีการศึกษาคำกริยาบอผลที่เป็นกลวิธีหลีกเลี่ยงการใช้ประโยคกรรม “ถูก” ซึ่งเป็นกลวิธีใหม่ที่ยังไม่มีใครได้ศึกษามาก่อน

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- กำชัย ทองหล่อ. ๒๕๒๕. หลักภาษาไทย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์บำรุงสาส์น.
- จินดา งามสุทธิ. ๒๕๒๔. ภาษาศาสตร์ภาษาไทย. กรุงเทพฯ : โอเดียนสโตร์
- ทิพา เทพอักษรพงศ์. ๒๕๔๐. การแปลเบื้องต้น. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ธัญญรัตน์ ปาณะกุล. ๒๕๔๓. หัวข้อที่น่าสนใจทางภาษาศาสตร์ : ศึกษาเปรียบเทียบหน้าที่ประโยคกรรม “ถูก” ในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ. พิมพ์ครั้งที่ ๓. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- นววรรณ พันธุเมธา. ๒๕๒๗. การใช้ภาษา ๒. กรุงเทพฯ: บริษัทพลพันธ์การพิมพ์ จำกัด.
- นววรรณ พันธุเมธา. ๒๕๒๗. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพฯ: รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์.
- บรรจบ พันธุเมธา. ๒๕๒๖. ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย. กรุงเทพฯ: ห.จ.ก.อรุณการพิมพ์.
- บรรจบ พันธุเมธา. ๒๕๒๕. ลักษณะภาษาไทย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- ปราณี กุลละวณิชย์และคณะ. ๒๕๓๗. ภาษาทัศนศึกษา. พิมพ์ครั้งที่ ๓. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- พงษ์ศรี เลขาวิฒนะ. ๒๕๓๓. จากการสอนแปล. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- พรพิลาส เรื่องโชติวิทย์. ๒๕๒๔. ประโยครับในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เพียรศิริ วงศ์วิมานนท์. ๒๕๓๔. รายงานการวิจัยการวิเคราะห์โครงสร้างความในภาษาไทย : ข้อเขียนประเภทแสดงความคิดเห็นในสาขามนุษยศาสตร์. โครงการวิจัยด้วยทุนสนับสนุนการวิจัยรัชดาภิเษกสมโภชน์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ยาใจ ชูวิชา. ๒๕๓๖. ความเป็นประโยคของหน่วยสร้างกริยาเรียงในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรดุษฎีบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ราชบัณฑิตยสถาน. ๒๕๔๒. พจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๔๒. กรุงเทพฯ: บริษัทนานมีบุ๊คส์ จำกัด.
- ราชบัณฑิตยสถาน. ๒๕๔๖. ศัพท์ภาษาศาสตร์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.
- รุ่งอรุณ ทิมชุนหเถียร. ๒๕๔๕. อนิยมสรรพนามและปฏิเสธสรรพนาม : การศึกษาเชิงประวัติ. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรดุษฎีบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

- วรรณภา วิมลเฉลา. ๒๕๒๗. คู่มือสอนแปลสำหรับผู้สอนแปลมือใหม่. พิมพ์ครั้งที่ ๒. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณภา วิมลเฉลา. ๒๕๔๓. คู่มือสอนแปล. พิมพ์ครั้งที่ ๘. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วลีพร หวังซื่อกุล. ๒๕๔๔. แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน. พิมพ์ครั้งที่ ๖. กรุงเทพฯ: บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด.
- วัลยา วิวัฒน์ศร. ๒๕๔๕. การแปลวรรณกรรม. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิจินตน์ ภาณุพงศ์. ๒๕๓๘. โครงสร้างของภาษาไทย : ระบบไวยากรณ์. พิมพ์ครั้งที่ ๑๓. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- ศิริมา ภิญญโสณวัฒน์. ๒๕๓๓. หน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมภาษาอังกฤษในชาวต่างประเทศผ่านดาวเทียม. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุมาลี. ๒๕๔๓. แฮร์รี่ พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ. กรุงเทพฯ: บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด.
- สุมาลี บำรุงสุข. สัมภาษณ์, ๑๐ กันยายน ๒๕๔๖.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ๒๕๔๒. ภาษาในสังคมไทย. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ๒๕๔๕. ภาษาไทยที่ดีเป็นอย่างไร ใครกำหนด. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อุปกิตศิลปสาร, พระยา. ๒๕๒๔. หลักภาษาไทย. กรุงเทพฯ: บริษัทโรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช จำกัด.

ภาษาอังกฤษ

- Biber, Douglas et al. 1999. Longman Grammar of Spoken and Written English. Harlow, Essex : Pearson Education Limited.
- Crowther, Jonathan. 1995. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Fifth edition. Oxford: Oxford University Press.
- Johns, Ann M. 1997. Text, Role and Context : Developing Academic Literacies. Cambridge: Cambridge University Press.
- Khanittanan, Wilaiwan. 1988. "Thai Written Discourse : A Change Toward A More Autonomous Style?"
- Prasithratsint, Amara. 1985. Change in the Passive Constructions in Written Thai During the Bangkok Period. Ph.D. dissertation, University of Hawaii.

- Quirk, Randolph et al. 1972. A Grammar of Contemporary English. Harlow: Longman Group Limited.
- Roland, Katy. 1994. The pragmatics of Modern Greek voice: active, inverse and passive. Voice and Inversion. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Rowling, J.K. 1998. Harry Potter and the Chamber of Secrets. London: Bloomsbury Publishing Plc.
- Rowling, J.K. 1999. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. London: Bloomsbury Publishing Plc.
- Swan, Michael. 2001. Practical English Usage. Oxford: Oxford University Press.



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



ภาคผนวก

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

กลวิธีการหลีกเลี่ยงประโยคกรรม “ถูก” ในแฮร์รี่พ็อตเตอร์ฉบับภาษาไทย

๑. กลวิธีการหลีกเลี่ยงที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษเป็นตัวเดียวกัน

๑.๑ การใช้คำว่า “ได้รับ”

<p>ผู้คนร้องเชียร์และปรบมือกันใหญ่ แฮร์รี่พบว่าเขาได้รับแจกหนังสือของ กิลเดอรอย ล็อกฮาร์ททั้งหมด</p>	<p>The crowd cheered and clapped and Harry found himself being presented with the entire works of Gilderoy Lockhart.</p>
<p>เดรโก มัลฟอยเดินอาดๆ วางก้ามไป ทั่วโรงเรียนราวกับว่าเขาเพิ่งได้รับ แต่งตั้งเป็นประธานนักเรียน</p>	<p>Draco Malfoy was strutting around the school as though he had just been appointed Head Boy.</p>
<p>แฮร์รี่บังเอิญเป็นนักกีฬาควิดดิชที่เก่ง มาก เขาเป็นพอมตอายุน้อยที่สุดใน รอบศตวรรษที่ได้รับเลือกให้เล่นใน ทีมประจำบ้านของฮอกวอตส์</p>	<p>Harry happened to be a very good Quidditch player; he had been the youngest person in a century to be picked for one of the Hogwarts house teams.</p>
<p>พวกเขาใช้เวลาไม่กี่ชั่วโมงที่เหลือที่ยัง ได้รับอนุญาตให้ใช้เวทมนตร์คาถาได้ ก่อนถึงวันหยุดหมดไปกับการเล่นกัน อย่างสนุกสนานที่สุด</p>	<p>They made the most of the last few hours in which they were allowed to do magic before the holidays.</p>
<p>นักเรียนชั้นปีที่ 3 ได้รับอนุญาตให้ เที่ยวหมู่บ้านฮอกส์มีดในวันสุดสัปดาห์ เป็นบางครั้ง</p>	<p>Third-years are permitted to visit the village of Hogsmeade at certain weekends.</p>
<p>“เด็กนักเรียนชั้นปีที่สามของฮอก – ของโรงเรียนผมได้รับอนุญาตให้ไป เที่ยวหมู่บ้านได้บ้างบางครั้งอะ” แฮร์รี่ บอก</p>	<p>‘Third-years at Hog – at my school are allowed to visit the village sometime.’ said Harry.</p>

<p>“...เป็นทางเดียวที่ฉันจะได้รับอนุญาตให้ไปเที่ยวฮอกส์มีดกับรอน และเฮอร์-ไมนี่นะ”</p>	<p>‘...It’s the only way I’ll be allowed to visit Hogsmeade with Ron and Hermione.’</p>
<p>แฮร์รี่เป็นพอมดที่ยังไม่บรรลุนิติภาวะ และตามกฎหมายของพอมด เขา ไม่ได้รับอนุญาต ให้ใช้เวทมนตร์นอกโรงเรียน</p>	<p>Harry was still an underage wizard, and he was forbidden by wizard law to do magic outside school.</p>
<p>“เด็กนักเรียนชั้นปีที่สามของฮอกวอตส์ได้รับอนุญาตให้ไปเที่ยวหมู่บ้านฮอกส์มีด แต่ลุงกับป้าไม่ได้เซ็นแบบฟอร์มอนุญาตให้ผม...”</p>	<p>‘Well, third-years at Hogwarts are allowed to visit Hogsmeade, but my aunt and uncle didn’t sign the permission form...’</p>
<p>“นายไม่ได้รับอนุญาตให้ไปงั้นเหรอ.”</p>	<p>‘You’re not allowed to come?..’</p>
<p>รอฉันอยู่ในห้องโถงทางเข้านั้นแหละ เธอไม่ได้รับอนุญาตให้ออกมาตามลำพังนะ</p>	<p>WAIT FOR ME IN THE ENTRANCE HALL, YOU’RE NOT ALLOWED OUT ON YOUR OWN.</p>
<p>เป็นเวลาชั่วครู่หนึ่งกว่าที่แฮร์รี่จะนึกขึ้นมาได้ว่าการแข่งขันยังไม่เริ่มขึ้น และเขายังปลอดภัยดีอยู่บนเตียง แกมทิมสลีธีรินจะไม่ได้รับอนุญาตให้ขี่มังกรลงเล่นโดยเด็ดขาด</p>	<p>It was a few seconds before Harry remembered that the match hadn’t taken place yet, that he was safe in bed and that the Slytherin team definitely wouldn’t be allowed to play on dragons.</p>
<p>เพื่อให้เขาเข้าเรียนในโรงเรียนพอมดที่เคยได้ยินชื่อเสียงเกี่ยวกับตัวเขา และแผลเป็นของเขา... แต่ตอนนี้โรงเรียนปิดและเขากลับมาอยู่กับพวกเดอร์สลีย์ช่วงหน้าร้อน กลับมาได้รับการปฏิบัติเหมือนว่าเขาเป็นสุนัขที่ไปนอนเกลือกกลิ้งของเหม็นมา</p>	<p>Harry had taken up his place at wizard school, where he and his scar were famous... but now the school year was over, and he was back with the Dursleys for the summer, back to being treated like a dog that had rolled in something smelly.</p>

<p>ในขณะที่พวกมักเกิ้ลได้รับการบอกเล่าว่า แบล็กพกพาอาวุธปืน (คล้ายๆ กับเป็นไม้กายสิทธิ์แต่ทำจากโลหะที่พวกมักเกิ้ลใช้เป็นอาวุธสังหาร) ชาวโลกพอมดแม่มดก็อยู่ในความหวาดกลัวว่าจะเกิดการสังหารหมู่เหมือนเช่นที่เคยเกิดขึ้นเมื่อ 12 ปีก่อน เมื่อครั้งที่แบล็กสังหารประชาชน 13 คนด้วยคาถาบทเดียว</p>	<p>While Muggles have been told that Black is carrying a gun (a kind of metal wand which Muggles use to kill each other), the magical community lives in fear of a massacre like that of twelve years ago, when Black murdered thirteen people with a single curse.</p>
<p>คุณเดอร์สลีย์ได้รับการปล่อยลมออกและแปลงความทรงจำเสียใหม่</p>	<p>Miss Dursley has been punctured and her memory has been modified.</p>
<p>ภาพของเธอได้รับการซ่อมแซมจากผู้ชำนาญการ แต่เธอก็ยังหวาดกลัวมาก สุภาพสตรีอ้วนยอมกลับมาทำหน้าที่โดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องมีการเพิ่มการคุ้มกันเป็นพิเศษ</p>	<p>She had been expertly restored, but was still extremely nervous, and had only agreed to return to her job on condition that she was given extra protection.</p>
<p>“...ผมเกรงว่ามันจะทำให้พวกเขาหลงตัวเองผิดๆ... นายพอตเตอร์นั้นยิ่งแล้วใหญ่ เขาได้รับการอนุญาตเป็นพิเศษจากท่านอาจารย์ใหญ่อยู่ตลอดเวลาเลยเชียว -”</p>	<p>‘...I’m afraid it’s given them a rather high opinion of themselves ... and of course Potter has always been allowed an extraordinary amount of license by the Headmaster-’</p>

๑.๒ การใช้คำกริยาที่เป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยาสกรรมทั้งในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

๑.๒.๑ คำกริยาเป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยาสกรรม

<p>แต่พลังกำลังจากการกระโจนครั้งนี้ส่งตัวมันออกไปไกลเกิน มันม้วนตัวออกจากแฮร์รี่ เด็กชายตกตะลึงจนทำอะไรไม่ถูก รู้สึกราวกับกระดูกซี่โครงหัก เขาพยายามจะลุกขึ้นยืน พร้อมกับได้ยินเสียงคำรามขณะที่มันหมุนตัวกลับเพื่อโผนเข้าจู่โจมใหม่</p>	<p>But the force of its leap had carried it too far; it rolled off him; dazed, feeling as though his ribs were broken, Harry tried to stand up; he could hear it growling as it skidded around for a new attack.</p>
<p>ในห้องน้ำมืดเพราะเทียนไขดับเสียแล้ว คงเพราะถูกน้ำซัดมาแรง น้ำยังเจิ่งนองอยู่บนพื้น</p>	<p>It was dark in the bathroom, because the candles had been extinguished in the great rush of water that had left both walls and floor soaking wet.</p>
<p>แบล็กกระโจนพรวดจากเก้าอี้และรีบมาที่หน้าต่าง เขาพยายามจะเปิดมันออกแต่ติดล็อก</p>	<p>He leapt from his chair, hurried to the window and tried to open it, but it was locked.</p>
<p>“...เฟร็ดกับจอร์จเคยลองแล้วแต่ก็อย่างที่เห็นนี่ไง ทุกทางเข้าปิดตายหมด...”</p>	<p>‘...Fred and George tried, obviously, but all the entrances are sealed shut ...’</p>
<p>แฮร์รี่รู้ว่าความลับทั้งหมดคงเปิดเผยในวันรุ่งขึ้นโดยที่พวกเขาไม่ต้องช่วย แต่ถ้าเป็นไปได้ เขาไม่ยอมพลาดโอกาสที่จะคุยกับเมอร์เทิลแน่ และเขาดีใจมากที่โอกาสมาถึงตอนสายๆ ของวันนั้นเอง เมื่อกิลเดอรอย ล็อกฮาร์ต คุมพวกเขาเดินไปชั้นเรียนวิชาประวัติศาสตร์เวทมนตร์</p>	<p>Harry knew the whole mystery might be solved tomorrow without their help, but he wasn't about to pass up a chance to speak to Myrtle if it turned up – and to his delight it did, mid-morning, when they were being led to History of Magic by Gilderoy Lockhart.</p>

<p>และที่แย่ที่สุดก็คือ พวกเขาไม่มีเวลา หรือโอกาสไปเยี่ยมแฮกริดได้เลย เพราะมาตรการรักษาความปลอดภัยใหม่อันเข้มงวดนี้ยังไม่ยกเลิก และ แฮร์รี่เองก็ไม่กล้าไปเอาผ้าคลุมล่องหน มาจากที่ซ่อนใต้รูปปั้นแม่มดตาเดียว</p>	<p>And the worst thing of all was that they had no time or opportunity to go and see Hagrid, because the strict new security measures had not been lifted, and Harry didn't dare retrieve his Invisibility Cloak from below the one-eyed witch.</p>
<p>ฟันซี่เหลืองเสยะยิ้ม</p>	<p>His yellow teeth were bared in a grin.</p>
<p>ลำต้นของมันงอโค้งลงจนเกือบจดพื้น กิ่งก้านสาขาที่ตะปุ่มตะป่ำรัวกระหน่ำทุบลงทุกตารางนิ้วของตัวถังรถยนต์ที่มันสามารถยื่นมาถึง</p>	<p>Its trunk was bent almost double, and its gnarled boughs were pummeling every inch of the car it could reach.</p>
<p>แฮร์รี่หยิบจดหมายที่จำหน้าถึงเขา ขึ้นมาดู</p>	<p>Harry picked up the letter. It was addressed to him.</p>
<p>หีบใหญ่สองใบเปิดอ้าอยู่บนพื้น เสื้อคลุมหลากสี ทั้งเขียวหยก ม่วงไลแลค น้ำเงินเข้ม พับลวกๆ ใส่ไว้ในหีบใบหนึ่ง</p>	<p>Two large trunks stood open on the floor, jade green, lilac, midnight blue, had been hastily folded into one of them.</p>
<p>ราวกับว่าสิ่งมีชีวิตใต้เสื้อคลุมนั้นรับรู้ ว่าแฮร์รี่จับจ้องอยู่ มือนั้นจึงหดกลับเข้าไปในผ้าคลุมสีดำอย่างฉับพลันทันที</p>	<p>As though the creature beneath the cloak sensed Harry's gaze, the hand was suddenly withdrawn into the folds of the black material.</p>
<p>ปากอ้ากว้างเพื่อร้องตะโกนแต่ไม่มีเสียงออกมา และดวงตาเบิกโพลง</p>	<p>His mouth was stretched wide in a kind of silent scream and his eyes were popping.</p>
<p>วันประหารจะกำหนดทีหลัง</p>	<p>Execution date to be fixed.</p>

<p>“หญ้าน้ำประสานนี้ต้องเก็บคืนวันเพ็ญ แล้วแมลงวันปีกลูกไม้ต้องเคี้ยวยีสิบ เอ็ดวัน...”</p>	<p>‘Well, as the fluxweed has got to be picked at the full moon and the lacewings have got to be stewed for twenty – one days ...’</p>
<p>ข้าวของในห้องทำงานของเขาเกือบจน เกือบเกลี้ยงแล้ว</p>	<p>His office had been almost completely stripped.</p>
<p>ไม้กายสิทธิ์ของเขายังชี้ไปด้านข้างที่ หน้าอกของเพ็ตติกรูว์</p>	<p>His wand was still pointed sideways at Pettigrew’s chest.</p>
<p>เป็นไปได้มากกว่าโรงเรียนต้องปิดในไม่ ช้านี้ ยกเว้นว่าผู้สมรู้ร่วมคิดที่อยู่ เบื้องหลังการทำร้ายนี้จะถูกจับได้</p>	<p>It is likely that the school will be closed unless the culprit behind these attacks is caught.</p>
<p>“แล้วพ่อก็ไม่ยอมบอกฉันสักนิดเรื่องที่ ห้องเปิดครั้งก่อน...”</p>	<p>‘And father won’t tell me anything about the last time the Chamber was opened, either...’</p>
<p>ทายาทของสลิธีรินไม่ต้องการให้มีไม้ โต้งอยู่ใกล้ๆ ปราสาทเมื่อห้องเปิด ออก</p>	<p>The heir of Slytherin didn’t want one anywhere near the castle once the Chamber was opened!</p>
<p>แต่ฉันรู้อย่างหนึ่ง ครั้งหลังสุดที่ห้อง แห่งความลับเปิดออกมีพวกเลือดสี โคลนคนหนึ่งตายล่ะ</p>	<p>But I know one thing: last time the Chamber of Secrets was opened, a Mudblood died.</p>
<p>"ครูเคยบอกเธอเมื่อหลายเดือนก่อนว่า ต้นวิลโลว์จอมหวดปลูกในปีที่ครูเข้า เรียนที่ฮอกวอตส์..."</p>	<p>‘I told you, months ago, that the Whomping Willow was planted the year I came to Hogwarts....’</p>

<p>แต่ความสนใจของรอนทั้งหมดมุ่งไปที่จดหมายที่เริ่มมีควันกรุ่นออกมาตรงมุมซอง</p>	<p>But Ron's whole attention was fixed on the letter, which had begun to smoke at the corners.</p>
<p>"...บ้านหลังนี้--" ลูปีนมองไปรอบๆ ห้องอย่างขมขื่น "--อุโมงค์ที่มาจากที่นี่ -- สร้างขึ้นเพื่อให้ครู้ใช้..."</p>	<p>'...This house-' Lupin looked miserable around the room, '- the tunnel that leads to it -- they were built for my use...'</p>
<p>พอถึงเวลาอาหารกลางวัน พวกเด็กๆ ลงไปที่ห้องโถงใหญ่พบว่าโต๊ะของบ้านย้ายไปชิดกำแพงอีกครั้ง มีโต๊ะเดี่ยวจัดไว้สำหรับสิบสองที่ตั้งอยู่ตรงกลางห้อง</p>	<p>At lunchtime they went down to the Great Hall, to find that the house tables had been moved against the walls again, and that a single table, set for twelve, stood in the middle of the room.</p>
<p>แล้วก็ราวกับเชือกที่มองไม่เห็นผูกเข้าที่ข้อมือ คอ และเข่าของสเนป ร่างของเขาถูกดึงให้อยู่ในท่ายืน ศีรษะยังตกห้อยไม่น่าดูเหมือนหุ่นกระบอกรูปร่างพิกล</p>	<p>As though invisible strings were tied to Snape's wrists, neck and knees, he was pulled into a standing position, head still lolling unpleasantly, like a grotesque puppet.</p>
<p>ในขณะเดียวกัน บริเวณอื่นๆ ของปราสาทก็ตกแต่งประดับประดาประดับเทศกาลคริสต์มาสอย่างสวยงาม แม้ว่าแทบจะไม่มีเด็กนักเรียนอยู่ชื่นชมก็ตามที่</p>	<p>Meanwhile, in the rest of the castle, the usual magnificent Christmas decorations had been put up, despite the fact that hardly any of the students remained to enjoy them.</p>
<p>ห้องโถงใหญ่นั้นตกแต่งเหมือนทุกปีด้วยค้างคาวเป็นๆ พักทองลูกมัทรีมาของแฮกริดถูกคว้านเอาไส้ออกเพื่อทำเป็นตะเกียบขนาดมหัพสารที่ผู้ชายตัวโตๆ สามคนเข้าไปนั่งข้างในได้สบายๆ</p>	<p>The Great Hall had been decorated with the usual live bats, Hagrid's vast pumpkins had been carved into lanterns large enough for three men to sit in.</p>

<p>ห้องนั้นตกแต่งด้วยฟักทองปักเทียน ไขนับร้อยนับพันลูก ผุ่งค้ำงคาว กระพือปีกที่พยับ กระดาษสายรุ้งสีส้ม สดลอยตัวเอื่อยๆ อยู่บนเพดานสูงที่ดู เหมือนฟ้ายามพายุกำลังมา มองดูราว กับพญานาคสีจืดจาง</p>	<p>It had been decorated with hundreds and hundreds of candle-filled pumpkins, a cloud of fluttering live bats and many flaming orange streamers, which were swimming lazily across the stormy ceiling like brilliant watersnakes.</p>
---	---

<p>“เฮ้า พวกเธอคงรู้ใช่ไหมว่า ฮอกวอตส์ ก่อตั้งขึ้นมากกว่าพันปีแล้ว – ไม่ ปรากฏวันเดือนปีแน่ชัด – โดยพอมด และแม่มดที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในยุคนั้นสี่คน บ้านทั้งสี่ของโรงเรียนก็ได้ชื่อตามพวก เขา คือก๊อดดริค กริฟฟินดอร์ เฮลกา ฮัฟเฟิลพัฟ โรวีน่า เรเวนคลอ และซัล ลาซาร์ สลิธีริน</p>	<p>‘You all know, of course, that Hogwarts was founded over a thousand years ago – the precise date is uncertain – by the four greatest witches and wizards of the age. The four school houses are named after them: Godric Gryffindor, Helga Hufflepuff, Rowena Ravenclaw and Salazar Slytherin.</p>
---	--

<p>“...คำตัดสินให้ประหารชีวิตโดยการ ตัดหัว ซึ่งจะดำเนินการโดยวอลเดิน แมคแนร์ เพชฌฆาตที่แต่งตั้งโดย คณะกรรมการฯ...”</p>	<p>‘... sentenced to execution by beheading, to be carried out by the Committee’s appointed executioner, Walden Macnair ...’</p>
--	---

<p>แฮร์รี่ถีบตัวจากพื้นเหาะขึ้นไปใน อากาศ ไฟร์โบลต์พุ่งขึ้นสูงและเร็วกว่า ไม้กวาดอื่น เขาทะยานไปรอบสนาม แข่งและตั้งต้นกวาดตามองหาลูกสนิช พลางฟังเสียงพากย์ ซึ่งบรรยายโดย เพื่อนของฝาแฝดวีสลีย์ที่ชื่อ ลี จอร์ดัน</p>	<p>Harry kicked off into the air and the Firebolt zoomed higher and faster than any other broom; he soared around the stadium and began squinting around for the Snitch, listening all the while to the commentary, which was being provided by the Weasley twins’ friend, Lee Jordan.</p>
--	---

<p>อาราก็อกทำเสียงกลิ้งๆ อย่างฉุนโครธ และทั่วทั้งหลุมก็ก้องสะท้อนด้วย เสียงกลิ้งตอบของเหล่าแมงมุมราวกับ เสียงปรบมือ แต่ปกติเสียงปรบมือไม่ เคยทำให้แฮร์รี่กลัวจับใจเช่นนี้</p>	<p>Aragog clicked his pincers furiously, and all around the hollow the sound was echoed by the crowd of spiders; it was like applause, except applause didn’t usually make Harry feel sick with fear.</p>
---	---

<p>สิ่งที่แฮร์รี่เห็นดูเหมือนกับว่า เดิมบ้านนี้เคยเป็นโรงเลี้ยงหมูขนาดใหญ่ที่สร้างด้วยหินมาก่อน แต่ได้ต่อเติมห้องเข้าไปตรงนั้นตรงนั้นจนกลายเป็นบ้านสูงหลายชั้น และมันโย่เย็บิดเบี้ยวเสียวจนดูราวกับว่ามันตั้งอยู่ได้ด้วยเวทมนตร์ (ซึ่งมันก็อาจจะเป็นจริงอย่างนั้น แฮร์รี่บอกตัวเอง)</p>	<p>It looked as though it had once been a large stone pigsty, but extra rooms had been added here and there until it was several stories high and so crooked it looked as though it was held up by magic (which, Harry reminded himself, it probably was).</p>
---	---

<p>ทุ่งนั้นล้อมรอบด้วยต้นไม้หนาทึบช่วยบังไม่ให้คนจากหมู่บ้านข้างล่างมองเห็นได้ พวกเขาสามารถบินซ้อมควิดดิชได้ที่นั้น...</p>	<p>It was surrounded by trees that blocked it from view of the village below, meaning that they could practice Quidditch balls....</p>
--	---

๑.๒.๒ คำกริยาเป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยาสกรรมนำหน้าคำว่า “อยู่”

<p>กลิ่นชวนคลื่นไส้โชยมา ปลาตัวใหญ่เน่าเหม็นคลุ้งตั้งอยู่กลางจานเงินใบโก๊ กैंกัใหม่ดำปี้กองอยู่บนจานเสิร์ฟของหวานใบใหญ่ มีแสกกิสขนาดยักษ์หนอนชอนไซเต็มจาน เนยแข็งก้อนใหญ่ราขึ้นเป็นปุยเขียวๆ และที่ตั้งเด่นเป็นสง่าอยู่กลางโต๊ะ คือเค้กอันใหญ่เบ้อเริ่มสีเทารูปแท่งหินหน้าหลุมศพ</p>	<p>The smell was quite disgusting Large, rotten fish were laid on handsome silver platters; cakes, burned charcoal black, were heaped on salvers; there was a great maggoty haggis, a slab of cheese covered in furry green mould and, in pride of place, an enormous grey cake in the shape of a tombstone.</p>
--	--

<p>กิ่งฮอลลี่และมิสซีลโทแขวนห้อยอยู่ตามทางเดินเป็นแนว แสงไฟลีกลับส่องออกมาจากด้านในเสื้อเกราะทุกตัว และที่ห้องโถงใหญ่ก็มีต้นคริสต์มาสสิบสองต้นติดดาวสีทองระยิบระยับตั้งอยู่เต็มห้องเหมือนเช่นเคย</p>	<p>Thick streamers of holly and mistletoe were strung along the corridors, mysterious lights shone from inside every suit of armor and the Great Hall was filled with its usual twelve Christmas trees, glittering with golden stars.</p>
--	--

ดวงตาจับจ้องอยู่ที่จุดสูงขึ้นไปสามเมตรเหนือพื้นดินทางขวามือด้านหลังของแฮร์รี่	His eyes were fixed on a point some ten feet above the Forest floor, right behind Harry.
นัยน์ตาจับจ้องอยู่ที่แฮร์รี่	His eyes were fixed on Harry.
แบล็กหยุดดิ้นรน แม้ว่าดวงตาลงลึกจะยังจับแน่นิ่งอยู่ที่สแคบบอร์ที่รอนกำมันอย่างแน่นไว้ในมือซึ่งบัดนี้มียรอยข่วนและเลือดไหลซึม	Black stopped struggling, though his hollowed eyes were still fixed on Scabbers, who was clamped tightly under Ron's bitten, scratched and bleeding hands.
ยากนักที่จะบอกได้ว่าศาสตราจารย์ทรีลอร์นี่ได้ยินคำพูดนั้นหรือไม่ เพราะใบหน้าของเธอซ่อนอยู่ในเงามืด	It was hard to tell whether Professor Trelawney had heard them, as her face was hidden in shadow.
ใบหน้าของแฮกริดซ่อนอยู่เกือบมืดในหมวกคลุมหัวทำด้วยขนสัตว์แบบแบเลคคลาฟว่า ถึงไม่เห็นหน้าแฮกริดชัดๆแต่จะเป็นใครอื่นไปได้อย่างไร เพราะเขาตัวใหญ่จนแทบจะปิดกั้นทางเดินทั้งหมด และยังอยู่ในชุดเสื้อโอเวอร์โค้ตหนังตัวตุ่นด้วย	Hagrid's face was entirely hidden by a woolly, snow – covered balaclava, but it couldn't possibly be anyone else, as as he filled most of the corridor in his moleskin overcoat.
เมื่อใกล้ถึงปราสาท แฮร์รี่จัดผ้าให้แน่ใจว่าเท้าของพวกเขาซ่อนอยู่ในผ้าคลุมล่องหนมืดซิดดี แล้วจึงแง้มประตูเปิดออก	As the castle loomed nearer Harry twitched the Cloak to make sure their feet were hidden , then pushed the creaking front doors ajar.

แฮร์รี่มีเหตุผลให้เชื่อแล้วว่าร่มคันนี้ไม่ใช่ร่มอย่างที่เห็นภายนอก เขาคิดว่าไม้กายสิทธิ์อันเก่าของแฮกริดซ่อนอยู่ในร่ม	Harry had had reason to believe before now that this umbrella was not all it looked; in fact, he had the strong impression that Hagrid's old school wand was concealed inside it.
ใบหน้าของมันเป็นซ่อนอยู่ใต้หมวกคลุมศีรษะ	Its face was completely hidden beneath its hood.
ข้อมูลจะซ่อนอยู่ในตัวคนที่เลือกมา หรือที่เรียกว่า ผู้รักษาความลับ และตั้งแต่บัดนี้เป็นต้นไปก็จะมีใครหาพบ – เว้นเสียแต่ – แน่ละ – ผู้รักษาความลับจะพูดมันออกมา	The information is hidden inside the chosen person, or Secret-Keeper, and is henceforth impossible to find – unless, of course, the Secret-Keeper chooses to divulge it.
ครั้นแล้ว จู่ๆ ตะเกียงทุกดวงดับพรึบลง และเด็กๆ ตกอยู่ในความมืดสนิท	Then, without warning, all the lamps went out and they were plunged into total darkness.
มีเสียงงับดังก๊บ แล้วมือนั้นก็ติดอยู่ในกับดักหนู	There was a snap, and the hand was trapped in a mousetrap.
หม้อใหญ่เก่าๆ ตั้งอยู่บนโถส้วม และเสียงประทูที่ดังมาจากด้านล่างบอกให้รู้ว่าเพื่อนทั้งสองคนคงจุดไฟใต้หม้อนั้น	An old cauldron was perched on the toilet, and a crackling from under the rim told Harry they had lit a fire beneath it.
แฮร์รี่ดูให้แน่ใจว่ากรงของเฮ็ดวิกตั้งอยู่บนหีบของเขาอย่างปลอดภัยแล้วจึงเข็นรถเข็นไปเผชิญหน้ากับแผงกั้น	Harry made sure that Hedwigs cage was safely wedged on top of his trunk and wheeled his trolley about to face the barrier.

<p>พวกนั้นดูเหมือนจะทำให้คนแทบทุกคนกลัวจนหัวหด และถ้าหากว่าพวกผู้คุมมาประจำอยู่รอบโรงเรียน โอกาสที่แบล็กจะเข้าไปข้างในได้ก็ดูจะห่างไกลนัก</p>	<p>They seemed to scare most people senseless, and if they were stationed all around the school, Black's chances of getting inside seemed very remote.</p>
<p>“ผู้คุมจะประจำอยู่ตรงทางเข้าโรงเรียนทุกแห่ง” ดัมเบิลดอร์พูดต่อไป “และระหว่างที่พวกเขาอยู่กับเรา ฉันต้องขอบอกให้ชัดเจนไปเลยว่า ห้ามทุกคนออกจากโรงเรียนโดยไม่ได้รับอนุญาต...”</p>	<p>‘They are stationed at every entrance to the grounds,’ Dumbledore continued, ‘and while they are with us, I must make it plain that nobody is to leave school without permission...’</p>
<p>ตัวหนังสือถลอกอ่านได้ว่า ‘ศาสตราจารย์อาร์.เจ. ลูปีน’ แปะติดอยู่ตรงมุมข้างหนึ่ง</p>	<p>The name ‘Professor R. J. Lupin’ was stamped across one corner in peeling letters.</p>
<p>“มันผูกอยู่ตรงนี้นี่นา!” เพชฌฆาตพูดอย่างจุกจิก</p>	<p>‘It was tied here!’ said the executioner furiously.</p>
<p>“แต่ลูกบลัดเจอร์ล็อกอยู่ในห้องทำงานของมาดามฮูชตั้งแต่เราฝึกครั้งที่แล้วนะ และไม่มีอะไรผิดปกติตอนนั้นด้วย...” วู้ดบอกอย่างกระวนกระวายใจ</p>	<p>‘But the Bludgers have been locked in Madam Hooch’s office since our last practice, and there was nothing wrong with them then’ said Wood, anxiously.</p>
<p>“ประตูนี้ล็อกอยู่ เราเพิ่งเห็น – “</p>	<p>‘This door’s been locked, we just saw –’</p>
<p>เขามีทองคำของพ่อมดเพียงนิดหน่อย อยู่ในกระเป๋าตังค์ที่ก้นหีบใส่ของใบใหญ่ แต่มรดกทั้งหมดที่พ่อกับแม่ทิ้งไว้ให้ก็ฝากอยู่ในห้องนิรภัยของธนาคารกริงกอตส์ในลอนดอน</p>	<p>There was a little wizard gold in the moneybag at the bottom of his trunk, but the rest of the fortune his parents had left him was stored in a vault at Gringotts Wizarding Bank in London.</p>

<p>เพียงโบกไม้กายสิทธิ์ครั้งเดียว โต๊ะยาวก็บินหิวออกไปอยู่มุมห้องและพับขึ้น พิงกำแพงเอง โบกอีกครั้ง ถูนอนนุ่มๆ สีม่วงนั้บร้อยๆ ถูก็วางอยู่ทั่วพื้นห้อง</p>	<p>One casual wave of his wand and the long tables flew to the edges of the Hall and stood themselves against the walls; another wave, and the floor was covered with hundreds of squasy purple sleeping bags.</p>
--	---

<p>ฉันลืมตาตื่นขึ้นมาและเห็นผ้าม่านข้างหนึ่งห้อยอยู่กับพื้น... ฉันพลิกตัวกลับ... แล้วก็เห็นแบล็กชะงอกอยู่เหนือตัวฉัน... เหมือนโครงกระดูก ผมงกระเซิงสกรปรกเชียว... ถือมีดอันยาวใหญ่แค่นี้เนะ คงจะซกฟุตละมั้ง ... เขามองฉัน ฉันก็มองเขา แล้วฉันก็แหกปากตะโกน เขาก็เผ่นแนบไปเลย”</p>	<p>I woke up and one side of the hangings on my bed had been pulled down ... I rolled over ... and I saw him standing over me ... like a skeleton, with loads of filthy hair ... holding this great long knife, must've been twelve inches ... and he looked at me, and I looked at him, and then I yelled, and he scarpered. ‘</p>
---	--

๑.๒.๓ คำกริยาเป็นได้ทั้งกริยากรรมและกริยากรรมนำหน้าคำว่า “ไว้”

<p>มือของเฮอริไมโอนี่กำกระดาษนั้นไว้แน่นจนแฮร์รี่กลัวว่าเขาจะทำมันขาด</p>	<p>Hermione’s hand was clamped so tightly around the paper the paper that Harry was sure he was going to tear it.</p>
---	--

<p>มีเสียงพึมพำดังๆ ตามมา แล้วเออร์นี่พูดต่อไปว่า “อย่าลืมที่เขียนไว้บนกำแพงล่ะ...”</p>	<p>There was some heavy murmuring at this, and Ernie went on, ‘Remember what was written on the wall?...’</p>
---	--

<p>ตัวหนังสือใหญ่ขนาดหนึ่งฟุตเขียนพาดไว้บนกำแพงระหว่างหน้าต่างสองบาน มันส่องประกายวาวอยู่ใต้แสงจากคบไฟที่ผนัง</p>	<p>Foot-high words had been daubed on the wall between two windows shimmering in the light cast by the flaming torches.</p>
---	--

โล่ประกาศเกียรติคุณสีทองขัดมันแวบ ของริดเดิ้ลวางซุกไว้ในตู้ที่มุมห้อง	Riddle's burnished gold shield was tucked away in a corner cabinet.
หนึ่งสัปดาห์ต่อมา แฮร์รี่ รอน และ เฮอริไมโอนี่กำลังเดินผ่านห้องโถง กลางเมื่อเขาเห็นคนกลุ่มหนึ่งกำลังยืน มุงกระดานติดประกาศ กระดาษแผ่น หนึ่งติดไว้บนกระดานนั้น	A week later, Harry, Ron and Hermione were walking across the Entrance Hall when they saw a small knot of people gathered around the notice-board, reading a piece of parchment that had just been pinned up .
“...ส่วนต้นไม้ก็ปลูกเอาไว้ตรงปาก อุโมงค์ เพื่อกันไม่ให้ใครบังเอิญมาเจอ ครุตอนที่กำลังออกออลาเวาด”	‘...The tree was placed at the tunnel mouth to stop anyone coming across me while I was dangerous.’
ประตูนี้ล็อกไว้ตั้งแต่ผมออกไปเมื่อ สิบนาทีก่อน	This door has been locked since I left the ward ten minutes ago.
เขาเชื่อว่าการเรียนเวทมนตร์ควร สงวนไว้ในหมู่ครอบครัวผู้วิเศษ เท่านั้น	He believed that magical learning should be kept within all – magic families.
ในวงแขนของเธอหนีบแมวสีส้มตัว เบ้อเรื่อไว้แน่น	Her arms were clamped tightly around the enormous ginger cat.

๑.๓ การใช้คำกริยาบอกผล

“แกก็เดี๋ยวทำให้ฉันเสียคนซะไป!” แต่ด็อบบี้ตะเบ็งเสียงตอบว่า “คุณต้อง ไม่ทำร้ายแฮร์รี่ พอตเตอร์!” เกิดเสียง ระเบิดดังลั่นแล้วนายมัลฟอยกระเด็น ไปข้างหลัง เขาม้วนกลิ้งหมุนๆ ตก บันไดเป็นจิ้งหะที่ละสามชั้นลงไป กองอยู่บนเชิงบันได	‘You’ve lost me my servant, boy!’ But Dobby shouted, ‘You shall not harm Harry Potter!’ There was a loud bang, and Mr. Malfoy was thrown backwards. He crashed down the stairs, three at a time, landing in a crumpled heap on the landing below.
---	--

<p>เกิดแสงสีแดงเข้มเป็นประกายบาดตาพุ่งออกมาจากไม้ ล็อกฮาร์ทก็ กระเด็น ลอยถอยหลังตกเวทีไปกระแทกกำแพง ดิ่งพลัดก่อนจะร่วงลงไปนอนแผ่กับพื้น มัลฟอยและเด็กบ้านสลิธีรินโห่ร้องยินดี เสียงสนั่น</p>	<p>There was a dazzling flash scarlet light and Lockhart was blasted off his feet: he flew backwards off the stage, smashed into the wall and slid down it to sprawl on the floor. Malfoy and some of the other Slytherins cheered.</p>
--	--

<p>เกิดเสียงเหมือนระเบิดดังสนั่นแสบ แก้วหูขึ้นเหนือตัวเขาขึ้นไป แล้วอะไรอย่างหนึ่งตกลงกระแทกแฮร์รี่อย่างแรงจนเขากระเด็นไปชนกำแพง</p>	<p>There was a loud, explosive splitting sound right above him and then something heavy hit Harry so hard that he was smashed against the wall.</p>
--	--

<p>“แต่กระนั้น – มันดีสำหรับตัวเขาหรือครับที่ได้รับการปฏิบัติเป็นพิเศษถึงขนาดนั้น...”</p>	<p>‘And yet – is it good for him to be given so much special treatment?...’</p>
---	--

<p>แอนเจลิน่าหลุดหวัดจจะร่วงจากไม้กวาด เมื่อมาร์คัส ฟลินต์พุ่งเข้าชนเธอ</p>	<p>Angelina was nearly thrown from her broom as Marcus Flint went smashing into her.</p>
---	--

<p>พ่อแม่ของแฮร์รี่ถูกโวลเดอมอร์ฆ่าตาย แต่แฮร์รี่ก็รอดมาได้ พร้อมกับมีรอยแผลเป็นรูปสายฟ้า และไม่ว่าจะเพราะเหตุใด -- ไม่มีใครรู้ว่าทำไม -- อำนาจของโวลเดอมอร์จึงถูกทำลายในวินาทีที่เขาฆ่าแฮร์รี่ไม่ได้ ดังนั้นแฮร์รี่จึงเติบโตขึ้นจากการเลี้ยงดูของพี่สาวของแม่กับสามีของเธอ</p>	<p>Harry’s parents had died in Voldemort’s attack, but Harry had escaped with his lightning scar, and somehow – nobody understood why – Voldemort’s powers had been destroyed the instant he had failed to kill Harry. So Harry had been brought up by his dead mother’s sister and her husband.</p>
---	---

<p>“ฉันมาที่โรงเรียน และทราบว่าคุณครูใหญ่อยู่ที่นี้”</p>	<p>‘I simply called at the school and was told that the Headmaster was here.’</p>
--	--

<p>แฮร์รี่ยังจำสีหน้าพรึ่บพรึงของแฮกริด</p>	<p>Harry wouldn’t soon forget the look of</p>
---	---

ได้ เมื่อเขารู้ว่าเขาจะต้องถูกนำตัวไปที่ไหนและแฮกริดก็เป็นหนึ่งในคนกล้าหาญที่สุดเท่าที่แฮร์รี่รู้จัก	terror on Hagrid's face when he had been told were he was going, and Hagrid was one of the bravest people Harry knew.
ลุงเวอร์นอนคว้าขาข้างหนึ่งของป้ามาร์จไว้ได้และพยายามดึงเธอลงมาแต่นั้นก็เกือบจะทำให้ตัวเขาลอยขึ้นไปจากพื้นเสียเอง	Uncle Vernon seized one of Marge's feet and tried to pull her down again, but was almost lifted from the floor himself.
-- แต่คราวนี้ไม่ใช่มีแต่เสียงของเขาคนเดียว เกิดเสียงระเบิดที่ทำให้เอาบานประตูเขย่า ร่างของสเนปลอยขึ้นจากพื้นและกระแทกเข้ากับผนังห้อง ก่อนจะรูดลงมาองกับพื้นเลือดไหลรินจากใต้ผม	There was a blast that made the door rattle on its hinges; Snape was lifted off his feet and slammed into the wall, then slid down it to the floor, a trickle of blood oozing from under his hair.
คำอธิบายปรากฏบนแผ่นป้ายแผ่นใหญ่ที่แขวนพาดยาวอยู่ด้านบนของกระจกหน้าร้าน:กิลเดอรอย ล็อกฮาร์ท จะมอบลายเซ็นในหนังสืออัตชีวประวัติ 'ผู้วิเศษฉันเอง'วันนี้ 12:30 น- 16:30 น.	The reason for this was proclaimed by a large banner stretched across the upper windows: GILDEROY LOCKHART Will be signing copies of his autobiography MAGICAL ME Today 12.30-4.30 pm
เขาเชื่อเหลือเกินว่าแฮกริดหาวิธีลักลอบพาตัวฮิปโปกริฟฟ์หนีไปได้ และโมโหหนักหนาที่เขากับพ่อต้องมาเสียรู้คนดูแลสัตว์	He was convinced that Hagrid had found a way of smuggling the Hippogriff to safety, and seemed outraged that he and his father had been outwitted by a gamekeeper.
นายเวอร์นอน เดอร์สลีย์ ตื่นขึ้นมาแต่เช้าตรู่เพราะเสียงร้องฮูกๆ ดังมาจากห้องนอนของแฮร์รี่หลานชาย	Mr.Vernon Dursley had been woken in the early hours of the morning by a loud, hooting noise from his nephew Harry's room.
"อ้อ เธอคิดว่าฉันไม่อาจเปรียบกับ	'So you don't think I'm a match for Lucius

<p>ลูเชียส มัลฟอยได้อย่างนั้นหรือ” นายวิสลีย์ถามเสียงโกรธๆ แต่แล้วเขาก็เปลี่ยนความสนใจเมื่อเห็นพ่อแม่ของเฮอริไมโอนี่ที่ยืนหวาดๆ อยู่ที่เคาน์เตอร์ซึ่งทอดยาวไปตลอดห้องโถงหินอ่อนอันกว้างใหญ่ ทั้งสองกำลังคอยเฮอริไมโอนี่ให้แนะนำพวกเขา</p>	<p>Malfloy?’ said Mr Weasley indignantly, but he was distracted almost at once by the sight of Hermione’s parents, who were standing nervously at the counter that ran all along the great marble hall, waiting for Hermione to introduce them.</p>
---	--

<p>โชคไม่ดีที่ชั้นเรียนจะต้องขาดตอนในเดือนกุมภาพันธ์เพราะมีไข้หวัดใหญ่ระบาด</p>	<p>Unfortunately, classes will be disrupted in February by a nasty bout of flu.</p>
---	--

<p>ในที่สุดเมื่อเธอเรียกสติกลับคืนมาได้ ทั้งสามก็เดินกลับไปยังปราสาท รอนยังทำท่าพร้อมจะหัวเราะบ๊องก่าร์ตของเฮอริไมโอนี่ แต่การทู่เมียงกันแปรเปลี่ยนไปเมื่อเห็นภาพที่รอพวกเขาอยู่บนบันไดชั้นบนสุด</p>	<p>When at last she had regained a grip on herself, she, Harry and Ron went back to the castle, Ron was still slightly inclined to laugh at Hermione’s Boggart, but an argument was averted by the sight that met them on the top of the steps.</p>
--	--

๑.๔ การแปลงคำกริยาจากกริยากรรมในภาษาอังกฤษมาเป็นกริยากรรมในภาษาไทย

<p>โต๊ะกลมขนาดเล็กอย่างน้อยยี่สิบตัวตั้งวางเบียดกันอยู่ในนั้น ทุกตัวมีเก้าอี้นุ่มหุ้มผ้าลายดอกและเบาะที่นั่งฟูหนาขนาดเล็กวางรายรอบอยู่</p>	<p>At least twenty small, circular tables were crammed inside it, all surrounded by chintz armchairs and fat little pouffes.</p>
--	---

<p>หีบของรอนกลิ้งตกลงพื้นเสียงดังพลັก แฮร์รี่เองหกล้ม กรงของเฮ็ดวิกกระเด็นตกบนพื้นที่เป็นมันวับ เฮ็ดวิกกลิ้งอยู่ในกรง มันส่งเสียงร้องลั่นด้วยความโกรธ</p>	<p>Ron’s trunk fell off with a loud thump, Harry was knocked off his feet, and Hedwigs’ cage bounced onto the shiny floor and she rolled away, shrieking indignantly.</p>
---	--

<p>สเนปหมดสติไปในทันที แฮร์รี่มองไป</p>	<p>He had been knocked out. Harry looked</p>
---	---

รอบๆ รอบกับเฮอริไมโอนี่ลงมือพยายามปลดอาวุธจากสเนปพร้อมๆ กันกับเขา	around. Both Ron and Hermione had tried to disarm Snape at exactly the same moment.
---	---

เขารู้สึกเหมือนว่าแขนของเขาลีบลง	It felt as though his arm was being deflated .
----------------------------------	---

๒. กลวิธีการหลีกเลี่ยงที่ประธานในประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษไม่ใช่ตัวเดียวกัน

๒.๑ การสลับตำแหน่งระหว่างผู้ถูกกระทำกับผู้กระทำ

สเนปแยกเขี้ยวอวดฟันเหลืองๆ ไม่เป็นระเบียบ	Snape's uneven, yellowish teeth were bared .
---	---

“ไปให้พ้นนะ มัลฟอย” รอบเข่นเขี้ยวเคี้ยวฟัน	'Shove off, Malfoy,' said Ron, whose jaw was clenched .
--	--

ทันทีที่แฮร์รี่กลับบ้าน ลุงเวอ์รนอนก็จัดการเก็บสมบัติของเขาทั้งหมด ทั้งหนังสือเวทมนตร์คาถา ไม้กายสิทธิ์ เสื้อคลุม หม้อใหญ่และไม้กวาดชั้นเยี่ยมรุ่นนิมบัสสองพัน ลั่นกุญแจไว้ในห้องใต้บันได	All Harry's spellbooks, his wand, robes, cauldron and top-of-the-range Nimbus Two Thousand broomstick had been locked in a cupboard under the stairs by Uncle Vernon the instant Harry had come home.
---	--

“ไม่เคยมีฟอมดคนไหนบอกให้ด็อบบี้ นั่งมาก่อนเลย – ทำเหมือนกับว่าด็อบบี้มีฐานะเสมอกัน -”	'Dobby has never been asked to sit down by a wizard – like an equal –'
---	---

มันเป็นแมวสีเทาผอมหนังหุ้มกระดูกที่อาร์กัส ฟิลช์ ใช้เป็นผู้ช่วยในการต่อสู้ที่ไม่มีวันสิ้นสุดของเขากับพวกนักเรียน	It was Mrs Norris, the skeletal grey cat who was used by the caretaker, Argus Filch, as a sort of deputy in his endless battle against students.
--	---

ศาสตราจารย์ฟลิตวิกและศาสตราจารย์	Justin was carried up to the hospital wing
----------------------------------	---

<p>ซินิสตราจากแผนกวิชาดาราศาสตร์ ช่วยกันยกจัสตินไปห้องพยาบาล แต่ไม่มีใครรู้ว่าจะทำอย่างไรดีกับนิกหัวเกือบขาด</p>	<p>by Professor Flitwick and Professor Sinistra of the Astronomy department, but nobody seemed to know what to do for Nearly Headless Nick.</p>
<p>รอยยิ้มเลื่อนหายไปจากใบหน้าของริดเดิ้ล สีหน้าน่าเกลียดที่สุดเข้าแทนที่</p>	<p>The smile had gone from Riddle's face, to be replaced by a very ugly look.</p>
<p>ไม่ได้บอกรายละเอียดใดๆว่าทำไมเขาถึงได้รับโล่ (ดีแล้ว ไม่งั้นมันอาจใหญ่กว่านี้ แล้วฉันอาจยังกำลังขัดมันอยู่ก็ได้ รอนบอก)</p>	<p>It didn't carry details of why it had been given to him ('Good thing, too, or it'd be even bigger and I'd still be polishing it,' said Ron).</p>
<p>"พอมดอายุสิบสามจะจับแบล็กไม่ได้หรอก..."</p>	<p>'Black's not going to be caught by a thirteen-year-old wizard...'</p>
<p>แฮร์รี่เข้าไปนั่งที่เบาะหลัง และไม่ช้าแฮร์รี่ไมโอนี่ รอน รวมทั้งเพอร์ซี่ที่ทำให้รอนไม่พอใจเลย ก็ตามเข้ามาสมทบ</p>	<p>Harry got into the back of the car, and was shortly joined by Hermione, Ron and, to Ron's disgust, Percy.</p>
<p>แต่แล้วเหตุวุ่นวายตรงหัวแถวก็หันเหความสนใจของเขาไป</p>	<p>He was distracted, however, by a disturbance at the front of the line.</p>
<p>ช่วงเป็นยามเย็นที่แสนสนุกจนกระทั่งว่ามีลฟอยก็ไม้อาจทำลายอารมณ์ดี ๆ ของแฮร์รี่ให้เสียไปได้ มีลฟอยตะโกนผ่านผู้คนมาขณะที่ทั้งสามกำลังจะออกจากห้องโถงใหญ่ว่า "ผู้คุมวิญญาณส่งความรักมาให้เนะพอดเตอร์!"</p>	<p>It had been such a good evening that Harry's good mood couldn't even be spoiled by Malfoy who shouted through the crowd as they all left the Hall, 'The Dementors send their love, Potter!'</p>
<p>แฮร์รี่ ซึ่งจวนเจียนจะถูกแฮกริดล้มทับแบน ได้รอนกับแฮร์รี่ไมโอนี่ช่วยเขา</p>	<p>Harry, about to collapse under Hagrid's weight, was rescued by Ron and</p>

ไว้ ทั้งสองคนตรงเข้าพุงปีกแฮกริดคนละข้าง แล้วออกแรงลากตัวเขากลับเข้าไปในกระท่อมมีแฮร์รี่ช่วยด้วย	Hermione, who each seized Hagrid under an arm and heaved him, Harry helping, back into the cabin.
แฮร์รี่ รอน และเฮอรัมโม่ไอ้ออกจากปราสาทไปด้วยกัน ทั้งหมดข้ามแปลงผัก และตรงไปที่เรือนกระจกที่ปลูกพืชวิเศษต่างๆ ไว้	Harry, Ron and Hermione left the castle together, crossed the vegetable patch and made for the greenhouses, where the magical plants were kept .
เช้าวันคริสต์มาส รอนปลุกแฮร์รี่ด้วยการโยนหมอนใส่	On Christmas morning, Harry was woken by Ron throwing his pillow at him.
เด็กชายชั้นปีที่หนึ่งคนนั้นหน้าแดง เป็นลูกต่าสิ่งที่ศาสตราจารย์ดัมเบิลดอร์พูดกับเขาโดยตรง และรับจานใส่กรอกมาด้วยมืออันสั่นเทา	The first-year boy went furiously red on being addressed directly by Dumbledore, and took the platter of sausages with trembling hands.
“เพราะฉันคิดว่า – และศาสตราจารย์มักกอนนากัลก็เห็นด้วยกับฉัน – ว่า อาจจะเป็นซีเรียส แบล็กที่ส่งไม้กวาดมาให้แฮร์รี่นะสิ!”	‘Because I thought – and Professor McGonagall agrees with me – that that broom was probably sent to Harry by Sirius Black!’
“ครูบังเอิญรู้ว่าแผนที่นี้ฟิลช์ริบเอาไว้เมื่อหลายปีมาแล้ว...”	‘I happen to know that this map was confiscated by Mr. Filch many years ago..’
มือกำลูกกลมสีทองเล็กกระจ๋อยร่อนแน่น มันกระพือปีกดิ้นรนต่อสู้อย่างหมดหนทาง	The tiny golden ball was held tight in his fist, beating its wings hopelessly against his fingers.
“ดัมเบิลดอร์ห้ามเขาบอกคนอื่น ๆ แต่ตั้งแต่นั้นมาสเนปก็รู้ว่าครูเป็นอะไร...”	‘He was forbidden to tell anybody by Dumbledore, but from that time on he knew what I was...’
แฮร์รี่บอกได้แล้วว่าลุงเวอร์นอนกำลัง	Harry could tell that Uncle Vernon was

<p>คิดสะระตะอยู่แม้ว่าจะกำลังแยกเขี้ยว ยิงฟัน และเส้นเลือดที่ขมับกำลังเต้น ตุบๆ อยู่ก็ตาม</p>	<p>thinking it over, even if his teeth were bared and a vein was throbbing in his temple.</p>
<p>ฉันกำลังวางแผนให้พวกมันเกิดบาง คนเห็นตัวฉันในไม่ช้าที่ไหนสักแห่งที่ ไกลจากฮอกวอตส์ เพื่อจะได้ยกเลิก มาตรการรักษาความปลอดภัยจาก ปราสาทเสี้ยที่</p>	<p>I am planning to allow some Muggles to glimpse me soon, a long way from Hogwarts, so that the security on the castle will be lifted.</p>
<p>“ฉันมีอะไรจะบอกนาย” แฮร์รี่เริ่ม แต่ เฟร็ดกับจอร์จก็เข้ามาขัดจังหวะ สองคนนั้นเข้ามาแสดงความยินดีกับ รอนที่ยั่วโทะสะเพอร์ซี่ได้อีก</p>	<p>‘I’ve got something to tell you,’ Harry began, but they were interrupted by Fred and George, who had looked in to congratulate Ron on infuriating Percy again.</p>
<p>ศาสตราจารย์ดัมเบิลดอร์กวาดต้อน เด็กบ้านกริฟฟินดอร์ทั้งหมดกลับไป ยังห้องโถงใหญ่ อีกสิบนาทีต่อมา เด็ก นักเรียนบ้านฮัฟเฟิลพัฟ เรเวนคลอ และสลิธีริน ก็มาสมทบด้วย ทุกคน ล้วนมีท่าทางงุนงงเป็นที่สุด</p>	<p>Professor Dumbledore sent all the Gryffindors back to the Great Hall, where they were joined ten minutes later by the students from Hufflepuff, Ravenclaw and Slytherin, who all looked extremely confused.</p>
<p>และถ้ายังจับผู้สมรู้ร่วมคิดไม่ได้ใน เร็วๆนี้ เขาก็เห็นภาพอนาคตของเขา ที่จะต้องกลับไปใช้ชีวิตอยู่กับพวก เดอรัลส์</p>	<p>And if the culprit wasn’t caught soon, he was looking at a lifetime back with the Dursleys.</p>
<p>รถยนต์ของนายวีสลีย์แล่นกระหึ่มลง มาตามทางลาด ไฟหน้ารถส่องสว่าง จ้า เสียงแตรดังสนั่น รถวิ่งฝ่าวงล้อม เข้ามา ชนแมงมุมหลายตัวนอนหงาย ท้อง ขายูบยับโบกอยู่ในอากาศ</p>	<p>Mr. Weasley’s car was thundering down the slope, headlamps glaring, its horn screeching, knocking spiders aside; several were thrown onto their backs, their endless legs waving in the air.</p>

<p>โชคดีมากที่พบสมุดบันทึกนี้เข้าก่อน และความทรงจำของริดเดิ้ลก็ถูกลบไปจากสมุดแล้ว ใครจะรู้ว่าผลลัพธ์จะเป็นอย่างไรถ้า...”</p>	<p>Very fortunate the diary was discovered, and Riddle’s memories wiped from it. Who knows what the consequences might have been otherwise...’</p>
<p>“ผมกำลังคุยกับเขาไม่กี่วินาทีก่อนที่จะพบเด็กคนนั้น เขาไม่มีเวลาพออีกครับ...”</p>	<p>‘I was talkin’ ter him seconds before that kid was found, he never had time, sir ...’</p>
<p>แน่ละ มันเกิดขึ้นเมื่อห้าสิบปีก่อนก่อนที่พ่อจะมาเข้าโรงเรียน แต่พ่อก็รู้ทุกอย่างแล้วพ่อบอกว่าต้องเก็บเป็นความลับ เจียบไว้ แล้วมันจะดูน่าสงสัยถ้าฉันรู้เรื่องนี้มากเกินไป</p>	<p>Of course, it was fifty years ago, so it was before his time, but he knows all about it, and he says that it was all kept quiet and it’ll look suspicious if I know too much about it.</p>
<p>ไม่มีใครอยากให้แฮร์รี่พ้นออกไปจากปราสาทอันปลอดภัยจนกว่าจะจับตัวแบล็กได้อันที่จริงแล้วแฮร์รี่เดาว่าความเคลื่อนไหวทุกขณะของเขา คงจะถูกเฝ้าดูอย่างใกล้ชิดจนกว่าอันตรายจะผ่านพ้นไป</p>	<p>Nobody would want Harry to leave the safety of the castle until Black was caught; in fact, Harry suspected his every move would be carefully watched until the danger had passed.</p>
<p>แฮร์รี่ไม่ค่อยนึกอยากอวดหลังคอกของเขาให้บัคบีคเห็นมากนัก แต่เขาก็ทำตามทีบอก</p>	<p>Harry didn’t feel much like exposing the back of his neck to Buckbeak, but he did as he was told.</p>
<p>“แล้วไม่ถึงหนึ่งอาทิตย์ดีหลังจากใช้คาถาฟีเดลลิอัส -”</p>	<p>‘And then, barely a week after the Fidelius Charm had been performed -’</p>
<p>เขาเข้าไปเป็นพวกของโวลเดอมอร์แล้วหรือยังนะตอนที่ถ่ายรูปนี้</p>	<p>Had he already been working for Voldemort when this picture had been taken?</p>
<p>"หยุดนะ!" บังอาจมาพูดกับฉันแบบนี้ได้ยังไง!" สเนปเสียงดังท่าทางยิ่งบ้า</p>	<p>‘SILENCE! I WILL NOT BE SPOKEN TO LIKE THAT!’ Snape shrieked, looking</p>

คลั่งมากขึ้นไปอีก	madder than ever.
-------------------	-------------------

วู้ดถือกระดาษแข็งแสดงแผนผังสนามควิดดิชแผ่นใหญ่ไว้ในมือบนแผนผังมีเส้น ลูกศร และกากบาทเขียนด้วยหมึกสีต่างๆ อยู่ทั่วทั้งแผ่น	Wood was holding up a large diagram of a Quidditch pitch, on which were drawn many line, arrows and crosses in different-colored inks.
---	---

จะมีอาจารย์เดินนำพวกเธอไปเวลาเปลี่ยนชั่วโมงเรียน	You will be escorted to each lesson by a teacher.
--	--

เข้ามาในห้อง สีหน้าของเขาเคร่งเครียดมาก มีผู้ชายอีกคนหน้าตาประหลาดมากตามหลังมา	He entered, looking deadly serious, and was followed by a second, very odd – looking man.
--	--

เขาลุกขึ้นนั่งอย่างรวดเร็วและมองไปที่เตียงของคอลิน แต่มีม่านสูงแบบที่แฮร์รี่ใช้เปลี่ยนเสื้อผ้าเมื่อวานบังไว้ จึงมองไม่เห็นอะไร	He sat up quickly and looked over at Colin's bed, but it had been blocked from view by the high curtains Harry had changed behind yesterday.
--	---

และแล้วในที่สุดเมื่อเขาเยงผ่านหัวมุมโค้งอีกมุมหนึ่ง เขาก็เห็นกำแพงที่บอบเบียงหน้า มีรูปสลักงูสองตัวพันเกาะเกี่ยวกันอยู่ ดาวตาฝังมรกตเม็ดใหญ่ที่ส่องแสงเป็นประกายระยิบระยับ	And then, at last, as he crept around yet another bend, he saw a solid wall ahead on which two entwined serpents were carved , their eyes set with great, glinting emerald.
--	--

๒.๒ การที่ผู้แปลกำหนดผู้กระทำจากปริบท

อย่างไรก็ตาม เช้าวันรุ่งขึ้น หิมะที่เริ่มตกตั้งแต่ตอนกลางคืนกลายเป็นพายุหิมะรุนแรงจนกระทั่งอาจารย์ต้องสั่งยกเลิกชั้นเรียนวิชาสมุนไพรศาสตร์ชั่วโมงสุดท้ายของเทอมนี้	By next morning, however, the snow that had begun in the night had turned into a blizzard so thick that the last Herbology lesson of term was cancelled .
--	--

ฉันล็อกประตูแล้วกำลังร้องไห้อยู่ จู่ๆ ฉันได้ยินเสียงใครคนหนึ่งเข้ามา	The door was locked , and I was crying, and then I heard somebody come in.
มีอย่างเดียวเท่านั้นที่ดีขึ้นกว่าเดิม เล็กน้อย นั่นคือ หลังจากที่เขาสอบานว่าจะไม่ใช่แฮ็ดวิกส่งจดหมายให้เพื่อนๆ ลุงก็ยอมปล่อยนกฮูกของเขาให้เป็นอิสระในตอนกลางคืน	There was just one, very small improvement: after swearing that he wouldn't use her to send letters to any of his friends, Harry has been allowed to let his owl out at night.
"...ทางการเตือนประชาชนว่า แบล็ก มีอาวุธและเป็นบุคคลอันตรายอย่างยิ่ง	'... the public is warned that Black is armed and extremely dangerous.
ทางการได้จัดตั้งหมายเลขโทรศัพท์สายด่วนพิเศษขึ้น และหากมีผู้พบเห็นแบล็กขอให้รายงานให้เจ้าหน้าที่ทราบในทันที	A special hotline has been set up , and any sighting of Black should be reported immediately.'
ทางร้านขอเตือนให้ลูกค้าทั้งหลายทราบว่า ผู้คุมวิญญาณจะออกตรวจตราตามท้องถนนในหมู่บ้านฮอกส์มีดทุกคืนหลังดวงอาทิตย์ตกดิน	Customers are reminded that until further notice, Dementors will be patrolling the streets of Hogsmeade every night after sundown.
ถ้ามันก้มหัวตอบ ก็แสดงว่ามันยอมให้เรอแตะตัวมันได้	If he bows back, yeh' re allowed ter touch him.
แฮกริดปล่อยให้พวกเด็ก ๆ จูงไปที่เก้าอี้ แล้วทุ่มทอดตัวลงกับโต๊ะ สะอึกสะอื้นอย่างห้ามไม่อยู่ ใบหน้าของเขาฉ่ำนองไปด้วยน้ำตาที่ไหลย้อยลงมาถึงเคราที่พันกันยุ่งเหยิง	Hagrid allowed himself to be steered into a chair and slumped over the table, sobbing uncontrollably, his face glazed with tears which dripped down into his tangled beard.
"ฉันต้องตรวจดูว่ามีการลงคาถาอะไรเอาไว้หรือเปล่า"	'It will need to be checked for jinxes,' said Professor McGonagall.

“เราต้องได้ข่าวแล้วล่ะถ้าเขาบุกเข้าไปในร้าน”	‘We’d’ve heard if the shop had been broken into. ’
ใครๆ ก็รู้ว่าแฮกริดผูกมิตรกับแมงมุมยักษ์ ซื่อสุ้นซ์สามหัวตุ๋นมาจากคนในร้านเหล้า และลักลอบเอาไข่มังกรเถื่อนไปฟุ่ฟักในกระท่อมของตัวเอง	Hagrid had been known to befriend giant spiders, buy vicious, three-headed dogs from men in pubs and sneak illegal dragon eggs into his cabin.
“เชื่อฉัน” รอนตอบ “ไม่ควรจะให้ใครมาเจอเราที่นี่หรอก”	‘Trust me,’ said Ron, ‘We don’t want to be found here,’
หล่อนไม่อยากจะให้ใครพบเห็น	Doesn’t want to be seen.
มิสแกรนเจอร์ เธอรู้อกฏอยู่แล้ว – เธอรู้อว่ามันเสี่ยงยังงี้... เธอ – ต้อง – ไม่ – ให้ – ใคร – เห็น”	Miss Granger, you know the law – you know what is at stake ...you – must –not – be –seen. ’
“แฮร์รี่ ต้องไม่ให้ใครเห็นเรานะ!”	‘Harry, we mustn’t be seen! ’
ห้ามให้ใครเห็นตัว	We mustn’t be seen.
“เรื่องของเรื่องคือ ทอม” เขาถอนใจ “เราอาจจัดอะไรเป็นพิเศษให้เธอได้ แต่ในสถานการณ์ปัจจุบัน”	‘The thing is, Tom,’ he sighed, ‘special arrangements might have been made for you, but in the current circumstances’
อาราก็อกบอกว่าพวกเขาเจอเธอในห้องน้ำ”	Aragog said she was found in a bathroom.’
ผู้คนมักยกย่องให้เขาเป็นพ่อมดผู้ยิ่งใหญ่ที่สุดแห่งยุค	He was often described as the greatest wizard of the age
เขาไม่ได้ต้องการให้คนอื่นเห็นเขา	But he didn’t want to be seen.

พวกเด็ก ๆ มองหน้ากันอย่างใคร่รู้ ขณะที่เก็บหนังสือใส่กระเป๋า	A few curious looks were exchanged as the class put away their books.
“พวกนั้นจะมอบจูมพิตทันทีเลยใช่ไหม ครับ”	‘The Kiss will be performed immediately?’
“จอร์แดน! เขาจ้างให้เธอมาโฆษณาไหม กวาดไฟโรบิลต์หรือไง”	‘JORDAN! ARE YOU BEING PAID TO ADVERTISE FIREBOLTS?’
“ในเมื่อฉันต้องแวะมาที่ฮอกวอตส์เพื่อ ตรวจสอบสถานการณ์เรื่องแบล็ก เขาก็ เลยขอให้ฉันเป็นพยานให้”	‘As I needed to visit Hogwarts to check on the black situation, I was asked to step in.’
ความจริงก็คือ เขาปลุกมันเพราะครูมา เรียนที่ฮอกวอตส์	The truth is that it was planted because I had come to Hogwarts.
“เขาอนุญาตให้ฉันเดินผ่านสนามได้ นะ” เด็กชายพูดชัดถ้อยชัดคำ	‘I’m allowed to walk across the grounds,’ he said pointedly.
ในเช้าวันเสาร์ที่นักเรียนไปเที่ยวฮอกส์- มีด แฮร์รี่โบกมือให้รอนและเฮอร์ไมนี่ ซึ่งห่อหุ้มตัวมิดชิดในเสื้อคลุมและ ผ้าพันคอ จากนั้นเขาก็หันหลังขึ้นบันได หินอ่อนไปตามลำพัง มุ่งหน้ากลับไป ยังหอกกริฟฟินดอร์	On the Saturday morning of the Hogsmeade trip, Harry bid goodbye to Ron and Hermione, who were wrapped in cloaks and scarves, then turned up the marble staircase alone, and headed back towards Gryffindor Tower.
ล็อกฮาร์ทกำลังยกมือขึ้นปิดตา	Lockharts’ hands were pressed over his eyes.
แฮร์รี่กำหมัดแน่น เล็บจิกลึกลงไป ในอุ้งมือ	Harry’s fists were clenched , the nails digging deep into his palms.
“มีน้อยคนที่จะรู้ว่าลอร์ดโวลเดอมอร์”	‘Very few people know that Lord

แต่เดิมมีชื่อว่า ทอม ริตเติล	Voldemort was once called Tom Riddle.
ลูปีนก้าวยาว ๆ ไปที่ประตูแล้วชะงัก ไปที่ซันพักบันได "ไม่มีใครอยู่ตรง นั้น..." "ที่นี่มีผีสิง!" รอนพูด "ไม่มี หรอก" ลูปีนยังคงมองที่ประตูด้วย ท่าทางสับสน	Then Lupin strode towards it and looked out into the landing. 'No one there ...' 'This place is haunted! ' said Ron. 'It's not,' said Lupin, still looking at the door in a puzzled way.
"เพิงโหยหวนไม่เคยมีผีสิง... เสียง กรี๊ดร้องและเสียงเห่าหอนที่พวก ชาวบ้านได้ยินเป็นเสียงที่ครูทำเอง"	'The Shrieking Shack was never haunted ... the screams and howls the villagers used to hear were made by me.'
มีเสียงเล่าลือกันว่าตำแหน่งนี้มี อาถรรพ์	There were rumours that the job was jinxed .
เขาวางบัตรอวยพรของเธอลงด้วย ความรู้สึกผิดที่พุ่งขึ้นมาใหม่เมื่อ คิดถึงรถยนต์ของนายวีสลีย์ที่ไม่มีใคร ได้เห็นอีกเลยตั้งแต่มันชนต้นไม้โลว์ จอมหวด และยังมีอาการแหกกฎอีก นับไม่ถ้วนที่เขาและรอนวางแผนจะทำ กันในอนาคต	He put up her card with a fresh surge of guilt, thinking about Mr weasley's car, which hadn't been seen since its crash with the Whomping Willow, and the bout of rule – breaking he and Ron were planning next.
นักเรียนจำนวนมากที่เดินเรียง แถวผ่านหน้าห้องพยาบาล เพื่อ พยายามมองเห็นเธอสักแวบหนึ่งก็ ยังดี มาดามพอมพรีจึงต้องยกม่าน บังตาสูง ๆ ออกมาอีกหน เพื่อบังรอบ เตียงของเฮอร์ไมโอนี่ไม่ให้เธอต้องอับ อายว่าจะมีใครเห็นใบหน้าที่มีขนแมว เป็นปุยของเธอ	So many students filed past the hospital wing trying to catch a glimpse of her that Madam Pomfrey took out her curtains again and placed them around Hermione's bed, to spare her the shame of being seen with a furry face.
ไม่เคยมีใครพูดถึงพ่อกับแม่ของแฮร์รี่ ซึ่งเป็นพ่อมดและแม่มดภายใต้ชายคา	Harry's dead parents, who had been a witch and wizard themselves, were never

บ้านเดอร์สลีย์เลย	mentioned under the Dursleys' roof.
แกได้ไปอยู่สถานเลี้ยงเด็กกำพร้าโน่น เลยถ้าหากว่ามีใครเอาแกมาทิ้งไว้ หน้าประตูบ้านฉันนะ”	You'd had gone straight to an orphanage if you'd been dumped on <i>my</i> doorstep.'
ความรู้สึกประหลาดแผ่ซ่านที่หลังคอ ทำให้แฮร์รี่รู้สึกว่า มี ใครบางคนกำลัง จ้องมองเขาอยู่ แต่ถนนก็ดูว่างเปล่า และไม่มีแสงไฟส่องลอดออกมาจาก บรรดาบ้านทรงสี่เหลี่ยมหลังใหญ่สัก หลังเดียว	A funny prickling on the back of his neck had made Harry feel he was being watched , but the street appeared to be deserted and no lights shone from any of the large square houses.
แต่ขากลับนี้พวกเธอ มี ใครอีกคนหนึ่ง ติดตามด้วย”	But you were now accompanied by somebody else.'
“ถ้าเราทำได้โดย ไม่มี ใครเห็น มันก็จะ เป็นปาฏิหาริย์!”	'If we manage that without being seen , it'll be a miracle!'
“เราได้ยินดัมเบิลดอร์พูดแล้วนี่ ถ้า มี ใครเห็นเราเข้า -”	'You heard Dumbledore, if we're seen -'
“พวกเธออาจไปตาย อาจ มี คนเห็น	'You could have died, you could have been seen .
ริดเดิ้ลขยับตัวเงิบกริบเหมือนเงา เขากระเียบตัวผ่านประตูและติดตาม เสียงนั้นไป แฮร์รี่เขย่งปลายเท้ายอง ไปข้างหลัง ลืมไปว่า ไม่มี ใครได้ยิน เสียงเขา	Riddle, quiet as a shadow, edged through the door and followed, Harry tiptoeing behind him, forgetting that he couldn't be heard .
หีบใส่ของของพวกเข มี คนยกขึ้นมาให้ แล้ว และวางอยู่ที่ปลายเตียงของแต่ละ	Their trunks had been brought up for them and placed at the ends of their beds.

คน	
“หนังสือเรื่อง ฮอกวอตส์ :ประวัติศาสตร์น่ารู้ ทุกเล่มมีคนยืมออกไปจากห้องสมุด” เธอบอก พลังนั่งลงข้างๆ แฮร์รี่กับรอน	‘All the copies of <i>Hogwarts: A history</i> have been taken out, ’ she said, setting down next to Harry and Ron.
“มีคนวางแผนทำสิ่งชั่วร้ายที่นี่ แต่แฮร์รี่ พอตเตอร์ต้องไม่อยู่ที่นี่เวลาที่มันเกิดขึ้น	‘Dark deeds are planned in this place, but Harry Potter must not be here when they happen.
“มีคนพบพวกเขาสองคนใกล้ๆ ห้องสมุด” ศาสตราจารย์มักกอนนากัลเอ่ยขึ้น	‘They were found near the library,’ said Professor McGonagall.
เมื่อมีคนพบฉันและหาว่าฉันฆ่าเด็กผู้หญิง เขาก็ปกป้องฉัน	When I was discovered , and blamed for the death of a girl, he protected me.
“เมื่อเช้าหนังสือพิมพ์เดลีพรอเฟ็ตลงข่าวว่ามีคนเห็นซีเรียส แบล็กล่ะ”	‘Daily Prophet this morning – they reckon Sirius Black’s been sighted. ’
“เห็นว่าเขาจะจับแบล็กได้เร็วๆ นี้แหละ มีคนพบเขาอีกครั้งแล้วนะ”	‘They’re bound to catch Black soon, he’s been sighted once already.’
“มิสเกรนเจอร์เพิ่งบอกว่ามีคนส่งไม้กวาดมาให้เธอใช้ใหม่ พอตเตอร์”	‘Miss Granger has just informed me that you have been sent a broomstick, Potter.’
วู้ดออกคำสั่งให้แฮร์รี่มีคนไปเป็นเพื่อนทุกที่ เผื่อว่าสลิธีรินจะพยายามกำจัดแฮร์รี่ให้พ้นทางจนลงแข่งขันไม่ได้	Wood had given instructions that Harry should be accompanied everywhere, in case the Slytherins tried to put him out of action.
แม้แต่เฟร็ดกับจอร์จ วีสลีย์ก็ยังมีคน	Even Fred and George Weasley had

เห็นว่าดูหนังสือกับเขาด้วยเหมือนกัน ทั้งสองกำลังจะสอบ “ว.พ.ร.ส.” (วิชา พ่อมดระดับสามัญ)	been spotted working; they were about to take their O.W.Ls (Ordinary Wizarding Levels).
เดือนละครั้ง จะมีคนพาตัวครูออกจาก ปราสาทมาที่นี่เพื่อแปลงร่าง	Once a month, I was smuggled out of the castle, into this place, to transform.
“แน่นอน มีการค้นโรงเรียนหา หลักฐานเกี่ยวกับห้องนี้มาหลายครั้ง หลายหนแล้วโดยพ่อมดแม่มดที่มีความรู้มากที่สุด”	‘Naturally, the school has been searched for evidence of such a chamber, many times, by the most learned witches and wizards.’
“เพราะว่าปราสาทหลังนี้มีการ ปกป้องกันอย่างอื่นที่ไม่ใช่แค่กำแพงนะ ลี” เฮอร์ไมนีบอก	‘Because the castle’s protected by more than walls, you know,’ said Hermione.
พวกนักเรียนรู้ว่ากำลังมีการตรวจค้น ภายในปราสาทอีกครั้ง และเด็กทั้ง บ้านก็ไม่เข้านอน โดยรอฟังอยู่ใน ห้องนั่งเล่นรวมว่าแบล็กถูกจับตัวได้แล้วหรือไม่	They knew that the castle was being searched again, and the whole house stayed awake in the common room, waiting to hear whether Black had been caught.
ดังนั้น จึงมีการจ้างยามโทรลล์ที่น่า กลัวมาอารักขาเธอ	A bunch of surly security trolls had been hired to guard her.
"แต่ว่าก่อนที่จะมีการค้นพบตัวยา ระบุหมาป่า ครูจะกลายเป็นปีศาจ ร้ายที่มีขนเต็มตัวเดือนละครั้ง”	‘Before the Wolfsbane Potion was discovered , however, I became a fully fledged monster once a month.’
เราได้รับข่าวที่ยืนยันได้ว่ามีการใช้ คาถาลอยตัวกลางอากาศที่บ้านที่คุณ พานักอยู่ตอนค่ำวันนี้เมื่อเวลาสามทุ่ม สิบสองนาที	We have received intelligence that a hover Charm was used at your place of residence this evening at twelve minutes past nine.

เป็นข่าวตัดมาจากหนังสือพิมพ์เดลี พรอเฟ็ต ที่รายงานว่า การสืบสวนที่ กระทรวงเวทมนตร์	It had been clipped out of the Daily Prophet, and it said: ENQUIRY AT THE MINISTRY OF MAGIC
--	--



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นางสาวปฤษา มโนมัยวิบูลย์ สำเร็จการศึกษาอักษรศาสตรบัณฑิต (เกียรตินิยมอันดับสอง) สาขาวิชาภาษาไทย จากภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา ๒๕๔๓ ได้เข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย ที่คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา ๒๕๔๔



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย